L. lat. f.
104
Sa

L. lat. f. 104 3a Fries, J.g.,

Leichtfaßlicher praktischer Unterricht in der französischen Sprache für Anfänger,

besonders solche, welche mit Erlernung der hauptsächlichsten grammatikalischen Regeln zugleich die Conversation verbinden wollen.

Von

J. G. Fries,

Professor in Paris.

Nürnberg, 1839.

C. H. Zeh'sche Buchhandlung.

328. a.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Einleitung.

Von der Aussprache.

Alphabet.

Das französische Alphabet enthält folgende 25 Buchstaben:

Kleinere.	Größere.	Kleinere.	Größere.
a	A	n	N
b	B	o	O
c (ßeh)	C	p	P
d	D	q (khü)	Q
e	E	r	R
f	F	s	S
g (sche)	G	t	T
h (asch)	H	u (ü)	U
i	I	v (we)	V
j (schü)	J	x	X
(k)	(K)	y (igreck)	Y
l	L	z (sed)	Z
m	M		

Hauptsächlichste Regeln über die Aussprache.

a) Selbstlaute.

a klingt etwas heller als im Deutschen; â (mit dem Zirkumfler) ist lang: animal, panorama, âne, théâtre.

Der e giebt es vier: das stumme e (e muet); das geschlossene é (é fermé); das offene kurze è (è ouvert bref); das offene lange ê (ê ouvert long).

Das stumme e wird in der Mitte der Wörter nur ganz schwach wie ö ausgesprochen; é laut wie eh, è und ê wie ä: levé, thé, pré, sévère, arène, fête, bête; am Ende mehrsilbiger Wörter wird e gar nicht gehört: père, frère.

ai, ei, aie, eai lauten wie è: air, Seine, plaie, mangeai(s), parlai(s).

u lautet wie ü: punir, réunir, uniforme, nu, tu.

ao lautet wie ein langes â in: faon, Laon, paon; wie o in: aoriste, Saône, taon.

aoû lautet wie ein langes uh: aoû(t), aoûteron.

au und eau haben den Laut eines langen o: aumône, aune, eau.

ay ist dem Laute é-j ähnlich: paysan, rayon.

ei mit darauf folgendem l wird wie e ausgesprochen und geschleift: soleil, bouteille.

eu, oeu lauten wie öh; folgt il darauf, so wird dieses geschleift: peu, boeuf, deuil, feuille.

oei lautet wie öj: oeil, oeillet.

oi, oie, eoi lauten wie oa, jedoch so daß man ganz leicht über o wegleitet: moi, toi, soi, roi, loi, foi, foie.

ou lautet wie u: mou, lou(p), soû(l).

y lautet nur dann einfach, wenn es allein oder zwischen zwei Konsonanten steht; in den übrigen Fällen lautet es wie zwei i (ii): syllabe, loyer (spr. loyé).

uei lautet wie öi: écueil, orgueil.

b) Mitlaute (Consonnes).

c vor e, i, y oder wenn es ein Häkchen (cédille ç) hat, lautet wie ß: Cicéron, César, cymbale, reçoi(s), reçu, ça, maçon; übrigens wie k: colombe, colère, lac, sac; wie gh in second.

j lautet stets gelinder als sch; g vor e, i kommt dem Laute von sch ziemlich nahe; ch ist vor jedem Selbstlaute schärfer als sch:

jambe, joie, ju(s), Joseph, Jupiter, juille(t).
gémir, agir, âge, mange(r), changer.
char, charité, chemise, chou, bouche, louche, chuchote(r).

ch vor einem Mitlaut oder am Ende eines Wortes lautet fast wie k: chronologie, Zurich; eben so auch in orchestre und in einigen aus dem Griechischen stammenden Wörtern.

gn wird geschleift: Espagne, Brétagne, Allemagne, Boulogne, Pologne; folgt auf g ein u, so ist dieses letztere stumm: guérir, guinée, guerre.

t, in den Beiwörtern auf tial, tieux, tient; in den Wörtern auf atie, étie, eptie, otie, uptie, lautet wie ß: initial, ambitieux, patient, Dalmatie, prophétie,

minutie, ineptie, Béotie; ingleichen in den Wörtern auf ion und in den Tauf- und Ländernamen auf ien, wie: nation, station, Vénitien, Egyptien. In den übrigen Wörtern auf ti lautet es wie im Deutschen ti: galimatias, matière.

h ist meistens stumm, und da, wo es aspirirt wird, ist der Hauch bei weitem schwächer als im Deutschen. Aspirirt ist es z. B. in la haine, le héros, les harico(ts), hardi, hardiesse, haut, hautesse, hauteur. In den Wörterbüchern findet man gewöhnlich die aspirirten h mit einem Zeichen (”h) versehen.

qu, q lautet fast wie k: coq, cinq, quar(t), quitte.

s lautet wie ein scharfes ß am Anfange der Wörter, wie sel, sol, siècle, sucre; ingleichen vor und nach Mitlauten, wie aspe(ct), personne; wie ein gelindes s hingegen zwischen zwei Selbstlauten: française, anglaise, misère, illusion.

sc lautet wie ein sehr scharfes ß: scène, susceptible.

v lautet wie w, z. B. vanité, vrai, vue, avoir.

Am Ende hat v bisweilen den Laut eines deutschen v: brave, veuve; eben so in den drei ersten Personen der gegenwärtigen Zeit der Einzahl, und in der dritten Person der Mehrzahl: je trouve, tu trouve(s), il trouve, ils trouvent, ich finde, du findest, er findet, sie finden, und in oeuvre, wohl aber wie w in ouvrage.

x lautet wie ein sanftes s in: six, dix, deuxième, sixième, dixième, Aix, Aix-la-Chapelle, wie ein scharfes ß in: soixante, Auxerre, Bruxelles, Auxonne; übrigens tönt es wie im Deutschen: exil, fixe, Xerxès.

z tönt wie ein sehr gelindes s: zèbre, zèle, zône.

c) Nasenlaute (Nasales).

am, em, an, ean, en lauten fast wie an(g).

im, in, aim, ein fast wie än(g).

om, on, eon fast wie on(g).

um, un, eun fast wie ön(g), wenn m n nicht zwischen zwei Selbstlauten stehen und nicht zwei m, n (mm, nn) zusammentreffen, in welch letztern Fällen der Nasenlaut wegfällt.

Man spreche mit dem Nasenlaute:

ange, franche, danse, enfant, encore, voisin, impoli, pain, peintre, teindre, cylindre, atteindre; nom, son, pigeon, parfum, un, importun.

Ohne Nasenlaut wie im Deutschen: ami, ennemi, immortel, voisine, nommé, une, un air, tenir, munir,

sonner. Den Nasenlaut haben jedoch enivrer, ennui, emmener.

In fremden Wörtern spricht man m, n aus wie im Deutschen: Mentor, Agamemnon.

ien und yen lauten wie iên, aber bloß einsilbig: bien, mien, tien, sien; moyen, doyen; und wie ian in patient, patience, patienter.

ent lautet wie ein stummes e in den Aussagewörtern: ils fendent, ils vendent, ils parlent, ils aiment, ils louent, sie spalten, sie verkaufen, sie sprechen, sie lieben, sie loben.

Von den Endmitlauten (Consonnes finales).

Es werden viele Endmitlauter nicht ausgesprochen. Z. B. b, c, d, p, g, s, t, x, z, wie plomb, loup, coup, drap, estomac, franc, blanc, tronc, pied, nid, sang, doigt, faubourg, tiers, univers, propos, os, dès, depuis, fois, lesquels, art, mot, magistrat, état, appétit, paix, prix, faix, voix, nez, chez.

Folgt nach s, t, x, z ein Selbstlaut, so werden sie auf diesen hinübergelesen; x lautet alsdann wie ein sanftes s. Z. B. vous aimez à lire, sprich vousaimésa lire; il est une heure, spr. il ätünör; il est deux heures et demie, spr il á dosör se demi. Das t von et darf nie auf den folgenden Vokal hinübertönen.

I.

Von dem Artikel und dem Hauptworte.

1) Bestimmter Artikel (Article défini).

Der bestimmte Artikel heißt le, la, der, die, das; er wird auf folgende Weise deklinirt:

Singulier (Einzahl).

		Masculin. Männlich.	Féminin. Weiblich.
Nominatif oder Sujet	qui? wer?	le père. der Vater.	la mère. die Mutter.
Genitif oder 1. Régime indirect	de qui? wessen?	du père. des Vaters.	de la mère. der Mutter.
Datif oder 2. Régime indirect	à qui? wem?	au père. dem Vater.	à la mère. der Mutter.
Accusatif oder Régime direct	qui? wen?	le père. den Vater.	la mère. die Mutter.

Der Ablatif ist dem Génitif gleich; es kann daher du père, de la mère, eben so wohl „von dem Vater, von der Mutter" als „des Vaters, der Mutter" heißen.

Pluriel (Mehrzahl).

Zur Bezeichnung des pluriel wird dem männlichen Artikel ein s angehängt; bloß im Dativ erhält der Artikel statt s ein x.

N. les pères, les mères, die Väter, die Mütter.
G. des pères, des mères, der Väter, der Mütter.
D. aux pères, aux mères, den Vätern, den Müttern.
A. les pères, les mères, die Väter, die Mütter.

Anmerkung. Du ist aus der préposition „de" (von) und le; au aus der préposition à und le; des aus de les; und aux aus à und les zusammengeschmolzen.

Wenn das auf den Artikel folgende Wort mit einem Selbstlaute (voyelle) oder stummen h (h muet) anfängt, so wird e und a in le und la weggeworfen, und dafür ein

Apostroph gesetzt; auch darf dann in der Einzahl der Artikel mit de und à nicht zusammengeschmolzen werden, wie folgende Beispiele zeigen:

N.	l'ame,	l'habit,	die Seele, das Kleid.
G.	de l'ame,	de l'habit,	der Seele, des Kleides.
D.	à l'ame,	à l'habit,	der Seele, dem Kleide.
A.	l'ame,	l'habit,	die Seele, das Kleid.

2) Unbestimmter Artikel (Article indéfini).

Der unbestimmte Artikel heißt un, une, ein, eine, ein. Zur Bezeichniß der Fälle läßt man denselben gleichfalls de und à vorangehen; e wird aber in de weggeworfen z. B.

N.	un père,	une mère,	ein Vater, eine Mutter.
G.	d'un père,	d'une mère,	eines Vaters, einer Mutter.
D.	à un père,	à une mère,	einem Vater, einer Mutter.
A.	un père,	une mère,	einen Vater, eine Mutter.

3) Theilungsartikel (Article partitif).

Du, de la, des werden auch noch da gebraucht, wo von einem Theil die Rede ist, in welchem Falle im Deutschen gar kein Artikel steht. Dieser Artikel, Theilungsartikel genannt, wird auf folgende Weise deklinirt:

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	
N.	du pain,	Brot.	de la moutarde,	Senf.
D.	à du pain,	Brot (Brote).	à de la moutarde,	Senfe (Senf).
A.	du pain,	Brot.	de la moutarde,	Senf.

Pluriel.

N.	des pains,	des moutardes,	Brote, Senfe.
D.	à des pains,	à des moutardes,	Broten, Senfen.
A.	des pains,	des moutardes,	Brote, Senfe.

Beispiele des Theilungsartikels vor einem Selbstlaute oder stummen h:

N.	de l'argent,	Geld.	de l'huile,	Oel.
D.	à de l'argent,	Gelde (Geld).	à de l'huile,	Oele (Oel).
A.	de l'argent,	Geld.	de l'huile,	Oel.

Der deutsche Genitiv und Ablativ werden mit Hilfe von de ausgedrückt. Z. B. une livre de pain, ein Pfund Brot (Brotes); une somme d'argent, eine Summe Geld (Geldes); un homme de génie, ein Mann von Genie.

Uebung.

Die Strenge des Vaters. — Die Liebe der Mutter.
sévérité, f. père tendresse, f. mère
Ich schreibe dem Vater und der Mutter. Ich liebe den Vater
j'écris père et mère j'aime père
und die Mutter. Die Freunde sind schätzbar. — Die Unbe-
et mère ami sont précieux incon-
ständigkeit der Freunde. — Er thut Gutes den Feinden. —
stance ami il fait bien, m. ennemi.
Ich spreche von der Unbeständigkeit des Glückes. — Die Un-
je parle inconstance fortune, f. im-
sterblichkeit der Seele. — Die Unbeständigkeit des Menschen.
mortalité ame inconstance homme.
Er hält viel auf Ehre. — Ich spreche von dem Men-
il tient beaucoup (Dat.) honneur, m. je parle hom-
schen und von der Ehre. — Eine gute Mutter züchtigt
me et honneur bonne mère châtie
ihre Kinder. — Die Sorgfalt einer guten Mutter. Das
ses enfants sollicitude, f. bonne mère
Kind ist ergeben dem Vater und der Mutter. Ich spreche
enfant est attaché pére et mére . je parle
von einem guten Vater und von einer guten Mutter. —
bon père et une bonne mère
Hier ist Brot und Fleisch. — Hier ist ein Pfund Fleisch
voici pain, m. viande, f. livre, f. viande
und ein Pfund Brot. — Zieht ihr (vor) Wein Bier? Hier
livre, f. pain. préférez-vous vin, m. bière, f. voilà
sind Früchte von allen Arten; Kirschen, Pflaumen, Nüsse,
fruit de toutes espèces cerises prunes noix
Lampertnüsse, Haselnüsse. Zieht ihr (vor) Kirschen, Pflau-
avelines noisettes préférez-vous cerises pru-
men. Ich esse gern die Kirschen und die Pflaumen. — Haben
nes j'aime cerises et prunes avez-
Sie Geld bey sich? Ich habe Geld bei mir. —
vous argent sur vous j'ai argent sur moi
Ein Stück Gold. — Zwei Pfund Kirschen. — Sie hat
pièce, f. or deux livres cerises. elle a
Verstand. — Sie hat viel Verstand. Er hat Muth. —
esprit beaucoup il a courage, m.

Statt du, de la, des wird bloß de gebraucht, wenn ein Beiwort vor dem Hauptworte steht, wie:

Singulier.

N. de bon vin, de bonne bière, guter Wein, gutes Bier.
D. à de bon vin, à de bonne bière, gutem Weine, gutem Biere.
A. de bon vin, de bonne bière, guten Wein, gutes Bier.

Pluriel.

N. de bons vins, de bonnes bières, gute Weine, gute Biere.
D. à de bons vins, à de bonnes bières, guten Weinen, guten Bieren.
A. de bons vins, de bonnes bières, gute Weine, gute Biere.

De dient auch zur Bezeichnung des Genitivs der Eigennamen von Personen, Städten, sowie à zur Bezeichnung des Dativs, wie:

N. Fréderic, Berlin, Friedrich, Berlin.
G. de Fréderic, de Berlin, Friedrichs, Berlins (Berlin).
D. à Fréderic, à Berlin, Friedrichen, zu, in, nach Berlin.
A Fréderic, Berlin, Friedrich, Berlin.

Fängt das nach de folgende Wort mit einem Selbstlaute oder stummen h an, so wird e weggeworfen, wie: l'habit d'Auguste, das Kleid Augusts; la ville d'Augsbourg, die Stadt Augsburg.

II.

Von dem Hauptworte (du nom substantif.)

1) Von der Bildung des Pluriel.

Hauptregel. Hänge dem singulier den Buchstaben s an, so hast du den pluriel, wie: le frère, der Bruder; les frères, die Brüder; la soeur, die Schwester; les soeurs, die Schwestern.

Hiervon sind ausgenommen;

1) diejenigen Hauptwörter, welche im singulier auf s, x oder z ausgehen, und die im pluriel unverändert bleiben, wie: un héros, des héros, ein Held, Helden; une voix, des voix, eine Stimme, Stimmen; un nez, des nez, eine Nase, Nasen.

2) diejenigen, welche im singulier auf eau oder eu ausgehen, nehmen im Pluriel ein x, wie l'eau, les eaux, das Wasser, die Gewässer; le jeu, les jeux, das Spiel, die Spiele.

Von den Wörtern auf ou nehmen bloß folgende ein x: un bijou, des bijoux, eine Kleinodie, Kleinodien; un caillou, des cailloux, ein Kieselstein, Kieselsteine; un

chou, des choux, ein Kohl, Kohle; un genou, des genoux, ein Knie, Kniee; un hibou, des hiboux, eine Eule, Eulen; un pou, des poux, eine Laus, Läuse. Alle übrige haben s wie: un clou, des clous, ein Nagel, Nägel; un cou, des cous, ein Hals, Hälse.

3) Diejenigen, welche im Singulier auf al ausgehen, verändern diese Silbe in aux, wie: un animal, des animaux, ein Thier, Thiere; un cheval, des chevaux, ein Pferd, Pferde; ein s haben jedoch: bals, carnavals, régals, Bälle, Karnevale, Schmäuse.

Von den auf ail ausgehenden, verändern bloß folgende die Silbe ail in aux: bail, émail, corail, soupirail, travail — baux, émaux, coraux, soupiraux, travaux, Pachte, Schmelze, Korallen, Luftlöcher, Arbeiten; man sagt jedoch travails, in der Bedeutung von „Rechnungsgeschäfte" eines Ministers mit dem Regenten, ferner in der Bedeutung von „Nothstall" zur Beschlagung der Pferde. Ail, Knoblauch, macht aux, Knoblauche; bétail, Vieh, hat keine Mehrzahl.

Folgende drei haben im Pluriel eine doppelte Endung ciel, oeil, aieul; ciel (Himmel) macht ciels, wenn von Himmeln der Gemälde, der Betten und der Klimaten die Rede ist; in allen übrigen aber cieux, z. B. ce pays est sous un des plus beaux ciels, dieses Land liegt unter einem der schönsten Himmelsstriche; notre père qui êtes aux cieux, unser Vater der da bist in den Himmeln; oeil (Auge) macht yeux, wenn vom Werkzeuge des Sehens die Rede ist, in allen übrigen Bedeutungen aber oeils. Z. B. elle a de beaux yeux, sie hat schöne Augen; les oeils de la soupe, du fromage die Augen auf der Suppe, am Käse; aïeul macht aïeux in der Bedeutung von „Ahnen" und aïeuls, wenn es die Großväter von der Vater- und der Mutterseite bezeichnet.

In den mehrsilbigen Wörtern auf ant und ent kann man in der Mehrzahl ein s beifügen oder t in s verändern, ersteres ist die Orthographie der Akademie, letzteres fast zu allgemeinem Gebrauch geworden. Also enfant, enfants oder enfans, Kind, Kinder; in einsilbigen Wörtern muß t beibehalten werden, wie: une dent, des dents, ein Zahn, Zähne; un gant, des gants, ein Handschuh, Handschuhe.

2) Geschlecht (Genre).

Allgemeine Regeln.

Die französische Sprache hat nur zwei Geschlechter: das männliche (masculin) und das weibliche (feminin).

Männlich sind: 1) Alle Eigennamen der Männer und alle Hauptwörter, welche einen Stand, ein Gewerbe männlicher Wesen bezeichnen, wie François, Franz; le prince, der Fürst; le tailleur, der Schneider.

2) Die Namen der Metalle, wie le plomb, das Blei; le fer, das Eisen.

3) Die Namen der Länder, die nicht auf ein stummes e ausgehen, wie le Danemark, Dänemark; le Wurtemberg, Würtemberg; le Portugal, Portugal.

Anm. Die Namen der Länder nehmen im Französischen den Artikel zu sich, während sie im Deutschen keinen haben: La France, l'Allemagne, Frankreich, Deutschland.

4) Die Namen der Winde, der Jahreszeiten, der Monate und der Tage, wie: le Sud, der Südwind; le printemps, der Frühling; le quinze Avril, der fünfzehnte April; le mardi gras, der Fastnachtsdienstag; l'automne, der Herbst, ist männlich und weiblich, jedoch zieht man das erstere vor.

Weiblich sind:

1) Die Eigennamen der weiblichen Personen, und alle Hauptwörter welche einen Stand, ein Gewerbe oder sonst ein weibliches Wesen bezeichnen, wie: Caroline, Karoline; la femme, das Weib; la princesse, die Fürstin; la couturière, die Nähterin; la déesse, die Göttin.

2) Die Namen der Länder, welche auf ein stummes e ausgehen, wie: la France, Frankreich; l'Allemagne, Deutschland.

3) Diejenigen Hauptwörter, welche sich endigen auf ance, ion, ié, rie, aie, ie, ue, eue, é, oie, oue, ée, wie: l'espérance, die Hoffnung; la révolution, die Revolution; la pitié, das Mitleiden; la plaisanterie, der Spaß; la craie, die Kreide; la fantaisie, der Einfall; la revue, die Musterung; la queue, der Schwanz; la beauté, die Schönheit; l'oie, die Gans; la boue, der Koth; la marée, die Fluth. Ferner diejenigen auf ière, oder ierre, wie: la pépinière, die Baumschule; la pierre, der Stein.

Bildung des weiblichen Geschlechts aus dem männlichen.

Die Benennungen weiblicher Personen werden von den Benennungen der Männer abgeleitet:

1) durch den Zusatz eines stummen e, bisweilen auch mit Verdopplung des Endmitlautes, wie:

le cousin, la cousine, der Vetter, die Base.
le meunier, la meunière, der Müller, die Müllerin.

l'Allemand, l'Allemande, der Deutsche, die Deutsche.
le paysan, la paysanne, der Bauer, die Bäuerin.
le baron, la baronne, der Freiherr, die Freifrau.

2) Durch Umänderung des e und é in esse, wie:
un comte, une comtesse, ein Graf, eine Gräfin.
un abbé, une abbesse, ein Abt, eine Aebtissin.

3) Durch Veränderung von eur in euse, wenn das männliche Hauptwort aus dem Mittelworte der gegenwärtigen Zeit gebildet ist, wie:
le chanteur, la chanteuse, der Sänger, die Sängerin.
le voleur, la voleuse, der Dieb, die Diebin.

Folgende jedoch gehen nach der zweiten Regel:
le vengeur, la vengeresse, der Rächer, die Rächerin.
le pêcheur, la pêcheresse, der Fischer, die Fischerin.
le bailleur, la bailleresse, der Pächter, die Pächterin.
le demandeur, la demanderesse, der Kläger, die Klägerin.
le défendeur, la défenderesse, der Beklagte, die Beklagte.
un devineur, une devineresse, ein Wahrsager, eine Wahrsagerin.
un chasseur, une chasseresse, ein Jäger, eine Jägerin (dieses ist dichterisch, sonst sagt man chasseuse).

4) Durch Verwandlung von teur in trice, welche aus dem Lateinischen anf tor herstammen, wie:
l'accusateur, l'accusatrice, der Ankläger, die Anklägerin.
le conducteur, la conductrice, der Leiter, die Leiterin.
le créateur, la créatrice, der Schöpfer, die Schöpferin.
le protecteur, la protectrice, der Beschützer, die Beschützerin.
l'instituteur, l'institutrice, der Lehrer, die Lehrerin.

Stammen die auf teur aus einem Mittelworte ab, so gilt die obige Regel, wie un chanteur, une chanteuse, ein Sänger, eine Sängerin.

An die letztere Regel reihen sich an: l'empereur, l'impératrice, der Kaiser, die Kaiserin; l'ambassadeur, l'ambassadrice, der Gesandte, die Gesandtin.

5) Jumeau, Zwilling, macht im weiblichen Geschlechte jumelle.

Zur Uebung.

Der Schäfer (le berger), die Schäferin. Der Franzose (le Français), die Französin. Der Aufseher (l'inspecteur) die Aufseherin. Der Verräther (le traître) die Verrätherin. Der Graf (le comte), die Gräfin. Der Meister (le maître), die Meisterin. Der Verfolger (le persé-

cuteur), die Verfolgerin. Der Prinz (le prince), die Prinzessin. Der Sünder (le pécheur), die Sünderin.

Einige Hauptwörter ändern mit dem Geschlechte auch die Bedeutung, wie:

un enseigne, ein Fähnrich; une enseigne, ein Aushängschild.
un exemple, ein Beispiel; une exemple, eine Vorschrift.
un livre, ein Buch; une livre, ein Pfund.
le manche, der Stiel; la manche, der Aermel.
le mémoire, die Denkschrift, die Rechnung; la mémoire, das Gedächtniß.
le mode, der Modus, die Art und Weise; la mode, die Mode.
le page, der Edelknabe; la page, die Seite (eines Buches).
un poêle, ein Stubenofen; une poêle, eine Pfanne.
le souris, das Lächeln; la souris, die Maus.
un tour, ein Umlauf, Umkreis; une tour, ein Thurm.
le voile, der Schleier; la voile, der Segel ꝛc.

III.

Von dem Beiworte (Adjectif).

1) Geschlecht.

Hauptregel. Jedes Beiwort, welches nicht schon im männlichen Geschlecht auf ein stummes e ausgeht, nimmt ein solches im weiblichen Geschlechte an, wie: grand, grande, groß; sensé, sensée, verständig.

Die Beiwörter auf el, eil, en, et, on, os, verdoppeln die Mitlaute vor Anhängung des stummen e, wie: cruel, cruelle, grausam; pareil, pareille, ähnlich; ancien, ancienne, ehemalig, alt; muet, muette, stumm; bon, bonne, gut; gros, grosse, dick. Einige jedoch nehmen auf das vorletzte e einen Accent grave (`), als: complet, complète, vollständig; discret, discrète, bescheiden; inquiet, inquiète, unruhig; secret, secrète, heimlich.

Die Beiwörter auf f und x verändern diese Buchstaben in ve, se, wie: neuf, neuve, neu; heureux, heureuse, glücklich.

Nur doux, faux, préfix, roux, vieux machen: douce, süß, sanft; fausse, falsch; préfixe, bestimmt; rousse, rothgelb; vieille, alt.

Tiers macht tierce.

Nul, gentil, sot, vieillot machen: nulle, gentille, sotte, vieillotte, nichtig, artig, thörigt, ältlich.

Beau, nouveau, fou, mou machen: belle, nouvelle, folle, molle, schön, neu, närrisch, weich.

Anm. Die vier letztern machen im männlichen Geschlechte bel, nouvel, fol, mol, wenn ein Selbstlaut oder stummes h darauf folgt: un bel officier, ein schöner Offizier; un bel habit, ein schönes Kleid; un nouvel habit, ein neues (anderes) Kleid; un fol amour, eine thörichte Liebe; mol édredon, weicher Eiderdun.

Blanc, franc, sec, frais, public, caduc, turc, grec machen: blanche, franche, sèche, fraîche, publique, caduque, turque, grecque, weiß, offenherzig, trocken, frisch, öffentlich, hinfällig, türkisch, griechisch.

Long, oblong, bénin, malin machen: longue, oblongue, bénigne, maligne, lang, länglicht, gütig, bösartig.

Favori, coi machen: favorite, beliebt; coite, ruhig (ist veraltet).

Bemerkung. Das Beiwort richtet sich immer im Geschlechte und in der Zahl nach seinem Hauptworte, wie: cette grande ville, diese große Stadt; cette ville est grande, diese Stadt ist groß; les grandes villes, die großen Städte; ces villes sont grandes, diese Städte sind groß.

Zur Uebung.

Der rechtschaffene Mann wird geachtet. — Die recht-
honnête homme est estimé
schaffnen Leute. Paris ist eine große Stadt. — Eine gute
gens Paris est grand ville, f. bon
Mutter liebt ihre Kinder. — Die Aussprache dieses
mère aime ses enfants prononciation, f. de cette
Buchstaben ist gelinde. — Dieses Mädchen ist stumm. —
lettre est doux cette demoiselle est muet
Diese Frau ist besorgt. — Ein dicker Kopf. — Ein
cette femme est inquiet gros tête, f.
altes Weib. — Eine falsche Idee. — Ein schöner Mann.
vieux femme, f. faux idée, f. beau homme
Eine schöne Frau. — Eine neue Sprachlehre. — Ein ehe-
femme nouveau grammaire, f. an-
maliger Offizier. — Eine ehemalige Köchin. — Diese Mäd-
cien officier cuisinière ces fil-
chen sind sehr fleißig und gehorsam.
les sont fort studieux et obéissant.

(Man setze folgende Beiwörter hinter das Hauptwort.)

Ein thörichter Mann. — Ein thörichtes Weib. — Der
sot homme femme
türkische Gesandte. — Die türkischen Moden. — Die grie-
turc ambassadeur mode, f.
chische Sprache. — Ein offenherziger Mann. — Eine offen-
grec langue, f. franc homme
herzige Frau. — Weißes Papier. — Weiße Hände. — Frische
femme blanc papier, m. main, f.
Luft. — Die Morgen sind gewöhnlich frisch
air, m. les matinées, f. sont ordinairement frais.

2) Von den Vergleichungsstufen.

a) Comparatif.

Um im Französischen den Comparatif des höhern Grades zu bilden, setzt man das Wörtchen plus (mehr) vor dem positif, z. B.:

petit, klein; plus petit, kleiner (mehr klein).
beau, schön; plus beau, schöner (mehr schön).

b) Superlatif.

Setze vor dem Comparatif den Artikel (le, la) und du hast den Superlatif. Z. B.

le plus petit, la plus petite, der, die, das kleinste.
le plus beau, la plus belle, der, die, das schönste.

Unregelmäßig gehen:

bon, bonne, gut; meilleur, meilleure, besser; le meilleur, la meilleure, der, die, das beßte.

mauvais, mauvaise, schlecht, schlimm; plus mauvais, plus mauvaise, schlechter; le plus mauvais, la plus mauvaise, der, die, das schlechteste; — pire, schlimmer, ärger; le pire, la pire, der, die, das schlimmste, ärgste.

petit, petite, klein, gering; plus petit, plus petite, kleiner; le plus petit, la plus petite, der, die, das kleinste; — moindre, geringer, minder; — le moindre, la moindre, der, die, das geringste, mindeste.

Anm. 1) Wenn der Comparatif mit dem bestimmten Artikel vor dem Hauptworte steht, so lautet er also völlig wie der Superlatif, und dieser lautet nach einem zueignendem Beiworte, welches natürlicher Weise von keinem Artikel begleitet ist, wie der Comparatif, z. B. Je verrai lequel de ces deux hommes est le plus laborieux, ich werde sehen, welcher von diesen beiden Männern der arbeitsamere ist. C'est leur plus grand

trésor, dies ist ihr größter Schatz. Diese Wendungen sind jedoch nicht häufig; man wählt, besonders zur Umgehung der zweiten, folgende: c'est le plus grand de leurs trésors, das ist der größte ihrer Schätze.

Der Comparatif des niedern Grades, den man im Deutschen mit „nicht so“ ausdrückt, wird im Französischen dadurch gegeben, daß man vor den Positif das Wörtchen moins (weniger) setzt. Z. B. il est moins riche que son frère (er ist weniger reich als sein Bruder) er ist nicht so reich als sein Bruder; jedoch kann man auch sagen: il n'est pas aussi riche que son frère.

Der Comparatif der Gleichheit, welcher im Deutschen mit „eben so, eben so viel, eben so sehr“ ausgedrückt wird, wird im Französischen mit aussi, autant gegeben. Z. B. il est aussi éloquent que brave, et admiré autant qu'estimé, er ist eben so beredt als tapfer, und eben so sehr bewundert als geachtet.

Uebung.

Paris ist größer als Wien. Paris ist die angenehmste
Paris, m. est grand que Vienne. est agréable
Stadt Europens. — Diese Feder hier ist besser als
ville, f. de l'Europe. cette plume-ci est bon que
jene. — Es ist die beste von allen. Von zwei Uebeln
celle-là. C'est de toutes. De deux maux
muß man das ärgste vermeiden (il faut éviter le . . .).
Ich finde dabei nicht den geringsten Vortheil (Je n'y trouve pas le . . . avantage). Dieser Schüler macht nicht die
cet élève ne fait pas
geringsten Fortschritte. — Das Eisen ist schwer, das Blei
progrès, m. fer, m. est pesant, plomb, m.
ist schwerer, und die Platina ist das schwerste Metall.
platine, m. métal, m.
Ludwig ist nicht so fleißig als Karl; allein dieser ist
Louis studieux que Charles; mais celui-ci est
gehorsamer als jener. — Luise ist eben so vernünftig als
obéissant que celui-là. Louise est sage que
arbeitsam, und eben so sehr geachtet als geliebt.
laborieux estimée qu'aimée.

Anm. 2) Wenn nach dem auf einem Comparatif folgenden que ein Aussagewort folgt, so wird vor dieses noch ne (nicht) gesetzt. Z. B. la langue française est plus difficile qu'on ne le croit, die französische Sprache ist schwerer als man (nicht) glaubt. Ist aber der Satz verneinend oder fragend, so darf ne nicht gebraucht werden. Z. B. nous ne sommes pas

aussi heureux que vous le croyez, wir sind nicht so glücklich als Sie glauben. Peut-il être plus laborieux qu'il l'est, kann er arbeitsamer sein, als er (es) ist? Das Erwähnte gilt auch von autre und autrement: c'est tout autre chose que vous ne pensez, das ist ganz etwas anders als Sie denken; il faut s'y prendre autrement que vous ne vous y prenez, man muß sich dabei anders benehmen als Sie sich dabey (nicht) benehmen

Anm. 3) Wenn das Beiwort im Superlatif hinter das Hauptwort gesetzt wird, so muß der Artikel wiederholt werden, und diese Wiederholung geschieht durch den Nominativ, wie: des größten Helden, du héros le plus grand; dem größten Helden, au héros le plus grand; der mächtigsten Städte, des villes les plus puissantes etc.

Die Deutschen setzen bisweilen den Superlatif absolu, d. h. den höchsten Grad der Eigenschaft ohne alle Vergleichung, welcher im Französischen durch très ausgedrückt wird. Z. B. mon très-cher père, geliebtester Vater; ma très-chère mère, theuerste Mutter; votre très-humble serviteur, Ihr gehorsamster Diener.

Andere Umstandswörter, die zum Ausdrucke eines gewissen Grades dienen, sind:

si, so.	extrêmement, excessivement, } überaus, ungemein.
très, fort, bien, sehr.	
beaucoup, viel, weit.	de beaucoup, um vieles.
trop, zu viel, zu sehr, allzu.	d'autant plus, um so mehr.
assez, ziemlich viel, genug.	infiniment, unendlich.
tant, so viel, so sehr.	un peu, ein wenig, etwas.

La vie est si courte! das Leben ist so kurz!
il est trop avare, er ist zu geizig.
il est bien plus riche que son frère, er ist weit reicher als sein Bruder.
il fait extrêmement chaud, es ist ungemein heiß.
je vous serais fort obligé, ich würde Ihnen sehr verbunden sein.
il y a insisté tant que . . ., er ist so sehr darauf bestanden, daß . . .

Von der Stellung der Beiwörter.

Die Beiwörter stehen im Französischen gewöhnlich hinter ihrem Hauptworte; nur äußerst wenige pflegt man gewöhnlich vor dasselbe zu setzen, wie: bon, beau, joli, gros; vieux, jeune, gut, schön, hübsch, dick, alt, jung; übrigens setzt man im Allgemeinen das kürzere der beiden

Wörter vor das längere (der Wohllaut entscheidet für das eine oder das andere).

Nach dem Hauptworte kommen zu stehen:

a) alle Beiwörter, welche eine Farbe, eine Gestalt bezeichnen, und überhaupt diejenigen, welche äußere, auf die Sinne wirkende Eigenschaften ausdrücken, und auf die gemeine Wirklichkeit Bezug haben, wie:

une robe blanche, ein weißes Kleid.
un table ronde, ein runder Tisch.
une boisson amère, ein bittres Getränk.
une température froide, eine kalte Temperatur.
l'état actuel, der gegenwärtige Zustand.
une femme aveugle, eine blinde Frau.
un enfant muet, ein stummes Kind.

b) Diejenigen, welche eine Völkerschaft bezeichnen;
l'armée française, die französische Armee.
la langue allemande, die deutsche Sprache.

c) Die meisten derjenigen, welche ausgehen auf c, é, f, al, il, ule, ique, esque, wie:

un établissement public, eine öffentliche Anstalt.
un homme sensé, ein verständiger Mann.
une femme active, eine thätige Frau.
un homme loyal, ein redlicher Mann.
des gens crédules, leichtglaubige Leute.
un prince pacifique, ein friedlicher Fürst.
une figure gigantesque, eine riesenmaßige Figur.

Vor und nach dem Hauptworte stehen viele Beiwörter, welche zur Bezeichnung einer sittlichen Eigenschaft, einer Tugend, eines Lasters, einer Leidenschaft oder Gemüthsbewegung, eines Glücks oder Unglücks, einer Fähigkeit oder des Werths einer Sache dienen, wobei man meistens auf den Wohllaut Rücksicht nimmt; will man jedoch auf das Beiwort einen besonderen Nachdruck legen, so schiebt man es dem Hauptworte voran, wie: un gouvernement détestable, un détestable gouvernement, eine abscheuliche Regierung; un silence profond, un profond silence, ein tiefes Stillschweigen; des troupes valeureuses, de valeureuses troupes, tapfere Truppen; un médecin habile, un habile médecin, ein geschickter Arzt; une issue heureuse, une heureuse issue, ein glücklicher Ausgang.

d Mehrere Beiwörter, welche im eigentlichen Sinne nach dem Hauptworte stehen, werden im bildlichen Sinne vor dasselbe gesetzt. So sagt man: du velours noir, schwarzer Sammet, aber: les noirs soucis, die schwarzen Sorgen.

Besonders sind diejenigen Beiwörter zu bemerken welche mit der Stellung auch die Bedeutung verändern, wie:

un auteur pauvre, ein armer (vermögensloser) Schriftsteller.	Un pauvre auteur, ein armseliger Schriftsteller (Schmierer).
un homme honnête, ein höflicher Mann	Un honnête homme, ein rechtschaffner Mann.
un homme brave, ein unerschrockner Mann.	Un brave homme, ein braver Mann.
une femme cruelle, ein grausames Weib.	Une cruelle femme, ein unverträgliches (launisches) Weib.
un homme franc, ein offenherziger Mann.	Un franc sot, ein wahrer Dummkopf
le ton haut, der laute (gellende) Ton.	le haut ton, der anmaßende Ton.
l'air grand, die edle Miene.	le grand air, der vornehme (hohe) Ton.
un homme grand, ein großer Mann (von Leibesgestalt).	un grand homme, ein großer (sehr verdienstvoller) Mann
un homme petit, ein kleinlicher (unbedeutender) Mensch.	un petit homme, ein (von Statur) kleiner Mann.
une femme grosse, (enceinte), eine schwangere Frau.	Uue grosse femme, ein dickes Weib.
une femme sage, ein vernünftiges Frauenzimmer.	Une sage-femme (une accoucheuse), eine Hebamme, eine Wehmutter.
nne clé fausse, ein verwechselter (unpassender) Schlüssel.	Une fausse-clé, ein Dietrich.
un habit nouveau, ein neumodisches Kleid.	un nouvel (autre) habit, ein anderes Kleid, als dasjenige, das man vorher trug

(Un habit neuf, ist ein neues, noch nicht getragenes Kleid.)

un homme seul, une femme seule, ein Mann allein, eine Frau allein (ohne Gesellschaft).	le seul remède, la seule idée, das einzige Hilfsmtttel, die blose Vorstellung.

Dernier steht gewöhnlich vor dem Hauptworte: c'est le dernier prix, das ist der äußerste Preis; la dernière ressource, die letzte, äußerste Hilfsquelle; la dernière mode, die neueste Mode; en dernier

lieu, zum letztenmale, zuletzt, endlich; la dernière fois, das letzte Mal. In der Bedeutung von letztverflossen, vorig, kommt dernier nach dem Hauptworte zu stehen: l'année dernière (passée), voriges Jahr; la semaine dernière, vorige Woche; ces jours derniers, letzthin, neulich, unlängst.

Zur Uebung.

Sie trägt ein weißes Kleid und einen weißen Hut. —
elle porte blanc robe, f. chapeau, m.
Napoleon war ein großer Mann. — Das ist ein kleinlicher
Napoléon était grand homme. c'est petit
Mann. Das sind rechtschaffene Leute. Wer ist diese
ce sont honnête gens. qui est cette
Frau? Sie ist eine Hebamme. Das ist ein falscher Schlüssel;
femme c'est c'est faux clé, f.
er öffnet nicht. — Dieses Kind ist eine arme Waise.
elle n'ouvre pas. cet enfant est un pauvre orphelin.
— Das ist ein armseliger Schriftsteller. — Die französische
c'est un pauvre auteur. français
Nation. — Die deutsche Treue. — Man beobachtete ein
nation, f. allemand fidélité, f. on garda
tiefes Stillschweigen. — Ich will es Ihnen sagen zum
profond silence, m. je vous le dirai pour
letztenmale. — Er ist abgereist vorigen Monat. —
la dernière fois. Il est parti le dernier mois.
Das ist ein schrecklicher Frevel. — Das ist eine abscheuliche
c'est un horrible attentat. c'est affreux
Handlung. — Das sind verabscheuungswürdige Leute. —
action, f. ce sont détestables gens.
Das ist ein verständiger Mann. — Eine blinde Mutter
c'est judicieux homme. aveugle mère
erzieht schlecht ihre Kinder. — Das ist eine schöne Frau. —
élève mal ses enfants. Voilà beau femme.
Das ist ein hübsches Mädchen. — Die leichtgläubigen Leute
c'est joli demoiselle. crédule gens
werden oft betrogen. — Das war eine kalte (gleichgültige)
sont souvent trompés. c'était froid
Aufnahme. — Ein zu kaltes Getränk schadet den Zähnen.
accueil, m. trop boisson, f. nuit dent.
Der spanische Stolz — Die französische Artigkeit. —
espagnole fierté, f. français politesse, f.

Namen der Zahlen (Noms de nombres).

1) Hauptzahlen (nombres cardinaux.)

Un, eins.
deux, zwei.
trois, drei.
quatre, vier.
cinq, fünf.
six, sechs.
sept, sieben.
huit, acht.
neuf, neun.
dix, zehn.
onze, eilf.
douze, zwölf.
treize, dreizehn.
quatorze, vierzehn.
quinze, fünfzehn.
seize, sechzehn.
dix-sept, siebenzehn.
dix-huit, achtzehn.
dix-neuf, neunzehn
vingt, zwanzig.
vingt-un oder vingt-et-un, ein und zwanzig.
trente, dreißig.
quarante, vierzig.
cinquante, fünfzig.
soixante, sechzig.
soixante-dix, siebzig.
soixante-onze, ein und siebzig.
quatre-vingt, achtzig.
quatre-vingt-dix, neunzig.
cent, hundert.
cent et un, hundert eins.
deux cents, zwei Hundert.
mille, tausend.
mille huit cents oder dix-huit-cents, ein tausend achthundert od. achtzehnhundert.
deux mille, zwei tausend.
un million, eine Million.

Im Französischen gebraucht man die Hauptzahlen oft, wo im Deutschen die Ordnungszahlen stehen, nämlich, 1) wenn vom Datum die Rede ist: le deux (de) mars, der zweite März; jedoch sagt man le premier, der erste; 2) bei Erwähnung gleichnamiger Fürsten, wie: Henri IV. (sprich Henri quatre); für zweite ist sowohl second als deux üblich: Frédéric II. (deux od. second). Fünf wird mit Quint gegeben in: l'empereur Charles V. (quint), Kaiser Karl der Fünfte. Sixte V. (quint) Sixtus der Fünfte (Papst).

Man merke noch folgende Ausdrücke, quinze jours, vierzehn Tage; trois mois, ein Vierteljahr; six mois, ein halbes Jahr; neuf mois, drei Vierteljahr; quinze mois, fünf Vierteljahr; dix-huit mois, anderthalb Jahr; jedoch sagt man z. B. cet enfant a trois ans et demi, dieses Kind hat drei und ein halbes Jahr, ist vierthalb Jahr alt.

midi, zwölf Uhr Mittags; minuit, zwölf Uhr Mitternachts.

Anm. 1) Man hängt an quatre-vingt ein s wenn unmittelbar darauf ein Hauptwort folgt: quatre-vingts

francs, achtzig Franken; wohl aber quatre-vingt-quinze francs, fünf und neunzig Franken, weil hier ein Zahl- und kein Hauptwort folgt. Das nämliche gilt von cent: deux cents florins, zwei hundert Gulden; wohl aber deux cent trente florins, zweihundert dreißig Gulden. 2) Man schreibt mil statt mille, wenn von der Jahrzahl die Rede ist: (en) mil huit cent trente-neuf od. l'an mil huit cent trente-neuf, 1839.

2) Namen der Ordnungszahlen (nombres ordinaux).

Le premier / la première } der, die, das erste.
le second od. le deuxième, der zweite.
le troisième, der dritte.
le quatrième, der vierte ꝛc.
le neuvième, der neunte.
le onzième, (nicht l'onzième) der eilfte.
le vingt-unième, der ein und zwanzigste.
le vingt-deuxième, der zwei und zwanzigste.

Sämmtliche werden aus den Hauptzahlen vermittelst der Silben ième gebildet, ausgenommen premier. Aus den Ordnungszahlen bilden sich die Adverbes ordinaux, wie: premièrement, erstens; deuxièmement, zweitens ꝛc.

Die Namen der Ordnungszahlen dienen auch zur Bezeichnung der Brüche: un cinquième, ein Fünftel; jedoch sagt man: une demie, ein halbes; un tiers, ein Drittel; un quart, ein Viertel.

3) Namen der Vermehrungszahlen (Nombres multiplicatifs).

a) simple, einfach.
double, zweifach, zweifältig, doppelt.
triple, dreifach, dreifältig.
quadruple, vierfach, vierfältig.
quintuple, fünffach, fünffältig.
sextuple, sechsfach, sechsfältig
centuple, hundertfach, hundertfältig.
mille fois autant, tausendfach, tausendfältig.

b) une fois, einmal; deux fois, zweimal; trois fois, dreimal.

Die Beiwörter zweimalig, dreimalig werden mit einem Hauptworte und einem Hauptzahlworte ausgedrückt, z. B. une question faite à deux reprises, eine zweimalige Frage; à trois reprises, dreimalig ꝛc.

4) Sammlungszahlwörter (Nombres collectifs).

Une paire, une couple, ein Paar; une demi-douzaine, ein halb Dutzend; une douzaine, ein Dutzend; une quinzaine, ein Mandel; une soixantaine, ein Schock.

5) Theilungszahlwörter (Nombres distributifs).

Demi, halb; la moitié, die Hälfte; le tiers, das Drittel; le quart, das Viertel (siehe oben).

Un à un, einzeln; deux à deux, paarweise, je zwei und zwei; par douzaine, dutzentweise; par centaine. hundertweise.

6) Namen der Ziffer (Noms des chiffres).

Le un, die Eins oder der Einer; le deux, die Zwei oder der Zweier 2c.

Zur Uebung.

Frankreich hat drei und dreißig Million Einwohner. —
la France a habitant.
Paris hat mehr als *) achthunderttausend Einwohner. —
plus de habitant.
Karl X. ergriff die Flucht im Jahr 1830 den 29. Juli. —
Charles prit la fuite le juillet.
Friedrich der Große wurde geboren 1712 den 24. Januar; er
Fréderic-le-grand nâquit janvier il
starb 1786, den 17. August. — Kommen Sie in vierzehn
mourut août Venez dans
Tagen. — Er verändert seine Wohnung alle Vierteljahr. —
jour Il change de domicile tous les
Ludwig der Sechszehnte wurde guillotinirt. — Ich wünschte
Louis fut guillotiné je voudrais
ein Dutzend Austern. — Ich kaufe es hundertweise. — Er
d'huîtres je l'achètè il
besetzt den ersten Platz. — Er hat davon getragen den dritten
occupe place, f. il a remporté
Preis. — Geben Sie mir ein Viertel. — Wollen Sie ein
prix, m. donnez-moi Voulez-vous

---

*) Folgt nach als ein Zahlwort, so wird es mit de und nicht mit que ausgedrückt.

halbes Viertel? — Geben Sie mir die Hälfte dieses Apfels
donnez-moi moitié, f. de cette pomme
oder auch ein Viertel. —
ou bien

Anzeigende Beiwörter (Adjectifs démonstratifs).

Die Adjectifs démonstratifs sind für die Einzahl: ce, cet, cette, dieser, diese, dieses; Mehrzahl ces, diese.

Ce und cet gebraucht man für das männliche Geschlecht, ersteres nämlich wenn das folgende Wort mit einem Mitlaute; und letzteres wenn es mit einem Selbstlaute oder stummen h anfängt. Z. B. ce livre, dieses Buch; cet arbre, dieser Baum; cet habit, dieses Kleid. Cette steht vor dem weiblichen Geschlechte: cette fleur, diese Blume. Die Mehrzahl für beide Geschlechter ist ces: ces livres, ces arbres, ces habits, ces fleurs, diese Bücher, diese Bäume, diese Kleider, diese Blumen.

Oefters wird an das Hauptwort noch das Wörtchen ci oder là geknüpft: ce livre-ci, dieses Buch (hier); cet homme-là, dieser Mann dort, jener Mann.

Um das Genitiv-Verhältniß anzuzeigen, gebraucht man de, der Dativ wird durch à bezeichnet.

Zur Uebung.

Diese Feder ist nicht gut. Der Schnabel dieser Feder ist
plume n'est pas bec, m. est
zu lang. Gebt eine Feder diesem Kinde. Dieses Buch da
trop long. donnez enfant livre m.
kostet viel. — Gebt diese Feder da jenem Knaben dort.
coûte cher donnez garçon
Ich spreche von diesem Knaben da. Diese Schüler werden
je parle élève
bekommen Preise. Die Preise dieser Schüler sind gebunden
auront prix prix élève sont reliés
in Kalbsleder. — Der Lehrer belohnt diese Schüler. —
en veau maître récompense élève
Gebt Federn diesen Kindern. —
donnez plume enfant.

Zueignende Beiwörter (Adjectifs possessifs).

Die zueignenden Beiwörter sind folgende:

Singulier.		Pluriel.
Masculin.	Féminin.	Für die beiden Geschlechter.
Mon,	ma, mein, meine.	mes, meine.
ton,	ta, dein, deine.	tes, deine.
son,	sa, sein, seine; ihr, ihre.	ses, seine; ihre.
notre,	notre, unser, unsre.	nos, unsre.
votre,	votre, euer, eure; Ihr, Ihre.	vos, eure; Ihre.
leur,	leur, ihr, ihre.	leurs, ihre.

Vor einem weiblichen Hauptwort das mit einem Selbstlaute oder stummen h anfängt, gebraucht man mon, ton, son statt ma, ta, sa

Um das deutsche ihr richtig zu übersetzen, hat man auf das vorhergehende Hauptwort, auf welches ihr zurückweist, zu sehen. Bezeichnet jenes Hauptwort eine einzelne, weibliche Person, so hat man ihr durch son zu geben:

Henriette et son frère, Heinrike und ihr Bruder.

Henriette et sa soeur, Heinrike und ihre Schwester.

Henriette respecte ses parents, Heinrike ehrt ihre Eltern.

Bezeichnet hingegen ihr, ihre das Eigenthum mehrerer Personen, seien es männliche oder weibliche, so muß ihr durch leur gegeben werden:

Henriette, Caroline et leur frère vont arriver, Heinrike, Karoline und ihr Bruder werden (bald) ankommen.

Henriette et Caroline respectent leur maîtresse, Heinrike und Karoline achten ihre Lehrerin.

Henriette et Louise aiment leur mère, Heinrike und Luise lieben ihre Mutter.

Geht die Mehrzahl voran und folgt noch eine Mehrzahl darauf, so gebraucht man leurs.

Henriette et Louise aiment leurs parents (ihre Eltern).

Das deutsche Höflichkeitswort Ihr, Ihre wird mit votre gegeben, welches in der Mehrzahl vos hat: Où avez-vous votre livre et vos plumes? wo haben Sie Ihr Buch und Ihre Federn?

Die Fallsbezeichnung geschieht durch de für den Génitif und durch à für den Datif.

Zur Uebung.

Geben Sie mir	mein Buch	und meine Feder. —
donnez - moi	livre, m. et	plume, f.

Hier ist ihr Buch und Ihre Feder. Ich habe verloren den
voici j'ai perdû le
ersten Theil Ihres Werkes. — Meine Brüder haben
premier tome ouvrage frère ont
verlassen Paris. Die Bedienten meiner Brüder sind geblie-
quitté domestique sont res-
ben hier. Ich habe geschrieben meinen Brüdern und meinen
tés ici j' ai écrit frère et
Schwestern. Er spricht immer von seinen Brüdern. Unsre
soeurs. Il parle toujours
Mutter ist angekommen. Die Ankunft unsrer Mutter hat
mère est arrivée arrivée, f
uns mit Freude erfüllt (nous a comblés de joie). Unsre
Freundinnen freuen sich mit uns (se réjouissent avec nous).
amie
Das Vergnügen unsrer Freundinnen ist groß — Wo haben
plaisir, m. amie est grand où avez-
Sie hingelegt meine Kleider? Ihre Kleider sind in dem
vous mis habit habit sont dans
Schranke. Meine Freundinnen haben verloren ihren Vater;
l'armoire amie ont perdu père
der Verlust ihres Vaters ist unersetzlich. — Diese Kinder
la perte irréparable. enfant
sind Waisen; sie haben verloren ihre Eltern vorigen Monat
sont orphelin ils ont perdu parent
(le mois dernier). Von wem sprechen Sie? Wir spre-
de qui parlez-vous nous par-
chen von unsern Freunden und von unsern Freundinnen, von
lons ami
Ihrem Garten und Ihren Weinbergen. —
jardin vigne.

Nichtbestimmende Beiwörter (Adjectifs indéfinis.)

Die nichtbestimmenden Beiwörter sind;

chaque, jeder, jede, jedes.
nul, nulle, kein, keine (nul ... ne oder ne ... nul.)
aucun, aucune, kein, keine (aucun .. ne, ne .. aucun).
le même, der nämliche, derselbe; même, selbst, sogar.
tout, toute, jeder, e, es, aller, e, es; ganz; tous, toutes, alle.
quelque, einiger, e, es, irgend ein, etlicher, etliche, etliches.
plusieurs, mehrere, manche.
tel, telle, solcher, e, es, mancher, e, es.

quelconque, irgend ein, e.
certain, certaine, ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses.

Zur Uebung.

Jedes Land hat seine Gebräuche. Ich kenne alle diese
pays a ses usages je connais ces
Herren. — Alle Hoffnung ist verloren. Die französische
messieurs espoir est perdu. La française
Sprache ist eine schwere Sprache für die Franzosen selbst.
langue est difficile pour les français
Ein gewisser Schriftsteller. — Mehrere Personen behaup-
auteur personnes préten-
ten das Er hat erhalten etliche Bücher. Haben Sie eini-
dent cela. Il a reçu livres avez-vous
ges Geld bei sich? Wir haben keine Nachricht mehr
argent sur vous Nous n'avons plus nouvelle, f
von ihm Niemals soll uns irgend eine Beleidigung zur Rache
de lui
vermögen können (jamais une offense... ne doit nous
porter à la vengeance). Eine solche Thorheit wird Ihnen
folie, f.
theuer zu stehen kommen (vous coûtera cher). Er trägt
Il porte
noch immer das nämliche Kleid. Das ist durchaus die-
toujours le habit c' est absolument
selbe Sache. Er ist Eigenthümer mehrerer Häuser.
chose, f. Il est propriétaire maisons.

IV.

Fürwörter (Pronoms).

1) Persönliche Fürwörter (Pronoms personnels).

Singulier.

Erste Person: Je oder moi.	Zweite Person: tu oder toi.
N. je oder moi, ich	tu oder toi, du.
G. — de moi, meiner.	— de toi, deiner.
D. me oder moi, oder à moi, mir.	te oder toi oder à toi, dir.
A. me oder moi, mich.	te oder toi, dich.

Pluriel.

N. nous, wir.	vous, ihr.
G. de nous, unser	de vous, euer.
D. nous oder à nous, uns.	vous oder à vous, euch.
A. nous, uns.	vous, euch.

Dritte Person: il oder lui und elle.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
N.	il oder lui, er, es.	elle, sie.
G.	en oder de lui, seiner.	en oder d'elle, ihrer.
D.	lui oder à lui, ihm.	lui oder à elle. ihr.
A.	le oder lui, ihn, es.	la oder elle, sie.

Pluriel.

N.	ils oder eux, sie.	elles, sie.
G.	en oder d'eux, ihrer.	en oder d'elles, ihrer.
D.	leur oder à eux, ihnen.	leur oder à elles, ihnen.
A.	les oder eux, sie.	les oder elles, sie.

Zurückbeziehendes Fürwort der dritten Person.

se, soi.

N. soi, selbst (nach on, man).
G. de soi, seiner.
D. se oder à soi, sich.
A. se oder soi, sich.

Man sieht aus obiger Tabelle, daß für jedes deutsche persönliche Fürwort zwei französische vorhanden sind Das erstere dieser Fürwörter wird gebraucht in Verbindung mit dem Aussageworte; das letztere aber

1) Nach Verhältnißwörtern, wie:
avec moi, avec toi, avec lui, avec elle, mit mir, mit dir, mit ihm, mit ihr; avec nous, avec vous, avec eux, avec elles, mit uns, mit euch (Ihnen), mit ihnen.

2) Nach den Bindewörtern et (und), ou (oder) und ni ...ni (weder...noch), lui et moi, er und ich; ou lui ou elle, entweder er oder sie; ni toi ni moi, weder du noch ich.

3) Nach que, comme (als, wie):
il est plus grand que moi, er ist größer als ich
un homme comme toi, comme lui, ein Mann wie du, wie er.
vous êtes aussi riches qu'eux, ihr seyd eben so reich als sie.

4) Wenn auf dem persönlichen Fürworte ein besondrer Nachdruck liegt, wo dann auch bisweilen alle beiden Fürwörter gebraucht werden. Z. B.
je restai, moi, et lui (il) s'en alla, ich blieb und er gieng fort.
toi, on te loue, et moi, on me blâme, dich lobt man und mich tadelt man.

je ne le lui dirai pas, à lui, mais bien à elle, ihm werde ich es nicht sagen, wohl aber ihr.

5) In der Bedeutung mit même, selbst: je le ferai moi même, ich werde es selbst thun; je le leur donnerai à eux-mêmes, ich werde es ihnen selbst geben.

6) Nach Fragen wenn kein Aussagewort folgt: Qui a fait cela? Wer hat das gethan? Moi (od c'est moi), ich.

7) Wenn nach dem persönlichen Fürworte das beziehliche Fürwort der (welcher) steht, wie: lui qui s'exprima en ces termes, er der sich folgendermassen ausdrückte; toi qui m'as secouru dans l'adversité, du, der du mir im Unglücke beigestanden bist.

8) Endlich auch, wenigstens in den beiden ersten Personen, da, wo es als Genitiv erscheint, da für diesen Fall keine andere Form vorhanden ist, wie: je crois qu'il ne se souvient plus de moi; ich glaube, er erinnert sich nicht mehr meiner.
ayez pitié de moi, erbarmt euch meiner.
je me souviendrai toujours de toi, ich werde mich stets deiner erinnern.

9) In Begleitung der zurückkehrenden Aussagewörter, wie: elle s'est soumise à lui, sie hat sich ihm unterworfen; je me suis adonné à elle, ich habe mich ihr ergeben.

10) Mit c'est: c'est moi, ich bins; est-ce toi, bist du's? c'est bien lui, er ist es wohl; ce sont eux, sie sind's.

Zur Uebung.

Sans (ohne) moi, sans toi, sans lui, sans elle; sans nous, sans vous, sans eux, sans elles. Chez (bei) moi, chez toi, chez lui, chez eux. Ni toi ni lui. Elle est (ist) plus riche que lui. Il resta (er blieb) lui, et elle s'en alla (gieng fort). Qui a écrit cette lettre? (wer hat diesen Brief geschrieben?) C'est lui, c'est elle qui l'a écrite (der, die ihn geschrieben hat) C'est moi. Est-ce-bien lui? Je le ferai (ich werde es thun) moi-même. Je le leur ferai dire (ich werde es . . sagen lassen). Je ne crois pas (ich glaube nicht) qu'elle pense encore à moi (daß sie noch . . . denkt). Lui qui m'a secouru dans la mauvaise fortune (der mir im Ungemach beigestanden ist).

Erklärung von soi.

Der Nominativ soi kann nur nach on (man) vorkommen. Z. B. en voulant tromper les autres on est sou-

vent trompé soi-même, (während man andre betriegen will, wird man oft selbst betrogen).

Uebrigens steht soi einerseits, wenn von einer Sache, anderseits wenn vom Menschen im Allgemeinen die Rede ist, wie nach on, man; chacun, jeder; personne ... ne, niemand; quiconque, wer. Z. B. On ne pense qu'à soi, man denkt nur an sich; on parle trop de soi, man spricht zu viel von sich; chacun pense à soi, jeder denkt an sich; personne ne doit se fier à soi-même, niemand soll sich auf sich selbst verlassen. Ne vivre que pour soi, c'est être déjà mort, nur für sich leben, heißt schon todt sein; quiconque rapporte tout à soi, n'a pas beaucoup d'amis, wer alles auf sich bezieht, hat nicht viele Freunde; l'aimant attire le fer à soi, der Magnet zieht das Eisen an sich; l'absolutisme est odieux de soi, die unumschränkte Herrschaft ist an sich hassenswerth.

Allein man sagt: il a toujours de l'argent sur lui, (und nicht soi), er hat immer Geld bei sich; ce jeune homme ne fait jamais de réflexion sur lui (und nicht soi), dieser junge Mensch denkt nie über sich nach; avez-vous un canif sur vous (und nicht soi) haben Sie ein Federmesser bei sich? il m'a fait venir chez lui (nicht soi) er hat mich zu sich kommen lassen.

Anm. Obschon soi von Sachen gebraucht wird, so wendet man doch, wenn sie weiblichen Geschlechtes sind, elle, elle-même, elles-mêmes an, wie: la vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable, die Tugend hat alles in sich, was sie liebenswürdig machen kann.

Soi trifft man bisweilen da, wo durch den Gebrauch andrer Fürwörter eine Zweideutigkeit entstände, wie:

le jeune homme, en remplissant les volontés de son père, travaille pour soi; dieser junge Mensch, indem er den Willen seines Vaters vollzieht, arbeitet für sich; lui statt soi könnte auf père bezogen werden.

Man sagt soi-disant, angeblich, sogenannt: le soi-disant artiste.

Ueber en und y.

En steht statt de lui, d'elle, d'eux, d'elles, wenn von Sachen die Rede ist; es kann indessen auch auf Personen bezogen werden. Es entspricht am öftesten dem deutschen „davon", häufig aber auch „desselben, derselben, damit, darüber, daraus." Z. B.

Je m' e n souviens.	Ich erinnere mich seiner (oder auch ihrer.)
Ayez - e n pitié.	Erbarmen Sie sich s e i n e r (ihrer).
J' e n connais plusieurs.	Ich kenne i h r e r mehrere.
Ayez-vous des livres allemands?	Haben Sie deutsche Bücher?
J' e n ai beaucoup.	Ich habe d e r e n viele.
J' e n suis content.	Ich bin m i t i h m (mit ihr, mit ihnen, damit) zufrieden
Je n' e n dirai pas davantage.	Ich will nichts mehr d a v o n sagen.
Ne m' e n parlez plus.	Sprechen Sie mir nicht mehr d a v o n.
E n voulez - vous?	Wollen Sie d a v o n (welche)?
Est-il au jardin? Il e n sort.	Ist er im Garten? Er kommt d a r a u s.
Dites - moi, je vous e n prie.	Sagen Sie mir, ich bitte Sie d a r u m.

En steht auch oft da, wo im Deutschen „d a v o n, d e r s e l b e n" bloß darunter verstanden wird, wie:

Voulez - vous du pain?	Wollen Sie Brot?
Donnez - m' e n un tout petit morceau.	Geben Sie mir ein ganz kleines Stück (darunter verstanden „d a v o n").
Quelles nouvelles y a t - il?	Was gibt es für Neuigkeiten?
Il y e n a de bonnes et de mauvaises.	Es gibt gute und schlechte.

Y stellt einen Dativ vor und hat die Bedeutung von „an, in, auf, d a r a n, d a r i n, d a r a u f. Z. B.

J'y pense souvent	Ich denke oft d a r a n.
J'y ai perdu.	Ich habe d a b e i verloren.
Il y est encore.	Er ist noch d a b e i, d a r i n.

Nur äußerst selten wird y auf Personen angewendet; etwa nur in folgenden und ähnlichen Redensarten:

Pensez-vous souvent à votre frère?	Denken Sie oft an ihren Bruder?
J'y pense tous les jours (à lui).	Ich denke alle Tage a n i h n.
Allez - vous encore chez vos cousines?	Gehen Sie noch zu Ihren Basen?
J'y vais tous les dimanches.	Ich gehe alle Sonntage z u i h n e n.
C'est un honnête homme, vous pouvez vous y fier.	Er ist ein rechtschaffener Mann, Sie können sich auf Ihn verlassen.

2) Anzeigende Fürwörter (Pronoms démonstratifs *).

Die anzeigenden Fürwörter sind folgende:

Sing. masc.	Sing. fém.	
celui,	celle,	derjenige, diejenige, dasjenige.
celui-ci,	celle-ci,	dieser, diese, dieses; der, die, das.
celui-là,	celle-là,	jener, jene, jenes.
Pl. masc.	**Pl. fém.**	
ceux,	celles,	diejenigen.
ceux-ci,	celles-ci,	diese, die.
ceux-là,	celles-là,	jene.

Hierzu gehören auch ce, das, ceci, das, cela, das, dieß, jenes. Die Fälle werden durch de und à bezeichnet.

Ceci und cela werden unbestimmt von Dingen gebraucht; ersteres bezieht sich gewöhnlich auf einen nahern, letzteres auf einen entfernteren Gegenstand. Z. B.

Voulez-vous de ceci?	Wollen Sie hiervon?
Coupez-moi de cela?	Schneiden Sie mir von jenem ab.
Que tout ceci (tout cela) est beau!	Wie schön ist das!

Cela mit comme wird in der gewöhnlichen Umgangssprache sehr häufig gebraucht um so. Z. B. Faites-le comme cela (ça) macht es so.

Ce kommt als sächlich bei être (sein) und sembler (scheinen, dunken) vor. Z. B.

est-ce bon?	Ist's gut?
c'est vrai, c'est faux.	Das ist wahr, das ist falsch.
c'est un Français.	Er (Es) ist ein Franzose.
ce sont de braves gens.	Das sind brave Leute.
... ce me semble.	... wie es mir scheint.

Wenn das Fürwort derjenige von dem beziehlichen qui durch ein Aussagewort (Verbe) getrennt ist, so wird es durch celui-là und nicht mit celui übersetzt. Z. B.

Ceux-là ne sont pas les plus malheureux qui se plaignent le plus.	Die (diejenigen) sind nicht die unglücklichsten, welche sich am meisten beklagen.

Wohl aber sagt man ceux de mes amis qui..., weil hier ceux nicht durch ein Aussagewort von qui getrennt ist.

---

*) Nicht zu verwechseln mit den anzeigenden Beiwörtern.

Zur Uebung.

Welches von diesen Büchern ist Ihnen? Dieses gehört
Lequel de ces livres est à vous est
mir und jenes meinem Bruder. Derjenige, von dem Sie
et mon frère dont vous
sprachen, und dem Sie schreiben, ist unter der Zahl meiner
parliez et à qui vous écrivez est au nombre mon
Freunde. — Alles das ist sehr schön. Ich werde erken=
ami tout est fort beau. Je recon-
nen die wahre Freundschaft derer, die mich haben unter=
naîtrai la vraie amitié qui m' ont se-
stützt in der Noth. — Ich spreche von demjenigen dieser
couru dans le besoin. Je parle de de ces
Herren, welcher . . . Diejenige von diesen Frauen, welche
messieurs qui de ces dames qui
sagt . . . Dieser Wein hier ist weit besser als jener. Die
dit Ce vin - ci est bien meilleur que
welche Ihnen haben gesagt das, haben gelogen. — Geben Sie
qui vous ont dit ont menti donnez
diese Blumen derjenigen von diesen Fräulein, welche trägt
ces fleurs de ces demoiselles qui porte
einen blauen Hut. — Wollen Sie dieß oder jenes? Geben
un bleu chapeau. Voulez vous ou don-
Sie mir dieses. Es ist ein Deutscher. Das sind gute
nez - moi est un Allemand sont bonnes
Eigenschaften. —
qualités.

3) Zueignende Fürwörter (Pronoms possessifs *).

Die zueignenden Fürwörter heißen:

Sing. masc.	Sing. fem.	
le mien,	la mienne,	der, die, das meinige.
le tien,	la tienne,	der, die, das deinige.
le sien,	la sienne,	der, die, das seinige.
le nôtre,	la nôtre,	der, die, das unsrige.
le vôtre,	la vôtre,	der, die, das eurige.
le leur,	la leur,	der, die, das ihrige.
Plur. masc.	**Plur. fém.**	
les miens,	les miennes,	die meinigen.

*) Nicht zu verwechseln mit den Adjectifs possessifs: mon, ton, son etc.

les tiens, les tiennes, die deinigen.
les siens, les siennes, die seinigen.
Masculin und Féminin.
les nôtres, die unsrigen.
les vôtres, die eurigen.
les leurs, die ihrigen.

Zur Uebung.

Hier ist Ihr Bleistift. Geben Sie mir den meini-
Voici votre crayon, m. Donnez-moi
gen. — Hier ist Ihre Feder; geben Sie mir die meinige.
Voici votre plume, f. donnez-moi
Der Schnabel der deinigen ist stumpf. — Unser Haus
Le bec est émoussé notre maison
ist hoch; allein das Ihrige ist höher. — Ihre Bäume
est haute; mais est plus haute vos arbres
wachsen schneller als die unsrigen. Karl verlor sein
croissent plus vite que Charles perdit son
Buch; Amalia verschenkte das ihrige. Ich denke oft
livre Amélie donna Je pense souvent
an Ihre Nichte; denken Sie auch an die meinige?
à votre nièce pensez-vous aussi à la

4) Fragende Fürwörter (Pronoms interrogatifs *).

Die fragenden Fürwörter heißen:
qui, wer?
que ... quoi, was?
lequel, laquelle, welcher, welche, welches; Plur. lesquels, lesquelles, welche?

Qui und quoi nehmen zur Bezeichnung der Fälle de und à an:
Nom. qui, wer (bisweilen qui est-ce qui)?
Gén. de qui? wessen? (Abl. von wem?)
Dat. à qui, wem?
Acc. qui, wen? (bisweilen qui est-ce que?)

Que steht:
1) Als Nominativ bei unpersönlichen Aussagewörtern: qu'en résultera-t-il? was wird daraus folgen?
2) Als Akkusativ bei den Aussagewörtern: que faites vous là? Was thun Sie da? qu'avez-vous dit? was haben Sie gesagt?

---

*) Nicht zu verwechseln mit den Adjectifs interrogatifs.

3) Vor einem Infinitiv: Je ne sais que faire, ich weiß nicht was ich thun soll?

Als Nominativ bei thätigen Aussagewörtern wird was mit qu'est-ce qui gegeben: qu'est-ce qui vous a déterminé à cela? was hat Sie dazu vermocht?

Als Akkusativ wird statt que häufig qu'est ce que gebraucht: qu'est-ce que vous demandez? was verlangen Sie? qu'est-ce que vous faites de cela? was macht ihr damit (daraus).

Qu'est-ce que wird auch gebraucht, wenn „was ist" vor einem Hauptworte steht, um dessen Begriff man fragt: Qu'est-ce que l'alchimie? was ist die Goldmacherei?

Qu'est-ce que ist bisweilen von c'est que begleitet: qu'est-ce que c'est que cela? was ist das? was ist's um das?

Quoi wird gebraucht:

1) Wenn „was" im Nominativ oder Akkusativ ganz allein steht, wie; Il lui est arrivé quelque chose de fâcheux; — quoi donc? es ist ihm etwas Aergerliches zugestoßen; — was denn? Il a perdu quelque chose; — quoi donc? er hat Etwas verloren; — was denn?

2) Mit Verhältnißwörtern. Z. B.

De quoi se plaint-il?	Worüber beklagt er sich?
A quoi pensez-vous?	An was denken Sie?
De quoi est-il question?	Wovon ist die Rede?
De quoi je dois conclure.	Woraus ich schließen muß.
Avec quoi s'est-il coupé?	Womit hat er sich geschnitten?

3) Bei mit einem Ausrufe vermischten Fragen, wo man noch de folgen läßt und das Aussagewort nicht übersetzt. Z. B.

Quoi de plus onéreux que le joug de l'absolutisme!	Was (ist) lästiger als das Joch der unumschränkten Herrschaft!
Et quoi de plus désirable que l'indépendance!	Und was wünschenswerther als die Unabhängigkeit!

Lequel; laquelle werden deklinirt, wie der Artikel mit dem sie zusammengesetzt sind.

Zur Uebung.

Wer sagt das? Von wem ist die Rede? Mit wem
dit cela est-il question à
sprechen Sie? Von wem spricht er? Wen lieben Sie
parlez vous parle-t-il aimez-vous
am meisten? — Wem schreiben Sie? Wen suchen Sie? —
le plus écrivez-vous cherchez-vous
Was lesen Sie? Wovon sprechen Sie? Woran denken
lisez vous parlez-vous pensez-
Sie? Was ist schöner in einem Lande als die Freiheit
vous de plus beau dans un pays que la liberté
und die Unabhängigkeit? Was ist die Sterndeuterei? —
et l' indépendance l' astrologie
Hier ist rother und weißer Wein, von welchem wollen Sie?
Voici rouge et blanc vin voulez-vous
Welche von diesen Blumen wünschen Sie? Worüber lachen
de ces fleurs, f. désirez-vous riez-
Sie? —
vous

5) Beziehliche Fürwörter (Pronoms rélatifs).

Die beziehlichen Fürwörter sind: qui und lequel.

a) qui.

Sing. und Pluriel.

N. qui, welcher, e, es; der, die, das; Mehrz. welche, die.
G. de qui oder dont, dessen, deren, dessen; Mz. deren.
D. à qui, welchem, er, em; dem, der, dem; Mz. welchen, denen.
A. que (qui), welcher, e, es; den, die, das; Mz. welche, die.

Qui steht als Akkusativ nur nach Verhältnißwörtern, und bloß in Bezug auf Personen, z. B. Le maître pour qui je travaille, der Meister, für den ich arbeite. Uebrigens gebraucht man que als Régime direct: Le maître que j'aime, der Lehrer, den ich liebe; la plume que j'ai taillée, die Feder die ich geschnitten habe; les livres que j'ai lus, die Bücher die ich gelesen habe.

Dont wird weit häufiger gebraucht als de qui, da es auf Personen und Sachen bezogen wird; letzteres (de qui) aber bloß gebraucht wird, wenn von Personen die Rede ist. Z. B.

le père dont le fils vient de mourir, der Vater dessen Sohn gestorben ist.

La lettre dont vous m'avez honoré, das Schreiben womit Sie mich beehrt haben.

Paris dont j'admire les monuments, Paris dessen Denkmäler ich bewundere.

Anm. 1) Zwischen dont und dem darauf folgenden Hauptworte kommt im Französischen der Artikel zu stehen, obgleich im Deutschen keiner steht

Anm. 2) Steht das auf das deutsche Fürwort folgende Hauptwort im Akkusativ, so kommt im Französischen dieser Akkusativ hinter das Aussagewort zu stehen.

b) lequel.

Lequel wird deklinirt wie das gleichlautende fragende Fürwort: lequel, laquelle, duquel, de laquelle, auquel, à laquelle etc Lequel kommt selten im Nominativ vor; eben so selten als Akkusativ bei einem Aussagewort. Man bedient sich desselben bloß, um, nach Erwähnung von zwei Hauptwörtern, eine Zweideutigkeit zu vermeiden. Z. B.

J'ai vu le mari de votre soeur, lequel doit obtenir cette place, ich habe den Mann ihrer Schwester gesehen, welcher diesen Platz erhalten soll; qui könnte auch auf soeur bezogen werden.

Lequel kommt um so häufiger nach Verhältnißwörtern vor, besonders im Dativ, da à qui nicht von Sachen, sondern bloß von Personen gesagt wird:

l'étude à laquelle je consacre mes loisirs, das Studium worauf (auf das) ich meine Musestunden verwende; les troupes par lesquelles les ennemis ont été poursuivis, die Truppen von welchen die Feinde sind verfolgt worden; la plume avec laquelle j'ai écrit, die Feder mit welcher ich geschrieben habe.

Quoi kommt gleichfalls als beziehliches Fürwort vor, indessen bloß mit einem Verhältnißworte, nie aber als Nominativ. Z B.

De quoi je dois conclure.	Woraus ich schließen muß.
Sur quoi il me répondit.	Worauf er mir antwortete.
C'est ce à quoi il faut le moins se fier.	Auf das muß man sich am wenigsten verlassen.

Statt de quoi steht bisweilen dont. Z. B.

Il n'y a rien dont Dieu ne soit l'auteur.	Es giebt nichts wovon Gott nicht der Urheber ist.

Zur Uebung.

Die Feder die Sie mir haben geschnitten, ist nicht
La plume, f. vous m' avez taillée n'est pas

gut. — Der Mann, von dem Sie sprachen, ist abgereist. —
bonne l'homme vous parlez est parti
Der Freund, für den ich schreibe dieses, ist krank. Die
l' ami pour j' écris cela est malade La
Mutter, deren Kind ist gestorben, ist untröstlich. — Ich habe
mère enfant est mort est inconsolable j' ai
geschrieben dem Freunde meines Vetters der gestern abgereist
ecrit à l'ami de mon cousin
ist (... est parti hier). Die Stadt Paris deren Pracht
la ville de Paris magni-
übertrifft alle Vorstellung verdient gesehen zu
ficence surpasse toute imagination
werden (mérite d'être vue). Das ist eine Sache worauf
c' est une chose
Sie nicht können rechnen. —
vous ne pouvez compter.

Wenn vor dessen, deren ein Verhältnißwort steht, von welchem das auf ein Fürwort folgende Hauptwort regiert wird, so kommt duquel, de laquelle, desquels, desquelles nach diesem Hauptworte zu stehen 3. B.

Der Mann von dessen Sohn Sie sprechen.	L'homme du fils duquel vous parlez.
Die Frau in deren Sack ich meine Börse gefunden habe.	La femme dans le sac de laquelle j'ai trouvé ma bourse.
Die Franzosen auf deren Wort ich nicht sehr zähle.	Les Français sur la parole desquels je ne compte guère.

Ce qui, ce que.

Ce qui steht wenn das deutsche „das was" (bisweilen was) im Nominativ, und ce que wenn es im Akkusativ steht. 3. B.

Ce qui est arrivé ne m'a pas surpris.	Das was (od. was) sich ereignet hat, hat mich nicht überrascht.
Ce que vous dites est de toute fausseté.	Das was Sie sagen ist gänzlich unwahr.

In einigen Sätzchen fällt ce vor qui weg. 3. B.

Qui pis est,	Was ärger ist.
Qui plus est,	Was mehr ist.
Voilà qui est fait,	(Sehen Sie) nun ist das fertig.
Voilà qui est beau,	O das ist schön.

Man merke den Unterschied zwischen ce qui plait und ce qu'il plait; Ersteres heißt: „was wohl gefällt, was dem Auge Vergnügen macht", letzteres bezieht sich auf ein vorhergegangenes Aussagewort, und heißt: „was... will."

6) Nichtbestimmende Fürwörter (Pronoms indéfinis *).

Diese sind:

On, man.

quiconque, wer, wer immer, jeder der.

quelqu'un, quelqu'une, irgend einer, irgend eine; pluriel: quelques-uns, quelques-unes, einige, etliche.

chacun, chacune, jeder, jede, jedes.

autre, anderer.

d'autres, andere.

autrui, andere (wenig gebräuchlich).

l'un et l'autre, l'une et l'autre, der eine und der andere; die eine und die andre; beide.

l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres, einander.

personne (ne) niemand.

rien (ne) nichts.

Die adjectifs indéfinis aucun, aucune, nul, nulle (ne), plusieurs, tout, tel, telle werden auch als Fürwörter gebraucht, d. h. sie können die Stelle eines Hauptwortes vertreten.

Beispiele über alle diese Fürwörter.

On chante.	Man singt.
Quiconque connaît les hommes, a peu de confiance en eux.	Jeder, der (od. wer) die Menschen kennt, hat wenig Zutrauen zu ihnen.
Quelqu'un est venu vous demander.	Es hat Jemand nach Ihnen gefragt.
Je connais quelques-uns de ces étrangers.	Ich kenne einige dieser Fremden.
J'en connais aussi quelques-uns.	Ich kenne auch einige.
Chacun est maître chez soi.	Jeder ist Herr in seinem Hause.
J'aime mieux que vous l'ayez appris d'un autre que de moi.	Es ist mir lieber, daß Sie es von jemand andern als von mir erfahren haben.
D'autres vous le diront.	Andere werden es Ihnen sagen.

*) Vergleiche nichtbestimmende Beiwörter.

Vous ne désirerez point le bien d'autrui.	Laßt euch nicht nach Andrer Gut gelüsten.
Tout autre que vous, monsieur, en serait content.	Jeder Andere als Sie, mein Herr, würde damit zufrieden sein.
Fuyez ces hommes, les uns parce qu'ils vous flattent, les autres parce qu'ils ne disent pas la vérité!	Fliehet diese Menschen, die einen, weil sie euch schmeicheln, die andern, weil sie die Wahrheit nicht sagen.
Quand l'un chante, l'autre pleure.	Wann der eine singt, weint der andre.
J'ai parlé à l'un et à l'autre (à tous les deux).	Ich habe mit beiden gesprochen.
Il aime la lecture et la promenade; j'aime aussi l'une et l'autre.	Er liebt das Lesen und das Spazierengehen; ich liebe auch beides.
Ils sont contents l'un de l'autre.	Sie sind mit einander zufrieden
Les Horaces et les Curiaces se sont tués les uns les autres.	Die Horazier und die Curiazier haben einander getödet.
Je n'y connais personne.	Ich kenne da niemanden.
Personne n'en est plus satisfait que lui.	Niemand ist damit zufriedener als er.
Rien n'est constant dans cette vie.	Nichts ist beständig in diesem Leben.
Je n'en ai rien appris.	Ich habe nichts davon erfahren.
Connaissez-vous quelques-unes de ces dames? Je n'en connais aucune.	Kennen Sie einige von diesen Damen? Ich kenne keine davon.
Avez-vous des livres français? J'en ai plusieurs.	Haben Sie französische Bücher? Ich habe mehrere.
Il a tout perdu.	Er hat alles verloren.
Je suis l'ami d'eux tous.	Ich bin der Freund ihrer aller.
Il l'a dit à nous tous.	Er hat es uns allen gesagt.
Connaissez-vous quelques-unes de ces dames?	Kennen Sie einige dieser Damen?
Je les connais toutes.	Ich kenne sie alle.
Connaissez-vous un tel, une telle.	Kennen Sie den und den, die und die?
Tel sème qui ne moissonne pas.	Mancher säet, der nicht erntet.
Tels rient aujourd'hui qui pleureront demain.	Manche lachen heute, die morgen weinen werden.

Wer auch, was auch, wer nur, was nur, wer immer, was immer, wer auch immer,

was auch immer, werden durch qui que ce soit, quoi que ce soit (quelque chose que ce soit) übersetzt. Z. B.

Qui que ce soit qui vous ait dit cette nouvelle, je ne la crois pas.	Wer Ihnen auch diese Neuigkeit gesagt hat (haben mag), ich glaube sie nicht.
On avait répété mille fois à ces enfants d'être toujours polis envers qui que ce fût.	Man hatte diesen Kindern schon tausendmal gesagt, immer höflich zu seyn, gegen wen es auch seyn möge.
Quoi qu'on fasse, il faut mourir un jour.	Was man auch thun mag, einmal muß man sterben.
Quoi que vous fassiez, de quoi que vous parliez, à quoi que vous pensiez, rapportez tout à la gloire de Dieu.	Was ihr auch thut, von was ihr auch sprechet, an was ihr auch denket, thut alles zur Ehre Gottes.

Qui que ce soit, quoi que ce soit von einer Verneinung begleitet, entsprechen dem deutschen Niemand, gar Niemand, Nichts, gar nichts, beide haben mehr Kraft als ne... personne, ne... rien:

Je ne crains qui que ce soit.	Ich fürchte gar Niemanden.
Je ne crains quoi que ce soit.	Ich fürchte durchaus Nichts.
Vous n'auriez dû mal parler de qui que ce fût	Sie hätten von niemanden übel sprechen sollen.
Quand on a rempli fidèlement ses devoirs, on se met peu en peine de quoi que ce soit qui arrive.	Hat man seine Pflichten erfüllt, so bekümmert man sich um nichts was auch geschehen mag.

V.

Aussagewörter.

Vorkenntnisse.

Arten (Modes).

Die französische Sprache hat sechs Arten:
L'Indicatif, die anzeigende Art.
Le Conditionnel, die bedingende Art.
Le Subjonctif, die untergeordnete, verbindende Art.

L'Impératif, die befehlende Art.
L'Infinitif, die unbestimmte Art.
Les Participes, die Mittelwörter.

Zeiten (Temps).

Der Indikativ hat acht Zeiten:
Le Présent, die gegenwärtige Zeit.
L'Imparfait, die jüngstvergangene, beziehliche Zeit.
Le Passé défini, die bestimmt vergangene, oder historische Zeit.
Le Futur, die zukünftige Zeit.
Le Passé indéfini, di unbestimmt vergangene Zeit.
Le Plusqueparfait die längstvergangene Zeit.
Le Passé antérieur, die längstvergangene Zeit.
Le Futur antérieur, die zukünftig als vergangen gedachte Zeit.

Das Conditionnel hat zwei Zeiten: Présent, Passé.

Der Subjonctiv hat vier Zeiten: Présent, Imparfait, Passé, Plusqueparfait.

Der Infinitif hat zwei Zeiten: ein Présent und ein Passé.

Der Partizipes gibt es drei: Participe présent, Mittelwort der gegenwärtigen Zeit; Participe passé passif, Mittetwort der vergangenen Zeit, leidender Gattung; Participe passé actif, Mittelwort der vergangenen Zeit, thätiger Gattung.

Die einfachen Zeiten sind: Présent, Imparfait, Passé défini, Futur.

Die zusammengesetzten Zeiten sind: das Passé indéfini, das Plusqueparfait, das Passé antérieur, das Futur antérieur.

A. Konjugation der Hilfsaussagewörter. (Verbes auxiliaires).

Der Hilfsaussagewörter sind im Französischen nur zwei, nämlich:

avoir, (haben) und être (sein), welche auf folgende Weise konjugirt werden:

Indicatif.

Présent.

J'ai, ich habe.	Je suis, ich bin.
tu as, du hast.	tu es, du bist.

il a, er hat.	il est, er ist.
elle a, sie hat.	elle est, sie ist.
on a, man hat.	on est, man ist.
nous avons, wir haben.	nous sommes, wir sind.
vous avez, ihr habt (Sie haben).	vous êtes, ihr seid (Sie sind).
ils ont, sie haben (masc.).	ils sont, sie sind (masc.).
elles ont sie haben (fém.).	elles sont, sie sind (fém.).

Imparfait.

J'avais, ich hatte.	J'étais, ich war.
tu avais, du hattest.	tu étais, du warst.
il avait, er hatte.	il était, er war.
nous avions, wir hatten.	nous étions, wir waren.
vous aviez, ihr hattet.	vous étiez, ihr waret.
ils avaient, sie hatten.	ils étaient, sie waren.

Passé défini.

J'eus, ich hatte.	Je fus, ich war.
tu eus, du hattest.	tu fus, du warst.
il eut, er hatte.	il fut, er war.
nous eûmes, wir hatten.	nous fûmes, wir waren.
vous eûtes, ihr hattet.	vous fûtes, ihr waret.
ils eurent, sie hatten.	ils furent, sie waren.

Futur.

J'aurai, ich werde haben.	Je serai, ich werde sein.
tu auras, du wirst haben.	tu seras, du wirst sein.
il aura, er wird haben.	il sera, er wird sein.
nous aurons, wir werden haben.	nous serons, wir werden sein.
vous aurez, ihr werdet haben.	vous serez, ihr werdet sein.
ils auront, sie werden haben.	ils seront, sie werden sein.

Passé indéfini.

Ist zusammengesetzt aus dem Présent und dem Participe passé wie im Deutschen; blos wird être nicht durch sich selbst, sondern mittelst avoir konjugirt.

J'ai eu, ich habe gehabt.	J'ai été (nicht je suis été), ich bin gewesen.
tu as eu, du hast gehabt.	tu as été, du bist gewesen.
il a eu, er hat gehabt 2c.	il a été, er ist gewesen 2c.

Plusqueparfait.

(Zusammengesetzt aus dem Imparfait und dem Participe passé).

J'avais eu, ich hatte gehabt.	J'avais été, ich war gewesen.
tu avais eu, du hättest gehabt.	tu avais été, du warst gewesen.
il avait eu, er hatte gehabt ꝛc.	il avait été, er war gewesen ꝛc.

Passé antérieur.

(Zusammengesetzt aus dem Passé défini und dem Participe passé).

J'eus eu, ich hatte gehabt.	J'eus été, ich war gewesen.
tu eus eu, du hattest gehabt.	tu eus été, du warst gewesen.
il eut eu, er hatte gehabt ꝛc.	il eut été, er war gewesen ꝛc.

Futur antérieur.

(Ist zusammengesetzt aus dem Futur simple und dem Participe passé).

J'aurai eu, ich werde gehabt haben.	J'aurai été, ich werde gewesen sein.
tu auras eu, du wirst gehabt haben	tu auras été, du wirst gewesen sein
il aura eu, er wird gehabt haben ꝛc.	il aura été, er wird gewesen sein ꝛc.

Conditionnel.

Présent.

J'aurais, ich würde haben od. ich hätte.	Je serais, ich würde sein od. ich wäre.
tu aurais, du würdest haben.	tu serais, du würdest sein.
il aurait, er würde haben	il serait, er würde sein.
nous aurions, wir würden haben.	nous serions, wir würden sein
vous auriez, ihr würdet haben.	vous seriez, ihr würdet sein.
ils auraient, sie würden haben.	ils seraient, sie würden sein.

Passé.

J'aurais eu, ich würde gehabt haben od. ich hätte gehabt.	J'aurais été, ich würde gewesen sein od. ich wäre gewesen
tu aurais eu, du würdest gehabt haben ꝛc.	tu aurais été, du würdest gewesen sein ꝛc.

Subjonctif.

Présent oder Futur.

Que j'aie, daß ich habe od. haben werde.	Que je sois, daß ich sei od. sein werde.

que tu aies, daß du habest, daß du haben werdest	que tu sois, daß du seist od. sein werdest
qu'il ait, daß er habe, daß er haben werde.	qu'il soit, daß er sei od. sein werde.
que nous ayons, daß wir haben, daß wir haben werden.	que nons soyus, daß wir seien od. sein werden.
que vous ayez, daß ihr habet, daß ihr haben werdet.	que vous soyez, daß ihr seid od sein werdet.
qu'ils aient, daß sie haben od. daß sie haben werden.	qu'ils soient, daß sie seien od. sein werden.

Imparfait.

Que j'eusse, daß ich hätte.	Que je fusse, daß ich wäre.
que tu eusses, daß du hattest.	que tu fusses, daß du warest.
qu'il eût, daß er hätte.	qu'il fût, daß er wäre.
que nous eussions, daß wir hätten.	que nous fussions, daß wir waren.
que vous eussiez, daß ihr hättet.	que vous fussiez, daß ihr wäret.
qu'ils eussent, daß sie hätten.	qu'ils fussent, daß sie wären,

Passé.

(Zusammengesetzt aus dem Présent und dem Participe passé).

Que j'aie eu, daß ich gehabt habe.	que j'aie été, daß ich gewesen sei.
que tu aies eu, daß du gehabt habest.	que tu aies été, daß du gewesen seist.
qu'il ait eu, daß er gehabt habe ꝛc.	qu'il ait été, daß er gewesen sei ꝛc.

Plusqueparfait.

(Zusammengesetzt aus dem Imparfait und dem Participe passé).

Que j'eusse eu, daß ich gehabt hätte.	Que j'eusse été, daß ich gewesen wäre.
que tu eusses eu, daß du gehabt hättest.	que tu eusses été, daß du gewesen warest.
qu'il eût eu, daß er gehabt hätte ꝛc.	qu'il eût eté, daß er gewesen wäre ꝛc.

Impératif.

Aie, habe (habe du).	Sois, sei (sei du).
qu'il ait, habe er, er soll haben, er mag haben, er kann haben.	qu'il soit, sei er, er soll sein, er mag sein, er kann sein.

ayons, haben wir, wir wollen haben, lasset uns haben (lassen Sie uns haben).	soyons, seien wir, wir wollen sein, lasset uns sein (lassen Sie uns sein).
ayez, habt (habet ihr, haben Sie).	soyez, seid (seiet ihr, sein Sie).
qu'ils aient, sie haben, sie sollen haben, sie mögen haben, sie können haben.	qu'ils soient, sie seyen, sie sollen sein, sie mögen sein, sie können sein.

Infinitif.

Présent.

avoir, haben.	être, sein.
d'avoir / à avoir } zu haben.	d'être / à être } zu sein.
pour avoir, um zu haben.	pour être, um zu sein.
sans avoir, ohne zu haben.	sans être, ohne zu sein.

Passé.

Avoir eu, gehabt haben.	Avoir été, gewesen sein.

Participes.

Présent.

Ayant, habend; da ich habe, da du hast, da er hat, da wir haben ꝛc.	Etant, seiend; da ich bin, da du bist, da er ist, da wir sind ꝛc.

Passé.

Eu, gehabt.	Eté, gewesen.

Participe passé actif.

Ayant eu, gehabt habend; da ich gehabt habe ꝛc.	Ayant été, gewesen seiend; da ich gewesen bin ꝛc

In Fragen kommt das Fürwort hinter das Aussagewort zu stehen, und beide werden durch einen Bindestrich (trait d'union) mit einander verbunden. Z. B.:

ai-je? habe ich?	suis-je? bin ich?
as-tu? hast du?	es-tu? bist du?
a-t *) il? hat er?	est-il? ist er?
avons-nous? haben wir?	sommes-nous? sind wir?
avez-vous? habt ihr, haben Sie?	êtes-vous? seid ihr, sind Sie.
ont-ils? haben sie?	sont-ils? sind sie?

*) Dieser Wohllaut t wird zur Vermeidung der Aufeinanderfolge von a und il, a und elle, a und on eingeschoben: a-t-elle-a-t-on?

Die Verneinung nicht wird im Französischen durch zwei Partikula ne und pas ausgedrückt, wovon die eine vor und die andere nach dem Aussagewort zu stehen kommt. Z. B.:

Je n'ai pas, ich habe nicht; je n'ai pas eu, ich habe nicht gehabt.

Je ne suis pas, ich bin nicht; je n'ai pas été, ich bin nicht gewesen.

Ist die Frage verneinend, so kommt ne an die Spitze des Satzes, hierauf das Aussagewort und das Fürwort, endlich pas. Z. B.:

N'ai-je pas? habe ich nicht? n'ai-je pas eu? habe ich nicht gehabt?

Ne suis-je pas? bin ich nicht? n'ai-je pas été? bin ich nicht gewesen?

Gebraucht man zu Fragen die Umschreibung est-ce que, so stellt man die Wörter auf folgende Weise:

est-ce que vous avez été au jardin? Sind Sie im Garten gewesen?

est-ce que vous n'avez pas eu mon livre? Haben Sie nicht mein Buch gehabt?

Man bemerke noch die Stellung der Fürwörter:

Je l'ai, ich habe ihn, sie, es; denselben, dieselbe, dasselbe.

L'avez-vous? Haben sie ihn? sie? es? denselben, dieselbe? dasselbe?

Ne l'avez-vous pas? Haben Sie ihn, sie, es nicht?

J'en ai, ich habe welche; je n'en ai pas, ich habe keine (ich habe nicht davon).

En avez-vous? haben Sie welche?

N'en avez-vous pas? haben Sie keinen?

Je le suis, ich bin es.

Je ne le suis pas, ich bin's nicht.

Le suis-je? bin ich es?

Ne le suis-je pas? bin ich es nicht?

Ist in fragenden Sätzen das Subjekt ein Hauptwort, so fängt man mit diesem den Satz an, und läßt das Aussagewort mit dem Fürwort darauf folgen. Z. B.:

Le roi a-t-il assisté à l'opéra? Hat der König der Oper beigewohnt?

Votre soeur a-t-elle été à la messe? Ist Ihre Schwester in der Messe gewesen?

Man bemerke auch noch, daß in zusammengesetzten Zeiten das Mittelwort der vergangenen Zeit nicht zulezt steht, wie im Deutschen, sondern beide Aussagewörter aufeinander folgen. Z. B.:

Avez-vous été au concert? Sind Sie im Konzert gewesen?

Avez-vous eu la bonté d'y aller? Haben Sie die Güte gehabt hin zu gehen?

N'avez-vous pas eu ma plume? Haben Sie nicht meine Feder gehabt?

Je n'ai pas eu votre plume. Ich habe Ihre Feder nicht gehabt.

Zur Uebung.

Avez-vous votre livre? N'avez-vous pas eu mon
Ihr Buch mein
livre? Je n'ai pas eu votre livre. Il est plus facile
Buch Es leicht
de dire: soyez content, que de l'être. Je veux que
zu sagen zufrieden als will
vous soyez studieux. Je voudrais que vous fussiez
fleißig. wünschte
plus studieux et que vous eussiez plus d'égard pour
Achtung für
tout le monde. — Que je suis heureux! Que n'êtes-
jedermann. Wie glücklich Warum
vous venu plus tôt? J'étais à table, lorsqu'on m'ap-
gekommen früher bei Tisch als man mir
porta cette nouvelle. — Vous me feriez plus
brachte diese Nachricht
de plaisir (Sie würden mir mehr Vergnügen machen)
si *) vous étiez plus laborieux. L'année passée nous
wenn arbeitsam. Jahr vergangen
eûmes le plaisir de le revoir — Elle avait une
das Vergnügen ihn wieder sehen
grande fortune qui la rendait heureuse. Nous aurons
großes Vergnügen machte glücklich
de l'orage — J'aurai une lettre. — Tu auras une
ein Gewitter einen Brief
récompense.
Belohnung.

Haben Sie meine Feder geschnitten? Ich habe sie nicht
ma plume taillé
geschnitten. Hat er sein Rohr? Hat sie ihren Sonnenschirm
taillé sa canne son ombrelle
gefunden? Sie hat ihn gefunden. Er war (Imparf.) unter
trouvé trouvée sous
der Kommode. — Sie würden einst glücklicher sein, wenn
la commode unjour plus heureux si

---

*) si hat der Indicatif nicht.

Sie jetzt Ihre Zeit besser anwendeten. — Sind Sie
maintenant votre temps mieux employiez
krank? Ja, ich bin es. Nein, ich bin es nicht. Sind Sie
malade oui non
die Frau Baronin? Ja, ich bin sie. Nein, ich bin sie
Madame la Baronne Oui non
nicht. Sind Sie die Herren Wolf? Nein, wir sind sie
Messieurs Wolf
nicht. Ich würde euch mehr lieben (Je vous aimerais davantage), wenn ihr folgsamer wäret. Lasset uns mild'
plus dociles cha-
thätig sein. — Lasset uns Geduld haben. Habt Muth. —
ritables patience courage.
Ich wünschte, daß ihr aufmerksamer wäret und mehr Geduld
Je voudrais plus attentifs et plus de patience
hättet. Ich wünschte, ihr wäret in Paris gewesen, um einen
je voudrais à Paris une
Begriff zu haben von der Größe und der Schönheit dieser
idée de la grandeur et de la beauté de
Hauptstadt der zivilisirten Welt. — Haben sie Federn?
cette capitale du civilisé monde plumes
Ich habe welche. Hab:n Sie welche? Ich habe keine.
en.

B. Konjugation der regelmäßigen Aussagewörter. (Verbes réguliers).

Die französische Sprache hat vier Konjugationen, d. h. vier verschiedene Weisen, die Aussagewörter in ihren Arten (Modes), Zeiten (Temps), Zahlen (Nombres) und Personen (Personnes) umzuwandeln.

Um zu wissen nach welcher Konjugation ein Aussagewort geht, hat man auf die Endung des Infinitivs zu sehen.

Der Infinitiv der ersten Konjugation endigt sich auf er, wie aim e r, lieben; parl e r, sprechen.

Der Infinitiv der zweiten auf ir, wie fin i r, endigen; bâtir, bauen.

Der Infinitiv der dritten auf oir (evoir), wie rece v o i r, empfangen, aper c e v o i r, bemerken, gewahr werden.

Der Infinitiv der vierten Konjugation endigt sich auf re, wie vend r e, verkaufen; rend r e, zurückgeben.

Die hinten angeheftete Tabelle I.—V. gibt eine genaue Uebersicht aller vier Konjugationen in allen Arten, Zeiten, Zahlen und Personen.

K örter. Tab. I.

I.	IV.
Aussagewörter auf e lieben.	zewörter auf re, wie vendre, aufen.
J'aime, ich liebe.	nds, ich verkaufe.
tu aimes, du liebst	nds, du verkaufst.
il aime, er liebt,	d, er verkauft, es v.
elle aime, sie lieb	end, sie verkauft
on aime, man lieb	nd, man verkauft.
nous aimons, wir	vendons, wir verkaufen.
vous aimez, ihr l	vendez, ihr verkaufet.
ils aiment, sie lieb	ndent, sie verkaufen.
elles aiment, sie l	vendent, sie verkaufen.
J'aimais, ich liebte	ndais, ich verkaufte.
tu aimais, du lieb	ndais, du verkauftest.
il aimait, er liebte	dait, er verkaufte.
nous aimions, wi	vendions, wir verkauften.
vous aimiez, ihr l	vendiez, ihr verkauftet.
ils aimaient, sie l	ndaient, sie verkauften.
J'aimai, ich liebte.	ndis, ich verkaufte.
tu aimas, du liebt	ndis, dn verkauftest.
il aima, er liebte.	dit, er verkaufte.
nous aimâmes, w	vendîmes, wir verkauften.
vous aimâtes, ihr	vendites, ihr verkauftet.
ils aimèrent, sie l	ndirent, sie verkauften.
J'aimerai, ich wer	ndrai, ich werde verkaufen.
tu aimeras, du w	ndras, du wirst verk.
il aimera, er wir	dra, er wird verk.
nous aimerons, w	vendrons, wir werden verk.
vous aimerez, ihr	vendrez, ihr werdet verk.
ils aimeront, sie	ndront, sie werden verk.
J'ai aimé, ich habe	endu, ich habe verkauft.
tu as aimé, du ha	vendu, du hast verkauft 2c.

hört zwischen pag. 50 u. 51.

Von der Bildung der Zeiten.

Die Zeiten werden eingetheilt in Stammzeiten (Temps primitifs) und in abgeleitete (derivés).

Der Stammzeiten sind fünf:

I. Das Présent des Infinitif;
II. Das Participe présent;
III. Das Participe passé;
IV. Das Présent des Indicatif;
V. Das Passé défini.

Die abgeleiteten Zeiten sind alle diejenigen, welche aus den Stammzeiten gebildet werden.

Aus dem Infinitif werden gebildet:

1) Das einfache Futur, durch Verwandlung der Buchstaben r, ir, oir, re in rai. Z. B.

aimer, aimerai;
finir, finirai;
recevoir, recevrai;
vendre, vendrai.

2) Das Conditionnel présent, durch Veränderung des r, ir, oir, re in rais.

aimer, aimerais;
finir, finirais;
recevoir, recevrais;
vendre, vendrais,

Aus dem Participe présent werden folgende drei Zeiten gebildet:

1) Die drei Personen der Mehrzahl des Présent des Indicatif, durch Verwandlung der Silbe ant in ons, ez, ent:

aimant, aimons, aimez, aiment.
finissant, finissons, finissez, finissent.
recevant, recevons, recevez.

2) Das Imparfait des Indicatif, durch Veränderung des ant in ais:

aimant, aimais.
finissant, finissais.
recevant, recevais.
vendant, vendais.

3) Das Présent des Subjonctif, durch Verwandlung des ant in e:

aimant, (que j') aime.
finissant (que je) finisse.
vendant (que je) vende.

Ausgenommen die Aussagewörter der dritten Konjugation, welche evant in oive verändern:

recevoir (que je) reçoive.

Aus dem Participe passé werden alle zusammengesetzten Zeiten vermittelst avoir und être gebildet:

J'ai aimé, il avait fini, il aurait reçu, nous eussions vendu; je suis tombé; etc.

Aus dem Présent des Indicatif wird der Impératif dadurch gebildet, daß man die Fürwörter wegläßt:

j'aime, aime.
nous finissons, finissons.
vous recevez, recevez.

Aus dem Passé défini wird das Imparfait des Subjonctif gebildet, indem man, für die erste Konjugation, ai in asse verändert, und für die übrigen drei Konjugationen se beifügt:

aimai (que j') aimasse.
finis, (que je) finisse.
reçus, (que je) reçusse.
vendis, (que je) vendisse.

Zur Uebung.

1) Sie sprechen deutsch? Ich spreche nicht deutsch.
allemand
Ich will, daß Sie französisch sprechen. Ich werde bald fran-
Je veux français bientôt
zösisch sprechen. Sprechen Sie langsam. Er spricht zu
lentement trop
leise. — Ich höre ihn nicht. — Sie sprechen das Fran-
bas entendre prononcer
zösische gut aus. Sprechen Sie dieses Wort besser aus. —
bien ce mot mieux.
Wenn Sie fleißig sind, so werden Sie bald französisch spre-
Si studieux bientôt
chen. Ich wünschte, daß mein Sohn französisch spräche. Sie
voudrais que mon fils
würden bald besser sprechen, wenn Sie mehr Acht hätten
bientôt mieux
(si vous faisiez plus attention). Spreche ich gut aus?
Prononcer bien
Bringen Sie mir meinen Hut herauf. Ich werde ihn Ihnen
Monter mon chapeau
hinauftragen (Je vous le . . . .).
monter

2) Er handelt redlich gegen mich. — Er hat redlich
agir loyalement envers moi
gegen Sie gehandelt. Haben Sie Ihren Brief beendigt?
votre lettre fini

Ich werde bald geendigt haben. Ich wünsche, daß er red-
bientôt souhaiter loya-
lich handle. — Ich wünschte daß diese Leute redlich
lement agir Je voudrais que ces gens
handelten. — Wer hat dieses Haus gebaut? — Ergreifet
agir qui cette maison bâtir saisir
jede Gelegenheit euch zu bilden (de vous instruire). Ich
toute occasion
werde diese Gelegenheit ergreifen. Packt den Dieb. Die
cette occasion saisir saisir le voleur les
Schergen packten (Défini) den Dieb, als er die Thür mit dem
sergents saisir le voleur
Dietrich aufmachte (lorsqu'il crochetait à la porte).
Wer sollte nicht diese Gelegenheit ergreifen? (Condit)
qui saisir
Mein Vater wünscht daß ich diese Gelegenheit ergreife. Ich
mon père désirer saisir Je
wünschte, daß du deine Aufgaben beendigt hättest.
voudrais tes devoirs

3) Ich hege einige Hoffnung. — Ich fasse Ach-
concevoir quelque espérance concevoir de
tung für ihn. — Ich begreife das Betragen dieser
l'estime pour lui concevoir la conduite de cette
Frau nicht. Empfangen Sie die Versicherung meiner Werth-
femme recevoir l' assurance de mon es-
schätzung. Ich habe seinen Plan gefaßt. Ich habe meinen
time son plan concevoir mon
Freund von weitem bemerkt. Ich habe heute einen
ami de loin apercevoir aujourd'hui une
Brief erhalten. Haben Sie meinen Brief erhalten? Ich
lettre recevoir ma lettre
wünschte daß er meinen Sohn gut aufnähme. — Ich
voudrais mon fils bien recevoir Je
zweifle daß der Minister uns empfange. Woher bezieht
doute que le ministre nous recevoir d'où recevoir
er diese Waaren? Das Meer nimmt alle Flüsse
ces marchandises. La mer recevoir toutes les rivières
auf. Er hat mich mit offnen Armen aufgenommen (Il m'a
. . . à bras ouverts). Ich verdanke alles meinem Oheim.
devoir tout à mon oncle
Wie viel bin ich schuldig? Sie sind nichts schuldig. Er
combien devoir
sollte hingehen. Sie sollten mich bezahlen. —
devoir y aller devoir (Condit.) me payer.

4) Ich verkaufe meine alten Kleider. Wollen Sie
vendre mes vieux habits voulez-vous

Ihr Buch verkaufen? Er hat sein Buch verkauft. Geben
votre livre son livre Rendre
Sie mir mein Buch zurück. Ich werde es ihm zurückgeben.
mon livre le lui rendre
Ich will daß Sie mir mein Buch zurückgeben. Ich habe
Je veux que vous me
alle Geduld verloren. Was haben Sie verloren? Die
toute patience perdre qu'avez-vous perdre Les
Hunde verloren die Spur des Wildes. — Soll ich
chiens perdre (Déf.) les voies de la bête
diese Bücher verkaufen (Fut.)? Verkaufen Sie sie. Er
ces livres
hat alle seine Bücher verkauft. Steigen Sie hinauf; ich
tous ses livres monter
werde Sie erwarten. Kommen Sie weiter herunter. Die-
attendre descendre plus bas ce
ser Mantel reicht ihm bis auf die Fersen (lui . . . jus-
manteau descendre
qu'aux talons). Hören Sie mich an. Ich höre ein
écouter entendre du
Geräusch. Hören Sie was ich Ihnen sage? Er versteht
bruit entendre ce que je vous dis entendre
die Alten. — Ich habe ihm geantwortet. Ich werde Ihnen
Anciens repondre
in kurzer Zeit antworten. Er schreibt mir oft (Il m'écrit
souvent) allein ich antworte ihm selten. —
mais répondre rarement.

Ueber die Stellung der persönlichen Für-wörter in Verbindung mit Aussage-wörtern.

a) In der bejahenden erzählenden Wortfolge kommt der Dativ und Akkusativ der Fürwörter vor dem Aussagewort zu stehen. Beispiele:

Il me donne ce canif. Er gibt (schenkt) mir dieses Federmesser.

Je te donne cet encrier. Ich schenke dir dieses Dintenfäßchen

Elle lui fait des cadeaux. Sie macht ihm Geschenke.

Il nous écrit souvent. Er schreibt uns oft.

Je vous donne ce panier. Ich gebe Ihnen dieses Körbchen.

Nous leur envoyons des fruits. Wir schicken Ihnen Früchte.

Il m'aime beaucoup, er liebt mich sehr.
Je t'estime, ich achte dich.
Je l'aime, ich liebe ihn, sie, es.
il nous en avertit, er benachrichtigt uns darüber.
je vous en avertis, ich benachrichtige Sie hierüber.
elle les aime, sie liebt sie (dieselben).

Kommt ein Akkusativ mit einem Dativ der Fürwörter in einem Satze zusammen, so steht dieser vor jenem, insofern der Dativ ein Fürwort der ersten oder zweiten Person ist. Z. B.

Je te le répète, ich wiederhole es dir.
il nous le dit tous les jours, er sagt es uns alle Tage.

Ist der Dativ ein Fürwort der dritten Person, so ist die französische Wortstellung der deutschen gleich. Z. B.

Nous le lui dirons bien, wir werden es ihm schon (wohl) sagen.
Je les leur enverrai, ich werde sie (dieselben) ihnen senden.

b) In der fragenden Wortstellung kommt, wie man bei der Konjugation gesehen, der Nominativ des Fürworts hinter das Aussagewort zu stehen, wie im Deutschen; der Dativ und Akkusativ der Fürwörter jedoch behalten die oben angegebene Stelluug. Beispiele:

T'enverrai-je des fruits? soll ich Ihnen Früchte schicken?
Vous le donnerai je? soll ich es Ihnen geben?

c) In der verneinenden erzählenden Wortfolge kommt der eine Theil der Verneinung nämlich ne gleich nach dem Fürworte, und der andere hinter dem Aussagewort zu stehen. Z. B.

Il ne me le dit pas, er sagt es mir nicht.
Je ne vous le dirai pas, ich werde (kann) es Ihnen nicht sagen.
Je ne le sais pas, ich weiß es nicht.
il ne nous l'avouera jamais, er wird es uns nie eingestehen.
il ne m'en a rien dit, er hat mir nichts davon gesagt.

d) In verneinend-fragenden Sätzen fängt man mit ne an, und setzt den zweiten Theil der Verneinung nach dem Nominativ:

Ne t'en avertirai-je pas? soll ich dich hiervon nicht benachrichtigen?
Ne vous les enverrai-je pas? soll ich sie Ihnen nicht zusenden?

Ne la lui taillerai-je pas? Soll ich sie ihm (oder ihr) nicht schneiden?

e) In der befehlenden Wortstellung setzt man das Fürwort nach dem Aussageworte, wie im Deutschen, gebraucht aber moi, toi, statt me, te, und verbindet dieselben durch ein Strichlein (trait-d'union) mit dem Aussageworte. Beispiele:

Donnez moi du vin, geben Sie mir Wein.

Vous avez son livre, rendez-le-lui, Sie haben sein Buch; geben Sie es ihm zurück.

Rendez-le-moi, geben Sie es mir zurück.

Ist der Impératif aber verneinend, so gebraucht man me, te und nicht moi, toi, welche man vor das Aussagewort setzt. Z. B.

Ne m'en parlez plus, sprechen Sie mir nicht mehr davon.

ne le lui dites pas, sagen Sie es ihm nicht.

ne nous l'imposez pas, dringt es uns nicht auf.

Stellung von en und y.

en und y stehen unmittelbar vor dem Aussagworte; treffen beide zusammen, so steht dieses (y) vor jenem (en). Z. B.:

vous en couperai-je? soll ich Ihnen davon abschneiden?

je vous en ferai part, ich werde Sie davon in Kenntniß setzen.

il ne m'en a rien dit, er hat mir nichts davon gesagt.

vous en souvenez-vous? erinnern Sie sich desselben, derselben, dessen?

je m'en souviendrai longtemps, ich werde mich lange daran erinnern.

Il y a beaucoup de monde au jardin, es sind (es hat, es gibt) viele Leute im Garten.

y a-t-il beaucoup de fruits cette année? gibt es dieses Jahr viele Früchte?

Il y en a beaucoup, es gibt viele.

Ist der Satz bejahend-befehlend, so kommt en und y nach dem Aussagewort, ist er hingegen verneinend-befehlend (verbietend), so kommen en, y vor das Aussagewort zu stehen. Beispiele:

Donnez-m'en, geben Sie mir welche.

Ne m'en donnez pas davantage, geben Sie mir nicht noch mehr davon.

envoyez-y-moi, schicken Sie mich hin.

n'y en envoyez plus, schicken Sie keine mehr (davon) hin.

Wenn ein Infinitif von einem andern Aussagewort abhängt, so kann das im Régime indirect oder Régime direct stehende Fürwort vor diesem Infinitif oder vor das erste Aussagewort gesetzt werden. So sagt man:

Je viens vous chercher oder je vous viens chercher, ich komme nur Sie zu holen.

Je veux le rendre od. je le veux rendre, ich will es zurückgeben.

Die neueren Schriftsteller ziehen die erstere Stellung vor.

Das Fürwort muß aber vor dem Infinitif stehen, wenn das erste Aussagewort in einer zusammengesetzten Zeit gebraucht ist, wie: je n'ai pas osé le lui refuser, ich habe nicht gewagt es ihm abzuschlagen. Hiervon sind jedoch ausgenommen faire, laisser, voir (machen, lassen, sehen). Z. B. Je l'ai fait venir, ich habe ihn kommen lassen; il ne m'a pas laissé entrer, er hat mich nicht hineintreten lassen; je l'ai vu arriver, ich habe ihn ankommen sehen.

Leidende Form. (Verbes passifs).

Indicatif.

Présent.

Je suis aimé *), ich werde geliebt.
tu es aimé, du wirst geliebt.
il est aimé, er wird geliebt.
elle est aimée, sie wird geliebt.
nous sommes aimés, wir werden geliebt.
vous êtes aimés, ihr werdet geliebt.
ils sont aimés, sie werden geliebt.
elles sont aimées, sie werden geliebt.

Imparfait.

J'étais aimé, ich wurde geliebt.
tu étais aimé, du wurdest geliebt 2c.

---

*) Das Participe passé begleitet von dem Hilfsaussageworte être, richtet sich im Geschlecht und in der Zahl nach dem Subject; also schreibt man: je suis aimé od. aimée, je nachdem unter je ein männliches oder weibliches Geschlecht verstanden wird; vous êtes aimé oder aimée, aimés, aimées, je nachdem durch vous blos eine oder mehrere Personen, männlichen oder weiblichen Geschlechts angewendet wird.

Passé défini.

Je fus aimé, ich wurde geliebt ꝛc.

Futur.

Je serai aimé, ich werde geliebt werden ꝛc.

Passé indéfini.

J'ai été aimé, ich bin geliebt worden ꝛc.

Plusqueparfait.

J'avais été aimé, ich war geliebt worden ꝛc.

Passé antérieur.

J'eus été aimé, ich war geliebt worden ꝛc.

Futur antérieur.

J'aurai été aimé, ich werde geliebt worden sein ꝛc.

Conditionnel.

Présent.

Je serais aimé, ich würde geliebt werden ꝛc.

Passé.

J'aurais été aimé, ich würde geliebt worden sein ꝛc.

Subjonctif.

Présent oder Futur.

Que je sois aimé, daß ich geliebt werde, daß ich werde geliebt werden ꝛc.

Imparfait.

Que je fusse aimé, daß ich geliebt würde ꝛc.

Passé.

Que j'aie été aimé, daß ich geliebt worden sei ꝛc.

Plusqueparfait.

Que j'eusse été aimé, daß ich geliebt worden wäre ꝛc.

Impératif.

Sois aimé, werde geliebt, mögest du geliebt werden.
qu'il soit aimé, er werde geliebt, möge er geliebt werden.
soyons aimés, mögen wir geliebt werden.
soyez aimés, werdet geliebt, möget ihr geliebt werden.
qu'ils soient aimés, sie sollen (od. mögen) geliebt werden.

Infinitif.

Présent.

Etre aimé, geliebt werden,
d'être aimé od. à être aimé, geliebt zu werden.
pour être aimé, um geliebt zu werden.

Passé.

Avoir été aimé, geliebt worden sein,
d'avoir été aimé od. à avoir été aimé, geliebt worden zu sein.
pour avoir été aimé, um geliebt worden zu sein.

Participes.

Présent.

Etant aimé, geliebt werdend, od. da ich geliebt werde, da du geliebt wirst ꝛc.

Passé.

Ayant été aimé, geliebt worden seiend, od. da ich gel. worden bin, da du gel. worden bist ꝛc.

Konjugation der zurückdeutenden Aussagewörter. (Verbes pronominaux).

Die zurückdeutenden Aussagewörter werden wie diejenigen konjugirt, zu deren Konjugation sie gehören. Wir konjugiren hier unten das Verbe pronominal se tromper, um zu zeigen, welche Stelle das Pronom-régime einnimmt.

Indicatif.

Présent.

Je me trompe, ich täusche mich.
tu te trompes, du täuschest dich.
il se trompe, er täuscht sich.
elle se trompe, sie täuscht sich.
on se trompe, man täuscht sich.
nous nous trompons, wir täuschen uns.
vous vous trompez, ihr täuschet euch, Sie täuschen sich.
ils se trompent, sie täuschen sich
elles se trompent, sie täuschen sich.

Imparfait.

Je me trompais, ich täuschte mich.
tu te trompais, du täuschtest dich ꝛc.

Passé défini.

Je me trompai, ich täuschte mich.
tu te trompas, du täuschtest dich ꝛc.

Futur.

Je me tromperai, ich werde mich täuschen ꝛc.

Passé indéfini.

Die zurückdeutenden Aussagewörter werden in den zusammengesetzten Zeiten mit être konjugirt.

Je me suis (nicht je m'ai) trompé, ich habe mich getäuscht.
tu t'es (nicht tu t'as) trompé, du hast dich getäuscht ꝛc.

Plusqueparfait.

Je m'étais trompé, ich hatte mich getäuscht ꝛc.

Passé antérieur.

Je me fus trompé, ich hatte mich getäuscht ꝛc.

Futur antérieur.

Je me serai trompé, ich werde mich getäuscht haben ꝛc.

Conditionnel.

Présent.

Je me tromperais, ich würde mich täuschen ꝛc.

Passé.

Je me serais trompé, ich würde mich getäuscht haben ꝛc.

Subjonctif.

Présent.

Que je me trompe, daß ich mich täusche.

Imparfait.

Que je me trompasse, daß ich mich täuschte ꝛc.

Passé.

Que je me sois trompé, daß ich mich getäuscht habe ꝛc.

Plusqueparfait.

Que je me fusse trompé, daß ich mich getäuscht hätte ꝛc.

Impératif.

Trompe - toi, täusche dich.
qu'il se trompe, er täusche sich, er soll sich täuschen.
trompons - nous, laßt uns täuschen.
trompez - vous, täuscht euch.
qu'ils se trompent, sie sollen od. mögen sich täuschen.

Infinitif.

Présent.

Se tromper, sich täuschen.
de se tromper, à se tromper, sich zu täuschen.
pour se tromper, um sich zu täuschen.

Passé.

s'être trompé.
de s'être trompé, à s'être trompé.
pour s'être trompé.

Participes.

Présent.

Se trompant, sich täuschend, da ich mich täusche, da du dich täuschest ꝛc.

Participe passé actif.

S'étant trompé, sich getäuscht habend, da ich mich getäuscht habe, da du dich getäuscht hast ꝛc.

Stellung der Fürwörter in fragenden und verneinenden Sätzen.

In einfachen Zeiten.

Me trompé - je? täusche ich mich ꝛc.?	Me flatté - je? schmeichle ich mir?
te trompes - tu?	te flattes - tu?
se trompe - t - il?	se flatte - t - il?
nous trompons - nous?	nous flattons - nous?
vous trompez - vous?	vous flattez - vous?
se trompeni - ils?	se flattent - ils?

In zusammengesetzten Zeiten.

Me suis-je trompé, me suis-je flatté? habe ich mich getäuscht; habe ich mir geschmeichelt? t'es-tu trompé, t'es-tu flatté etc.

Verneinend.

Je ne me trompe pas, je ne me flatte pas, ich täusche mich nicht, ich schmeichle mir nicht.

Je ne me suis pas trompé, je ne me suis pas flatté, ich habe mich nicht getäuscht, ich habe mir nicht geschmeichelt ꝛc.

Ne te trompe pas, ne te flatte pas, täusche dich nicht, schmeichle dir nicht.

qu'il ne se trompe pas, qu'il ne se flatte pas, täusche er sich nicht, schmeichle er sich nicht ꝛc.

Ne pas se tromper, ne pas se flatter, sich nicht täuschen, sich nicht schmeicheln.

ne s'être pas trompé, ne s'être pas flatté, sich nicht getäuscht haben, sich nicht geschmeichelt haben.

ne se trompant pas, ne se flattant pas, sich nicht täuschend, sich nicht schmeichelnd.

ne s'étant pas trompé, ne s'étant pas flatté, sich nicht getäuscht habend, sich nicht geschmeichelt habend.

Fragend und verneinend zugleich.

Ne me trompé-je pas? ne me flatté-je pas? täusche ich mich nicht? schmeichle ich mir nicht?

Ne me suis-je pas trompé? ne me suis-je pas flatté? habe ich mich nicht getäuscht? habe ich mir nicht geschmeichelt?

Zur Uebung: s'efforcer, sich bemühen; se réjouir, sich freuen; s'apercevoir, gewahr werden; se rendre, sich ergeben.

Unpersönliche Aussagewörter. (Verbes impersonnels).

Der unpersönlichen Aussagewörter sind äußerst wenige:

Il pleut, es regnet (pleuvoir, regnen ist unregelmäßig).
il neige, es schneiet (neiger, schneien).
il tonne, es donnert (tonner, donnern.
il grêle, es fallen Schlossen (grêler, Schlossen fallen).
il grésille, es gräupelt (grésiller, gräupeln).
il geler, es friert (geler, frieren).
il bruine, es schauert (bruiner, schauern; vom Regen).
il dégèle, es thaut auf (dégeler, aufthauen).

il s'agit, es gilt, es handelt sich (s'agir, sich handeln).

il s'ensuit, es folgt daraus (s'ensuivre, daraus folgen, unregelmäßig).

il en résulte, es geht daraus hervor.

il importe, es liegt daran, es ist daran gelegen (peu m'importe, es ist mir wenig daran gelegen; peu lui importe, es ist ihm wenig daran gelegen; qu'importe? was liegt daran? peu vous importe, es ist Ihnen wenig daran gelegen; n'importe, es thut nichts, hat nichts auf sich; (von importer, daran gelegen sein, angehen).

il y a, es giebt, es ist, es sind. il y a eu beaucoup de monde au spectacle, es sind viele Leute im Theater gewesen; combien y a-t-il que vous habitez Paris? wie lange wohnen Sie schon in Paris? Il y a sept ans et demi, es ist achthalb Jahr; il y aura beaucoup de fruits cette année, es wird dieses Jahr viele Früchte geben.

Falloir, müssen, ist gleichfalls unpersönlich. Es hat entweder den Infinitiv oder den Subjonctif nach sich. Seine Konjugation gehört in die Klasse der unregelmäßigen Aussagewörter. Hier nur einige Beispiele:

Il faut que je sorte oder il me faut sortir, ich muß ausgehen.

Il faut que tu sortes oder il te faut sortir, du mußt ausgehen.

Il faut qu'il sorte oder il lui faut sortir, er muß ausgehen.

Il nous faut sortir oder il faut que nous sortions, wir müssen ausgehen.

Il vous faut sortir oder il faut que vous sortiez, ihr müßt ausgehen.

Il leur faut sortir oder il faut qu'ils sortent, sie müssen ausgehen.

Aus dem Zusammenhange erkennt man oft schon, auf welche Person il faut angewendet ist, und daher kann il faut sortir (ohne Beifügung des Pronom-régime) sich auf jede Person sowohl der Einzahl als der Mehrzahl beziehen und heißen: „ich muß ausgehen, du mußt ausgehen, er muß ausgehen, sie muß ausgehen, man muß ausgehen, wir müssen ausgehen" 2c. Z. B.: Vous êtes malade, mon ami, il ne faut pas sortir, Sie sind krank, mein Freund, Sie müssen nicht ausgehen.

Falloir hat bisweilen die Bedeutung von „brauchen, nöthig haben" wie: il me faut un chapeau neuf, ich brauche einen neuen Hut; il te faut une veste, du brauchst eine Jacke; il lui faut des mouchoirs, er (sie) braucht Nasentücher; il nous faut de l'argent, wir brauchen Geld;

il vous faut une montre, Sie brauchen eine Uhr; il leur faut des livres, sie brauchen Bücher.

Einige Aussagewörter sind im Deutschen unpersönlich, welche im Französischen persönlich gebraucht werden:

J'ai faim, mich hungert.	Je suis bien aise, es ist mir sehr lieb, (ich bin sehr froh).
j'ai soif, mich dürstet.	je suis charmé, es freut mich.
j'ai sommeil, mich schläfert.	je suis fâché, es thut mir leid.
j'ai froid, mich friert.	je me repens, es reut mich.
j'ai chaud, mir ist warm.	je me plais à ... es gefällt mir in ...
j'ai horreur, mir graut.	je m'étonne, es wundert mich.
j'ai peur, es ist mir bang.	j'y réussis, es gelingt mir ꝛc.
j'ai du dégoût, mir ekelt.	

Das unpersönlich gebrauchte Aussagewort steht immer in der Einzahl, auch wenn das darauf folgende Subjekt in der Mehrzahl steht Sagt also:

il nous est survenu des affaires pressantes und nicht il nous sont etc.; es sind uns unvermuthet dringende Geschäfte zugekommen.

il est arrivé deux courriers und nicht: il sont etc. es sind zwei Eilboten angekommen.

Zur Uebung.

Es regnet. Regnet es? Es schneit. Schneit es nicht? Ich wünschte (voudrais) daß es schneite. (Subj.) Allem Anscheine nach (Selon toute apparence) wird es diese Nacht (cette nuit) schneien. Es donnert (tonner). Hören Sie (entendez-vous) donnern (tonner)? Es giebt viele (beaucoup) Leute (de monde) hier. Es gab gestern (hier) viele Leute im Konzert (au concert). Waren (y avoir) viele Leute im Theater (au spectacle)? Es gab nicht viele. Wie lange ist es daß Sie in Paris sind? Es ist zehn Jahre daß ich hier (ici) bin. Sie müssen gehorchen (obéir), meine Kinder (mes enfants). Du mußt zu Hause (à la maison) bleiben (rester). Was muß ich thun (faire)? Ich habe Hunger (faim) und (et) Durst (soif) oder es hungert und dürstet mich (avoir). Mich friert (froid). Mir ist warm (avoir chaud). Ist Ihnen warm? Mir ist nicht warm; im Gegentheil (au contraire) mich friert. Fürchten Sie (avoir peur) sich vor

Présent de l'Infinitif.	꞉ms dérivés. Abgeleitete Zeiten, aus den Stammzeiten gebildet werden, ganzen Ausdehnung, oder in gewissen
Aller, gehen.	Indic. Je vais, ich gehe, tu vas, llons, vous allez, ils vont. rai, ich werde gehen, tu iras etc. l. J'irais, ich würde gehen ꝛc. Im- geh (du), allons, wir wollen ge- n, allez, geht. Prés. du Subj. ich gehe, que tu ailles, qu'il aille, ons, que vous alliez, qu'ils
Envoyer, schicken, senden.	rrai, ich werde schicken ꝛc. — Con- etc., ich würde schicken ꝛc.
Acquerir, erwerben, erlangen.	d. J'acquiers, ich erlange, tu l acquiert, nous acqué- quérez, ils acquièrent. — Fu- i, ich werde erlangen. Cond. J'ac- de erlangen. — Prés. du Subj. daß ich erlange, que tu acquières, que nous acquérions, que vous ac- acquièrent.
Bouillir, sieden, ko- chen. (v. a. et n.)	
Courir, laufen.	rrai, ich werde laufen ꝛc. Cond. würde laufen ꝛc.
Couvrir, decken, be- decken.	
Cueillir, pflücken.	erai, ich werde pflücken. — Cond. ich würde pflücken.
Dormir, schlafen.	
Faillir, fehlen, ir- ren (wenig gebräuch- lich).	
Fuir, fliehen.	

den Gespenstern? Ich fürchte mich nicht vor den Gespen-
des esprits
stern. Es wundert mich, daß er noch nicht angekommen
s'étonner
ist (qu'il ne soit pas encore arrivé). Es brechen in
éclater à
Paris oft Unruhen aus. Es sind ihm Unfälle
Paris souvent des troubles des accidents
zugestoßen. Es reut mich nicht hingegangen zu sein (de
arriver Se repentir
n'y être pas allé). Es freut mich Sie zu sehen (... de
vous voir). Es thut mir leid, Ihnen diese Mühe gemacht
zu haben (... de vous avoir occasionné cette peine).
Habet ihr Schlaf od. schläfert euch. Uns schläfert.
Sommeil. Wie gefällt es Ihnen in Paris? (Comment
vous plaisez-vous à Paris). Es gefällt mir sehr (beaucoup) in Paris. Es gefällt mir besser als irgend anderswo
(... mieux que partout ailleurs).

Die hinten angeheftete Tabelle VI—X. giebt eine genaue Uebersicht aller vier Konjugationen in allen Arten, Zeiten, Zahlen und Personen.

Zur Uebung.

Wohin gehen Sie? Ich gehe ins Konzert. — Sie geht
où aller au concert
auf das Land Es geht gut. Es geht nicht schlecht.
à la compagne. Cela bien. mal.
Lasset uns ins Konzert gehen. Ich wollte zu Ihnen gehen,
au concert chez vous
(Imparf.) als er ankam Wohin ist sie gegangen? Ich
lorsqu' il arriva où
wünschte, er gienge in die Schule. Ich werde meinen Sohn
voudrais à l' école. mon fils
nach Paris schicken um ihm Französisch lernen zu lassen (pour
à envoyer
lui faire apprendre le français). Er hat uns einen
un
Ballen Bücher gesandt. Ich würde ihm diese Bücher
ballot de livres
zuschicken, wenn ich seine Wohnung wüßte. — Schicken Sie
envoyer si je sa demeure savais
mir diese Waaren zu.
ces marchandises

Um Kenntnisse zu erlangen muß man studieren
des connaissances acquérir
(il faut étudier). Das ist ein schlecht erworbenes Gut.
(C' est du bien mal . . .). Das Wasser siedet. Das
l' eau bouillir le
Blut kocht ihm in den Adern. Warum laufen
sang bouillir dans les veines Pourquoi courir
Sie so sehr? Pflücken Sie mir Rosen und Nelken. —
tant cueillir des roses et des oeillets
Er schläft noch. — Ich habe nicht wohl geschlafen. Er
dormir encore bien
schlief (Imparf.) tief, als ich hineintrat. —
profondément lorsque j'y entrai
Fliehet die bösen Kamaradschaften. Ich fliehe sie wie
fuir les mauvaises compagnies. comme
die Pest. — Ihr habt gelogen. Warum hast du gelo-
la peste mentir pourquoi
gen? Du lügst. Ich fühle eine angenehme Frische. —
sentir un agréable frais
Riechen Sie an dieser Rose. — Sie riecht gut. — Das
sentir cette rose bon
riecht nach dem Adel. — Machen Sie die Thür auf. Er
la noblesse ouvrir la porte

hat mir nichts angeboten. Was darf ich Ihnen anbieten?
offrir que puis-je vous
Er hat viel gelitten. — Erlauben Sie, daß ich Sie
beaucoup souffrir souffrir que je vous
frage. — Die Weinstöcke haben viel gelitten. Ich verreise
demande les vignes partir
morgen nach Wien. — Er ist vor einer Stunde
demain pour Vienne il y a une heure
abgereist. — Gehen Sie aus? Ich gehe heute nicht
parti sortir aujourd'hui
aus. — Er ist nicht zu Hause; er ist ausgegangen Halten
à la maison tenir
Sie das fest. — Man hat Rath gehalten. Ich werde
cela ferme conseil
mein Wort halten. Woher ist er gekommen? Er kommt
ma parole d'où venir
weit her. — Ich komme vom Spaziergang Ich wünschte
de loin de la promenade voudrais
Sie wären früher gekommen. Er kommt immer sehr
plus tôt toujours fort
spät. — Ich wünschte, Sie kämen immer um zehn Uhr
tard à dix heures
Morgens. — Ein anders Mál werde ich früher kommen.
du matin une autre fois

Ich muß ausgehen. Müssen Sie ausgehen? Ich werde
falloir sortir
ausgehen müssen. Es regnet. Es wird noch mehr regnen.
davantage
Es hat die ganze Nacht geregnet. Dieses Kind kann
toute la nuit cet enfant
noch nicht gehen. — Können Sie mir sagen ob ...
encore dire si
Ich kann es Ihnen nicht sagen. Er könnte (Condit.) wenn
er wollte. Setzt euch. — Können Sie griechisch? Er kann
s'asseoir savoir le grec savoir
Französisch. Ich werde erfahren, ob er das gesagt hat.
le français savoir si cela dit
Bringen Sie mir ein Licht; ich sehe nichts mehr (je n'y
apporter une lumière
vois plus). Wollen Sie dies oder jenes? Thun Sie was
vouloir ceci ou cela faites ce que
Sie wollen (Futur). Er will durchaus hingehen. — Er
absolument y aller
ist böse auf mich (Il m'en veut). Ich bin böse auf ihn.
Haben Sie die neue Oper gesehen? Ich werde sie morgen
le nouvel opéra demain

sehen. Was schulde ich Ihnen? Sie sind mir zehn Franken
devoir dix francs
schuldig. Er schuldet mir viel Geld. Er ist jeder-
beaucoup d'argent à tout
mann schuldig. Wir schulden Ihnen fünfzig Thaler. —
le monde cinquante écus
Was schulde ich (was bin ich schuldig)?

Trinken Sie doch. Ich werde Thee trinken. Wollen
boire donc du thé prendre vouloir
Sie eine Tasse Kaffee trinken? — Ich trinke Wein. Glauben
une tasse de café prendre boire croire
Sie an die Gespenster. Glauben Sie mir. Ich glaube
aux revenants
Ihnen auf Ihr Wort. — Er glaubt nicht an Gott. Glauben
sur votre parole en
Sie diesem Menschen nicht. — Diese Bäume wachsen schnell. —
cet homme ces arbres croître vîte
Was sagt er? Sagen Sie mir einmal. — Wie, Sie
que dit un peu comment
widersprechen mir. Diese Eier sind nicht gesotten. Dieses
contredire ces oeufs cuire ce
Brot ist nicht genug gebacken. Hier ist ein gebratener Apfel. —
pain assez cuire Voilà une cuire pomme
Worüber lachen Sie. Was thun Sie da? Habt ihr eure
de quoi rire faire là vos
Pflichten gethan. Er hat seine Aufgabe noch nicht gemacht. —
devoirs son devoir faire
Können Sie lesen? Ich kann lesen und schreiben. Legen
savoir lire savoir lire et écrire mettre
Sie das Buch auf den Tisch. — Ich werde nicht dulden,
le livre sur la table souffrir
daß ihr mir unhöflich antwortet (Subj.). Er hat
malhonnêtement répondre
auf meinen Brief noch nicht geantwortet. Was soll ich ant-
à ma lettre
worten (Fut.)? Folgen Sie mir. Ich folge Ihnen. Folgen
suivre
Sie dem Rath Ihres Vaters. Hätte er dem Rathe seines
le conseil
Vaters gefolgt, so würde er glücklicher sein. Er lebt
plus heureux vivre
glücklich in seiner Familie. Er lebte (Imparf.) unter
heureux dans sa famille sous
Ludwig XIV. Er kann fast alle lebende Sprachen. —
Louis savoir presque toutes les langues

Sie lebt glücklicher Weise noch. Es lebe der freisinnige
heureusement liberal
Fürst! — Sie leben in gutem Einverständnisse. — Die
prince en bonne intelligence
Franzosen haben die Oestreicher überwunden. Wer hat
Français les Autrichiens vaincre qui
Sie von dieser Wahrheit überzeugt. Ich bin von seiner
de cette vérité convaincre de sa
Aufrichtigkeit überzeugt. Ueberzeugen Sie sich dessen wohl. —
sincérité en bien
Ich werde mich dessen schon überzeugen. Ich habe mit
bien avec
ihr gebrochen. Jesus Christus brach (Déf.) das Brot.
elle rompre Jésus-Christ
Sie hat die Freundschaft gebrochen.
l' amitié

Verbes intransitifs ou neutres.

Verbes intransitifs werden diejenigen Aussagewörter genannt, welche einen **Zustand** oder auch eine **Thätigkeit** ausdrücken, allein welche die Handlung des Subjekt nicht auf einen Gegenstand übertragen, folglich keinen Akkusativ bei sich haben, wie aller, gehen; venir, kommen; mourir, sterben.

Nicht alle Verbes intransitifs, welche im Deutschen mit **sein** konjugirt werden, werden es deßwegen mit être im Französischen. Nur Folgende haben être bei sich:

Aller, gehen.
arriver, ankommen.
décéder, absterben.
échoir, verfallen.
venir, kommen.
partir, fortgehen, verreisen, abreisen.
sortir, ausgehen.
revenir, zurückkommen.
survenir, zustoßen, unvermuthet kommen.
intervenir, dazwischen kommen, beitreten, ins Mittel treten.
parvenir, gelangen, sich emporschwingen.
disconvenir, läugnen, in Abrede sein.
mourir, sterben.
naître, geboren werden.
tomber, fallen.
monter, hinaufgehen, hinaufsteigen.
descendre, hinab- od. herabsteigen.
entrer, herein- od. hineintreten.
rentrer, wieder hineingehn, zurückkommen.

Beispiele.

Où est-il allé?
De quel côté est-il allé? } Wohin ist er gegangen.

Mon oncle n'est pas encore arrivé.	Mein Oheim ist noch nicht angekommen.
Il est arrivé deux courriers.	Es sind zwei Eilboten angelangt.
Il est décédé hier.	Er ist gestern gestorben.
Le billet est échu.	Dieser Wechsel ist verfallen.
Est-il venu tard?	Ist er spät gekommen?
Mon père est parti pour l'Angleterre.	Mein Vater ist nach England verreist.
Combien y a-t-il qu'il est parti?	Wie lange ist's, daß er abgereist (od. fortgegangen) ist?
Ma mère est sortie il y a une heure.	Meine Mutter ist vor einer Stunde ausgegangen.
N'est-elle pas encore revenue?	Ist sie noch nicht zurück gekommen?
Il est survenu un accident.	Es ist ein Unfall zugestoßen.
Les troupes françaises sont intervenues dans ces affaires.	Die französischen Truppen sind in dieser Sache ins Mittel getreten.
Comment y est-il parvenu?	Wie ist er dahin gelangt?
Il n'en est pas disconvenu.	Er hat es nicht geläugnet.
Il est mort il y a deux ans.	Er ist vor 2 Jahren gestorben.
Quand êtes-vous né?	Wann sind Sie geboren?
Je suis tombé sur la glace.	Ich bin auf dem Eise gefallen.
Il est monté dans sa chambre.	Er ist in sein Zimmer hinauf gegangen
Il n'est pas encore descendu.	Er ist noch nicht herab gekommen.
Il ne m'est jamais entré en pensée (dans la tête, dans l'esprit).	Er ist mir nie in den Sinn gekommen.
Il est entré dans son cabinet.	Er ist in sein Kabinet hinein gegangen.
Il n'est rentré qu'à minuit.	Er ist erst um Mitternacht nach Hause gekommen.

Alle übrige Verbes intransitifs werden mit avoir konjugirt, wenn gleich im Deutschen sein gebraucht wird. Z. B.:

Pourquoi avez-vous tant couru?	Warum sind Sie so sehr gelaufen?
Il a beaucoup voyagé.	Er ist viel gereist.
L'ouvrage en question n'a pas encore paru.	Das fragliche Werk ist noch nicht erschienen.

Einige Verbes intransitifs nehmen bald avoir, bald être zu sich, je nachdem man mehr die Handlung oder mehr den Zustand ausdrücken will. Z. B.:

Il est péri.	Er ist zu Grunde gegangen.
Il a péri en combattant.	Er ist im Kampfe umgekommen.

Ueber den Infinitif.

1) Einige Aussagewörter haben im Französischen den Infinitif ohne Verhältnißwort nach sich, während sie im Deutschen die Partikel „zu" erfordern. Diese Aussagewörter sind:

Affirmer, versichern.	s'cinaginer, sich einbilden.
Annoncer, ankündigen.	nier, leugnen.
Assurer, versichern.	oser, wagen, sich unterstehen.
Avouer, gestehen.	paraître, scheinen.
Compter, darauf zählen, gedenken.	penser, denken.
Croire, glauben.	prétendre, glauben, sich einbilden, wollen.
Daigner, würdigen	reconnaître, anerkennen.
désirer (hat jedoch bisweilen de).	savoir, wissen.
déclarer, erklären.	sembler, dünken.
espérer, hoffen.	souhaiter, wünschen.
	soutenir, behaupten.

Beispiele.

Elle ne daigne pas même me faire réponse.	Sie würdigt mich nicht einmal einer Antwort (mir zu antworten.
Nous espérons vous revoir sous peu.	Wir hoffen Sie bald wieder zu sehen.
Il ne sait pas s'y prendre.	Er weiß sich nicht dabei zu benehmen.
Qu'en pensez-vous faire?	Was gedenken Sie damit zu machen?
Quand comptez-vous partir?	Wann gedenken Sie abzureisen?
Je prétends partir demain.	Ich bin Willens (ich gedenke) morgen abzureisen.
Oseriez-vous bien lui adresser la parole?	Würden Sie wohl wagen, ihn anzureden?

2) à haben diejenigen Aussagewörter nach sich, welche ein Streben, eine Bestimmung, Gewöhnung, Aufmunterung, Bereitung ausdrücken; und überhaupt auf die Fragen: wonach? wozu? woran? wobei? worauf? z. B:

Il se dispose à partir.	Er schickt sich an abzureisen (er macht sich reisefertig).
Qui vous a déterminé à faire ce voyage?	Wer hat Sie zu dieser Reise vermocht?

Il m'apprend à lire.	Er lehrt mich lesen.
Je suis autorisé à vous démentir.	Ich bin berechtigt, Sie Lügen zu strafen.
Et il se mit à rire.	Und er fing zu lachen an.
Cela vous plaît à dire.	Das beliebt Ihnen so zu sagen.

Eben so auch die Beiwörter, welche eine Bereitschaft, Neigung, Gewohnheit ausdrücken, wie:

Je suis prêt à partir.	Ich bin bereit abzureisen (ich bin reisefertig).
Il est propre à tout faire.	Er ist geeignet alles zu thun.
Il est sujet à s'enivrer.	Er ist dem Trunke ergeben.

3) de wird vor dem Infinitiv gesetzt:

a) nach den Aussagewörtern, welche eine Furcht, eine Besorgniß, einer Enthaltung, ein Verbieten, ein Verhindern, ausdrücken, und überhaupt nach denjenigen, welche sonst Hauptwörter mit dem Genitiv erfordern z. B.:

Je craindrais de vous importuner.	Ich würde fürchten (besorgen) Ihnen lästig zu sein.
Je lui ai défendu de n'en rien dire.	Ich habe ihm verboten etwas davon zu sagen.
Qui vous empêche d'y aller?	Wer hindert Sie hin zu gehen?
Je me rappelle de l'avoir rencontré.	Ich erinnere mich ihm begegnet zu sein.
J'ai oublié de vous dire que ...	Ich habe vergessen Ihnen zu sagen ...

b) Nach den Aussagewörtern, nach welchen man was? fragen kann. z. B.:

Je lui ai dit de s'y rendre à cinq heures.	Ich habe ihm gesagt (befohlen) sich um fünf Uhr hin zu begeben.
Je vous prie de me dire.	Ich bitte Sie mir zu sagen.
Dépêchez-vous de vous habiller.	Macht daß ihr mit dem Ankleiden fertig werdet.

c) Ferner nach den meisten Hauptwörtern, nach welchen man „was für" fragen kann. z. B.

Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?	Wann werde ich das Vergnügen haben Sie wieder zu sehen?
Voudriez-vous avoir la bonté de m'y accompagner?	Möchten Sie wohl die Güte haben, mich hinzubegleiten?
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre Sie zu grüßen (mich Ihnen zu empfehlen).
J'ai l'espoir de revoir mon ami.	Ich habe die Hoffnung meinen Freund wieder zu sehen.
Faites-moi l'amitié de me dire.	Erweisen Sie mir die Freundschaft, mir zu sagen ...

d) Endlich nach den Beiwörtern, denen il est vorangeht, wenn dieses il est erst durch den folgenden Infinitiv erklärt wird, wie:

Il est plus facile de le dire que de le faire	Es ist leichter es zu sagen als es zu thun.
Il m'est impossible de m'en taire.	Es ist mir unmöglich es zu verschweigen.
Il est difficile de retenir toutes ces règles dans la mémoire.	Es ist schwer alle diese Regeln im Gedächtnisse zu behalten.

Nach c'est aber, das schon auf etwas Vorangegangenes sich bezieht, folgt à. Z. B.: c' est facile à faire, es (das) ist leicht zu thun; c'est difficile à croire, es (das) ist schwer zu glauben. Folgt indeß nach c'est que, so gebraucht man de. Z. B.: c'est inutile que de vouloir me persuader..., es ist unnütz, mich überreden zu wollen...

VI.

Von den Verhältnißwörtern. (Prépositions).

Die Verhältnißwörter erfordern im Französischen entweder den Akkusativ oder den Genitiv.

Den Akkusativ regieren die meisten einfachen, als:

Après, nach.
Avant, vor.
avec, mit, sammt, nebst.
chez, bei, zu.
contre, gegen, wider.
devant, vor, in Gegenwart.
dans, in.
depuis, seit.
derrière, hinter.
dès, von . . an, von.
durant, während.
en, in, innerhalb, binnen.
entre, zwischen, unter.
envers, gegen (erga im Latein).
excepté, hormis, ausgenommen.
malgré, ungeachtet.
moyennant, vermittelst.
outre, außer; outre cela, überdieß
par, durch.
parmi, unter.
pendant, während.
pour, für, um.
sans, ohne.
selon, nach, laut.
suivant, zufolge, nach
sous, unter, unterhalb.
sur, auf, über.
vers, gegen, gen.

In der Bedeutung von „ausgenommen" verlangt hors gleichfalls den Akkusativ

Der Genitiv wird von allen zusammengesetzten Verhältnißwörtern regiert, als:

A cause, wegen.	Au-dessus, oberhalb, über.
à côté, neben zur Seit.	au-devant, entgegen.
en place / au lieu } anstatt, statt.	autour, um, herum (im Kreise).
auprès, nahe, bei.	au-delà, jenseits, über ... hinaus.
au-dehors, außerhalb.	en-deçà, diesseits.
au-dedans, innerhalb.	à l'égard, in Ansehung.
à l'exception, mit Ausnahme.	en dépit, troß
à force, vermöge, durch viel, durch langes.	au moyen, vermittelst.
le long, längs, entlang.	au travers, durch, hindurch.
au milieu, mitten unter, in der Mitte.	en vertu, Kraft.
au-dessous, unterhalb, unter.	vis-à-vis / en face de } gegenüber.

Beispiele.

1) Je suis venu après lui.	Ich bin nach ihm gekommen.
Il est arrivé avant moi.	Er ist vor mir (eher als ich) gekommen.
Elle est allée chez son oncle.	Sie ist zu ihrem Oheim gegangen.
Elle vient de chez son cousin.	Sie kommt von ihrem Vetter (aus dem Hause ihres Vetters).
Ils se sont battus contre les Autrichiens.	Sie haben sich gegen die Oestreicher geschlagen.
Napoléon a été blessé devant Rastisbonne.	Napoleon ist vor Regensburg verwundet worden.
Vous dites cela devant votre père.	Sie sagen das vor (in Gegenwart Ihres) Ihrem Vater (Vaters)
Dès mon enfance.	Von meiner Kindheit auf.
Je le ferai en huit jours.	Ich werde es in (im Laufe von, binnen) acht Tagen machen.
Soyez polis envers tout le monde.	Seid gegen Jedermann artig.
Je reviendrai dans quinze jours.	Ich werde in (nach Verlauf von) vierzehn Tagen wieder kommen.
Je bois dans ce verre, et mange dans cette assiette.	Ich trinke aus diesem Glase und esse auf diesem Teller.
J'ai tout fait pour lui.	Ich habe alles für ihn gethan.
Selon l'Ecriture sainte.	Nach der hl. Schrift
Suivant les nouvelles d'aujourd' hui.	Den heutigen Nachrichten zufolge.
J'ai trouvé mon livre sous la table.	Ich habe mein Buch unter dem Tische gefunden.

Je l'ai mis sur mon bureau.	Ich habe es auf meinen Schreibtisch gelegt.
Sous la domination de...	Unter der Herrschaft von...
Vers l'orient.	Gegen (gen) Aufgang.
2) Je n'ai pas voulu y aller à cause de cela.	Ich habe deßwegen nicht hingehen wollen.
Elle était assise à côté de moi.	Sie saß mir zur Seite, neben mir.
Cet enfant est toujours auprès de sa mère.	Dieses Kind ist immer um (in der Nähe) seine Mutter.
Ils sont allés au-devant du roi.	Sie sind dem Könige entgegen gegangen.
La terre tourne autour du soleil.	Die Erde dreht sich um die Sonne.
Au-delà du Rhin.	Jenseits des Rheins.
Au-delà de cent francs (plus de cent francs).	Ueber hundert Franken.
A force de prières, à force d'étude.	Durch vieles Bitten, durch langes Studium.
Le long du Danube.	Der Donau entlang.
Il vint se placer au milieu de nous.	Er setzte sich mitten unter uns.
Il demeure vis-à-vis de moi, en face d'un hôtel garni.	Er wohnt mir gegenüber; einem möblirten Gasthofe gegenüber.

VII.

Von dem Nebenworte. (Adverbe).

1) Beschaffenheitswörter.

Das Beschaffenheitswort wird aus dem Beiworte (Adjectif) gebildet, durch Anhängung der Silbe ment.

a) Endigt das Beiwort mit einem Selbstlaut, so hängt man die Silbe ment dem männlichen Geschlechte an, wie:
   honnête, honnêtement, ehrlich, auf eine ehrliche Weise.
   sensé, sensément, verständig.
   poli, poliment, artig.

b) Geht das Beiwort auf einen Mitlaut aus, so wird die Silbe ment dem weiblichen Geschlechte angehängt. Z. B.:
   heureux, heureuse, heureusement, glücklich.
   vif, vive, vivement, lebhaft.

Ausnahmen.

1) Die Beiwörter auf nt verändern diese zwei Buchstaben in mment, wie: Constant, Constamment, beständig. Lent jedoch macht lentement, langsam.

2) Gentil (artig, niedlich) macht gentiment.

3) Einige Beschaffenheitswörter nehmen auf das e welches der Silbe ment vorhergeht, einen Accent aigu (é) wie:

aveugle, blind; aveuglément, blindlings.
précis, précisément, bestimmt, genau.
commun, communément, gemeiniglich.
impuni macht impunément, ungestraft.

4) Nouveau, mou, fou mchen: nouvellement, neu, neulich; mollement, weich, weichlich; follement, thöricht, thörichter Weise.

Comparatif und Superlatif.

Der Comparatif und der Superlatif der Beschaffenheitswörter werden durch plus, le plus gebildet z. B.:

Charles a agi plus prudemment que Louis, Karl hat klüger gehandelt als Ludwig Charles a agi le plus prudemment, Karl hat am klügsten gehandelt.

Anm. Das le des Superlatif wird weggelassen, wenn ein zu einem Hauptworte gehörender Artikel vor denselben zu stehen kommt. z. B.: la dame la plus modestement habillée, die unter allen am bescheidensten gekleidete Frau.

Unregelmäßig sind:

bien, gut, mieux, besser; le mieux, au mieux, aufs beßte, zum beßten, am beßten, beßtens.

mal, schlecht, pis, schlechter, le pis, am schlechtesten oder: plus mal, schlimmer, le plus mal, am schlimmsten.

beaucoup, viel, plus, mehr, le plus, am meisten

peu, wenig, moins, weniger, le moins, am wenigsten.

bien tôt, bald, plus tôt*), eher, früher; le plus tôt, am ehesten.

---

*) plus tôt, eher, früher, ist nicht mit plutôt, lieber zu verwechseln. Vous arrivez tard, une autre fois vous viendrez plus tôt, Sie kommen spät an, einandersmal müssen Sie eher, früher kommen; je prendrai plutôt ceci que cela, ich will lieber dieß als jenes nehmen.

Bemerkungen.

Bien, mal, stehen auch nach être und sind nicht mit bon, mauvais (den Beiwörtern) zu verwechseln. So bedeutet: cette dame-ci est bien, diese Frau hier ist hübsch; mais celle-là est mieux, aber jene ist hübscher; je suis bien aujourd'hui, ich bin heute wohl (nicht unpäßlich); elle n'est pas mal, sie ist nicht häßlich; da hingegen bonne, mauvaise, meilleure sich auf den sittlichen Karakter ꝛc. beziehen.

2) Von den Umstandswörtern.

a) Umstandswörter des Ortes.

Ici, hier, par-ici, hierher.
là, da, dort; par là, dahin, dorthin
où, wo? wohin? d'où, woher?
par où, wodurch?
çà et là, hier und da.
en haut, oben; par en haut, oben, hinauf.
en bas, unten; par en bas, unten, hinunter.
dessus, oben, oberhalb.
dedans, darin, darinnen, darein.
dehors, draussen.
derrière, hinten.
par-devant, vor.
loin, weit.
quelque part, irgendwo?
partout, überall.
nulle part, nirgends ꝛc.

b) Umstandswörter der Zeit.

Aujourd'hui, heute.
demain, morgen; aprèsdemain, übermorgen.
demain matin, morgen früh.
demain (au) soir, morgen abends.
le lendemain, Tags darauf.
le surlendemain, zwei Tage darauf.
la veille, Tags vorher.
hier, gestern; avant-hier, vorgestern.
autrefois, ehemals.
jadis, vor Zeiten, ehemals.
anciennement, vor Alters, ehmals.
tard, spät.
de bonne heure, früh.
tout-de-suite } sogleich.
aussi-tôt }
sur-le-champ, auf der Stelle, sogleich.
tout-à-l'heure, sogleich.
souvent, oft.
quelquefois, bisweilen.
parfois, (so) manches Mal, manchmal.
jamais, je, à jamais, pour jamais, auf ewig, auf immerhin.
quand? wann?
à l'avenir, in Zukunft.
maintenant, à présent, actuellement, nun, jetzt.
déja, schon.
toujours, constamment, immer, beständig.
alors, alsdann, dann, damals, zu seiner Zeit ꝛc.

c) Umstandswörter der Menge und des Grades.

beaucoup, viel.
tant, so viel.
autant, eben so viel.
combien, wie viel, wie theuer, wie sehr.
peu, wenig.
trop, zu viel.
trop fort, zu sehr, zu stark.
bien, sehr, sehr viel.
assez, genug, ziemlich viel.
très, fort, sehr, recht, gar.
ne... guère, nicht viel, nicht leicht, kaum, wenig.
plus, mehr.
davantage, mehr, noch mehr.
si, so.
aussi, eben so.
presque, fast.
à-peu-près, beinahe.
à-beaucoup-près, bei weitem.
environ, ungefähr.
tout, ganz; tout-à-fait, gänzlich, ganz und gar.
seulement, ne... que, bloß, nur.
infiniment, unendlich, ungemein.
extrêmement, außerordentlich, ungemein.
encore, noch &c.

Anm. Die Umstandswörter, die eine Menge ausdrücken, erfordern de nach sich, wenn ein Hauptwort folgt, wie: il a beaucoup d'argent, er hat viel Geld; il a peu de bonheur, er hat wenig Glück; combien d'aunes me faut-il? wie viele Ellen brauche ich? il a tant d'esprit, er hat so viel Verstand; elle a autant d'esprit que sa cousine, sie hat eben so viel Verstand als ihre Base; vous avez trop de loisir, Sie haben zu viele Muße; il y a bien du (statt de le) monde, es gibt sehr viele Leute; il a bien de l'argent, er hat sehr viel Geld; il n'a pas assez d'assiduité, er hat nicht genug Fleiß; il n'y a guère de blé cette année, es giebt dieses Jahr nicht viel Getreide; elle a plus de fortune que vous ne pensez, sie hat mehr Vermögen als Sie glauben.

d) Umstandswörter der Bejahung, der Verneinung, des Zweifels und der Frage.

Oui, ja; ô que oui, o ja.
si oder si fait, ja doch, o ja, freilich.
certes, ganz gewiß, wahrlich.
certainement, gewiß, allerdings.
assurément, sûrement, sicherlich, zuverläßig.
Non, nein; ô que non, o nein.
ne... point, nicht; ne... point de, gar keine.
pas du tout, point du tout, gar nicht, ganz und gar nicht, durchaus nicht.
aucunement, nullement, keineswegs, ganz und gar nicht.
peut-être, vielleicht.
pourquoi, warum?

non pas, non, pas, nicht. ne... pas, nicht; ne... pas de, kein. Comment, wie? comment cela? wie so?

VIII.

Von den Bindewörtern. (Conjonctions).

1) Bindewörter die eigentlich verknüpfen:

et, und; et..., sowol... als auch; tant... que, sowol... als auch; non seulement... mais aussi, nicht nur, sondern auch.

2) Bindewörter des Gegensatzes:

mais, aber, allein, sondern; cependant, doch indessen; pourtant, doch, dennoch; toutefois, jedoch dennoch; néanmoins, nichts desto weniger; au contraire, im Gegentheile, hingegen; au reste, au demeurant, du reste, au surplus, übrigens; au lieu que, statt daß.

3) Bindewörter, die sich auf die Zeit beziehen:

Quand, wenn, wann, als; lorsque, da, als, wenn; pendant que, während; tandis que, während als, indessen als; tant que, so lange als; avant que *), ehe; bevor; dès que, si tôt que, aussitôt que, sobald als; après que, nachdem; à peine... que, kaum; ne pas plus tôt que, nicht sobald als, kaum als; depuis que, seitdem; comme, gerade als, wie; jusqu'à ce que *, bis; cependant, unterdessen; à mesure que, so wie, je nachdem; tantôt... tantôt, bald... bald.

4) Bindewörter der Vergleichung:

Comme, wie; de même que, eben so wie; ainsi que, sowie; tel que, gleichwie; aussi bien que, so wie auch, so gut als.

5) Bindewörter der Ausschließung, der Absonderung.

ou... ou, entweder... oder; ou bien, oder auch; ni... ni, weder... noch; sans que *, ohne daß; soit... soit, es sei... oder; soit que..., soit... que, es sei daß... oder daß.

6) Bindewörter des Schlusses, der Folgerung

or, nun, nun aber; donc, ainsi, also, folglich; par conséquent, folglich; tellement que, de sorte que, de manière que **), so daß, dergestalt daß.

---

*) Die mit einem * bezeichneten regieren den Subjonctif.

**) De sorte que, en sorte que, de manière que, de façon que regieren bald den Indicatif, bald den Subjonctif, je nachdem sie sich auf einen wirklichen oder bloß möchligen Fall beziehen.

7) Bindewörter des Zweckes:
Afin que *, damit; pour que *, damit, auf daß.

8) Bindewörter des Zugeständnisses:
Quoique *, obgleich, ungeachtet; bien que *, obschon, wiewohl; encore que *, (veraltet) wiewol, wenn schon; quand même, wenn auch, wenn schon.

9) Bindewörter des Grundes:
Car, denn; parce que, weil; puisque, weil, da ja; vu que, attendu que, da indem; comme, da weil; aussi, ainsi, c'est pourquoi, darum, daher; pour que *, als daß.

10) Bindewörter der Bedingung:
Si, wenn; pourvu que *, wofern, insofern, wenn nur, wenn anders; supposé que *, vorausgesetzt daß; au cas que, en cas que *, im Falle daß, Falls daß; si non, wenn nicht, wo nicht; si ce n'est que *, es sei denn daß; excepté que, ausgenommen daß; à condition que *, mit der Bedingung daß; à moins que ne *, wenn anders nicht; pour peu que *, wenn nur ein wenig, wenn nur einigermaßen.

11) Zur Bezeichnung des Zweifels dient: si, ob.

Zwar wird gegeben durch il est vrai que oder auch durch à la vérité.

IX.

Von den Empfindungswörtern.
(Interjections).

Zur Bezeichnung der Freude:
ah, eh, bon!
des Schmerzes und der Betrübniß:
ah, oh, aïe, ô, hélas!
des Ekels:
fi, fi donc, pouah!
der Ermahnung:
çà, ah, ça, gai, courage, bravo!
der Furcht und der Ueberraschung:
ho, oh, ha, peste, ouais!
der Warnung:
gare, holà, hè, hm, ho!
des Spottes:
hé, pest!
Um Stillschweigen zu gebieten:
silence, paix, chut!

Anleitung
zur Conversation.

Questionner, s'informer.	Um zu fragen, sich zu erkundigen.
Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce que c'est que cela?	Was ist das?
Qu'est-ce que c'est?	Was ist's? was giebt's?
Qui est-ce?	Wer ist es?
De quoi s'agit-il?	Wovon handelt sich's?
De quoi est-il question?	Wovon ist die Rede?
Quelqu'un est-il venu me demander?	Hat jemand nach mir gefragt?
Personne n'est-il venu me demander?	Hat niemand nach mir gefragt?
Quelqu'un est venu vous demander.	Es hat jemand nach Ihnen gefragt.
Quel est son nom? Comment s'appelle-t-il? Comment l'appellez-vous?	Wie heißt er?
Comment cela s'appelle-t-il?	Wie heißt das? wie nennt man das?
Comment appellez-vous cela?	Wie nennen Sie das?
Comment dit-on en français?	Wie sagt man auf (zu) französisch?
C'est-ce qu'on nomme ..	Das nennt man ...
Cela s'appelle ... On appelle cela ..	Das heißt ...
A quoi cela est-il bon?	Wozu ist das gut? wozu dient das?
Que veut dire ceci?	Was will dieß sagen?
Êtes-vous sûr de cela?	Sind Sie dessen gewiß?
En êtes-vous bien sûr?	Sind Sie dessen wohl gewiß?
Je'n suis sûr et certain.	Ich bin dessen ganz gewiß?

En êtes-vous bien informé?	Sind sie hierüber wohl unterrichtet?
Je pense que vous n'en êtes pas bien informé.	Ich denke, Sie sind hierüber nicht wohl belehrt.
Puis-je vous demander une faveur?	Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten?
Oserais-je vous demander?	Darf ich Sie bitten (fragen)?
Oserais-je vous prier de de me dire si...	Dürfte ich Sie bitten, mir zu sagen ob...
Que désirez-vous? / Que sonhaitez-vous?	Was wünschen Sie
Qu'y a t-il (qu'est-ce qu'il y a) pour votre service?	Was steht zu Ihren Diensten?
Qui vous a dit cela?	Wer hat Ihnen das gesagt?
Avez-vous quelques parents ici?	Haben Sie einige Verwandte hier?
Je n'ai pas de parents ici, mais quelques connaissances.	Ich habe keine Verwandte hier, wohl aber einige Bekannte.
Ayez la bonté de me dire si...	Haben Sie die Güte mir zu sagen ob...
Veuillez me dire si...	Belieben Sie mir zu sagen, ob...
Voudriez-vous bien me dire si...	Möchten Sie mir sagen ob...
Quel est le propriétaire de cette maison?	Wer ist der Eigenthümer dieses Hauses?
A qui appartient ce livre?	Wem gehört dieses Buch?
Ce livre est-il à vous?	Gehört (ist) dieses Buch Ihnen?
Plait-il? comment?	Wie beliebt? wie? (was haben Sie gesagt?)
Je n'ai pas bien entendu; voudriez vous bien répéter?	Ich habe nicht wohl gehört; haben Sie die Güte zu wiederholen.
Comment va votre santé?	Wie geht's mit ihrem Befinden?
Votre santé est-elle bonne?	Ist Ihr Befinden gut?
Comment cela va-t-il?	Wie geht's?
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
Et vous?	Und Sie?
Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?	Was gibt's Neues?
Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?	Giebt's heute Neuigkeiten?
Avez-vous quelques nouvelles de lui?	Haben Sie einige Nachrichten von ihm?
Vous a-t-il donné de ses nouvelles?	Hat er Ihnen Nachricht von sich gegeben?

Vous a-t-il écrit?	Hat er Ihnen geschrieben?
Avez-vous reçu une lettre de lui?	Haben Sie einen Brief von ihm erhalten?
Vous a-t-il répondu à votre lettre?	Hat er Ihnen auf Ihren Brief geantwortet?
A-t-il écrit par la poste?	Hat er durch die Post geschrieben?
Le courrier est-il arrivé?	Ist der Eilbote (die Schnellpost) angekommen?
Quand arrive le courrier (la malle-poste, les dépêches)?	Wann kommt die Schnellpost (Briefpost) an?
Que n'êtes-vous venu plus tôt?	Warum sind Sie nicht eher gekommen?
Pourquoi avez-vous été si longtemps à revenir?	Warum sind Sie so lange ausgeblieben?
Qu'est-ce qui vous a retenu?	Was hat Sie abgehalten?
Qu'est-ce qui vous a empêché de revenir aussitôt?	Was hat Sie gehindert, sogleich wieder zurück zu kommen?

Sur l'heure. — Ueber die Stunde.

Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
Savez vous l'heure qu'il est?	Wissen Sie wie viel Uhr es ist?
Je ne sais pas l'heure.	Ich weiß nicht wie viel Uhr es ist.
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	Wie viel Uhr glauben Sie, daß es ist?
Il est une heure.	Es ist ein Uhr.
Il est deux heures passées.	Es ist zwei Uhr vorbei.
Il est midi (nicht douze heures).	Es ist zwölf Uhr (Mittags).
Il est midi un quart.	Es ist ein Viertel auf ein Uhr.
Il est midi et demi.	Es ist halb ein Uhr.
Il est une heure moins un quart.	Es ist drei Viertel auf ein Uhr.
Il est tard.	Es ist spät.
Il se fait tard.	Es wird schon spät.
Il est minuit.	Es ist Mitternacht.
Je pensais qu'il était plus tard que cela.	Ich glaubte, es wäre später.
Une heure va sonner.	Es wird sogleich ein Uhr schlagen.
Une heure vient de sonner.	Es hat so eben ein Uhr geschlagen.
Deux heures sont sonner.	
Deux heures viennent de sonner.	Es hat so eben zwei Uhr geschlagen.

Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.
Il est temps d'aller à l'école; neuf heures vont sonner.	Es ist Zeit in die Schule zu gehen; neun Uhr wird gleich schlagen.
A quelle heure faut-il que vous alliez à l'école.	Um wie viel Uhr müssen Sie in die Schule gehen?
Nous y allons à neuf heures et demie.	Wir gehen um halb zehn Uhr dahin.
Regardez à votre montre.	Sehen Sie auf Ihre Uhr (Taschenuhr).
L'horloge a déja sonné.	Die Uhr (Kirchenuhr) hat schon geschlagen.
Quelle heure est-il à votre pendule?	Wie viel Uhr ist es auf Ihrer Stockuhr?
La pendule ne va pas.	Die Stockuhr geht nicht.
La pendule s'est arrêtée.	Die Stockuhr ist stehen geblieben.
Elle retarde.	Sie geht zu spät.
Elle avance de beaucoup; elle avance.	Sie geht vor, zu früh.
De combien avance-t-elle?	Um wie viel geht sie vor?
Elle avance de près de dix minutes.	Sie geht fast um zehn Minuten zu früh
Il est environ trois heures.	Es ist ungefähr drei Uhr.
Il est près de trois heures.	Es ist nahe an drei Uhr.
Il est quatre heures et dix minutes.	Es ist zehn Minuten über vier Uhr.
Ma montre n'est pas montée.	Meine Uhr ist nicht aufgezogen.
Montez-la.	Ziehen Sie sie auf.

Sur le temps. — Ueber das Wetter.

Quel temps fait-il?	Was ist für Wetter?
Il fait beau temps.	Es ist schön Wetter.
Il fait un très-beau temps.	Es ist ein sehr schönes Wetter.
Il fait sec.	Es ist trocken.
Fait-il beau temps?	Ist das Wetter schön?
Il fait mauvais temps.	Es ist schlecht Wetter.
Le temps est mauvais.	Das Wetter ist schlecht.
Il fait beaucoup de boue.	Es ist sehr kothig.
Il fait sombre, noir.	Es ist düster, finster.
Il ne fait pas encore jour.	Es ist noch nicht Tag.
Le temps est vilain, très-vilain.	Das Wetter ist garstig, sehr garstig.
Le temps est bien inconstant.	Das Wetter ist sehr unbeständig.

Le temps est très-doux.	Das Wetter ist sehr gelinde.
L'air est tempéré.	Die Luft ist gemäßigt.
Le ciel est découvert. Le ciel est fort serein.	Der Himmel ist heiter.

Suite. — Fortsetzung.

Quel temps fait-il?	Was ist für Wetter?
Il fait mauvais temps.	Es ist schlecht Wetter.
Il pleut beaucoup.	Es regnet stark.
Il tombe de la pluie, il tombe de l'eau.	Es fällt Regen, es regnet.
Il a plu toute la nuit.	Es hat die ganze Nacht geregnet.
Nonobstant la pluie je sortirai	Ungeachtet des Regens werde ich ausgehen.
Je ne faut pas sortir par ce mauvais temps-là.	Sie müssen bei diesem schlechten Wetter nicht ausgehen.
La pluie cessera bientôt.	Der Regen wird bald nachlassen.
La pluie a cessé ou est passée.	Der Regen hat nachgelassen od. ist vorüber.
Je suis mouillé jusqu'aux os.	Ich bin bis auf die Haut naß.
Je suis tout trempé.	Ich bin ganz durchnäßt.
Restez jusqu'à ce que la pluie soit passée.	Bleiben Sie bis der Regen vorüber ist.
La pluie va cesser; ce n'est qu'une ondée qui passe.	Der Regen wird nachlassen; es ist nur eine Wolke, die vorüber geht.
Le ciel est tout couvert.	Der Himmel ist ganz bedeckt.
Le ciel est pris de tous côtés.	Der Himmel ist ganz mit Wolken bedeckt.

Suite. — Fortsetzung.

Il fait chaud; il fait très-chaud.	Es ist warm; es ist sehr warm.
Nous aurons de l'orage.	Wir werden ein Gewitter bekommen.
On ne voit que la lueur des éclairs.	Man sieht nur das Leuchten der Blitze.
Le temps est à l'orage.	Das Wetter ist stürmisch.
Il commence à tonner.	Es fängt an zu donnern.
Entendez-vous tonner?	Hören Sie donnern?
Il tonne.	Es donnert.
Quel éclat de tonnerre!	Welch Donnerschlag!
Le tonnerre (la foudre) est tombé (tombée) sur un arbre.	Der Blitz hat in einen Baum eingeschlagen.
Il n'a tué personne.	Er hat niemanden getödtet.

Avez-vous peur du tonnerre?	Fürchten Sie sich vor dem Gewitter?
Il y a peu de personnes qui n'en aient pas peur.	Es giebt wenig Leute, die sich nicht davor fürchten.
Rassurez-vous.	Beruhigen Sie sich
Les nuages sont fort épais.	Die Wolken sind sehr dicht.
Nous eûmes hier (nous avons eu) un grand orage.	Wir hatten gestern ein starkes Gewitter.
Oh, qu'il fait chaud!	O, wie ist es so warm!
J'ai chaud.	Es ist mir warm
Avez-vous chaud?	Ist's Ihnen warm?
Je transpire.	Ich schwitze.
Il fait une chaleur excessive.	Es ist eine ungewöhnliche Hitze.
Le soleil dessèche tout.	Die Sonne trocknet alles aus.
Je n'en peux plus de chaleur.	Ich halte es vor Hitze nicht mehr aus
Je ne puis endurer la chaleur.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.
Passons à l'ombre	Gehen wir in den Schatten.
Asseyons-nous sous un arbre.	Setzen wir uns unter einen Baum.
Attendons que le soleil se soit couché.	Warten wir bis die Sonne untergegangen ist.
Nous sommes dans le coeur de l'été.	Wir sind in der Mitte des Sommers.
Les jours sont bien longs.	Die Tage sind sehr lang.
Nous sommes aux jours caniculés.	Es sind jetzt die Hundstage.
Le soleil darde, ou donne à plomb.	Die Sonne sticht.
Il fait un temps lourd.	Es ist ein schwülstiges Wetter.
Le temps se met à l'orage.	Das Wetter wird stürmisch.
Le temps se remet au beau.	Das Wetter wird wieder schön.
J'étouffe de chaleur.	Ich ersticke vor Hitze.
La chaleur est accablante.	Die Hitze ist drückend.

Suite. — Fortsetzung.

Il fait frais.	Es ist frisch.
Fait-il froid?	Ist es kalt?
Il fait très-froid aujourd'hui.	Es ist heute sehr kalt.
Je tremble de froid	Ich zittre vor Kälte.
Je n'en peux plus de froid	Ich halte es vor Kälte nicht mehr aus.
Il fait un froid sec.	Es trocken-kalt.
Je suis sensible au froid.	Die Kälte thut mir weh.

Il ne fait pas très-froid aujourd'hui.	Es ist heute nicht sehr kalt.
Gèle-t-il?	Friert es?
Il a gelé à glace.	Es hat gefroren.
Il a fait cette nuit une forte gelée.	Es hat diese Nacht sehr gefroren.
L'étang est pris (est gelé).	Der Weiher ist zugefroren.
Nous pourrons y patiner.	Wir werden dort Schrittschuh laufen können.
J'ai grand froid; je ne puis remuer les mains.	Es friert mich sehr; ich kann die Hände nicht bewegen.
J'ai froid aux pieds	Es friert mich in die Füße.
Approchez-vous du poêle, du feu.	Nähern Sie sich dem Ofen, dem Feuer.
Il fait bon auprès du feu.	Es ist gut am Feuer sein.
Il a gelé blanc.	Es hat gereift.
Il fait du verglas.	Es glatteiset.
Il fait un brouillard épais.	Es fällt ein dichter Nebel.
Le temps est gris.	Das Wetter ist grau (nebelig).
Il est tombé de la neige.	Es ist Schnee gefallen.
Il neige à gros flocons	Es fallen große Flocken.
Il a neigé toute la nuit.	Es hat dte ganze Nacht geschneit.
Voilà qu'il neige.	Nun schneit es.
Il tombe de gros flecons.	Es fallen dicke Flocken.
On n'est bien qu'auprès du feu.	Man ist nur wohl am Feuer.
Approchez-vous du feu, chauffez-vous.	Kommen Sie zum Feuer her, wärmen Sie sich.
Je suis engourdi de froid.	Ich bin steif vor Kälte.
Je voudrais que l'hiver fût passé.	Ich wünsche, der Winter wäre vorüber.
Je n'aime point du tout l'hiver.	Ich liebe den Winter durchaus nicht.
Les jours sont bien raccourcis.	Die Tage sind sehr kurz.
On n'y voit plus à cinq heures.	Man sieht nicht mehr um fünf Uhr.
Les jours vont augmenter (croître).	Die Tage werden (bald) wachsen.
Les jours vont en croissant.	Die Tage nehmen allmälich u.

Fortsetzung. — Fortsetzung.

Le temps commence à s'amollir.	Das Wetter wird gelinder.
Il fait un temps humide.	Es ist feuchtes Wetter.
Le temps est mou.	Es ist gelindes Wetter.
Il dégèle.	Es thaut auf.

Le neige se fond.	Der Schnee schmilzt.
La neige va se fondre.	Der Schnee wird bald schmelzen.
Il fait bien mauvais marcher.	Es ist sehr schlecht gehen.
Les rues sont très - sales.	Die Strassen sind sehr schmutzig.
Il fait de la rosée.	Es thaut.
La rivière charrie.	Der Fluß geht mit Grundeis.
Les jours croissent beaucoup.	Die Tage nehmen sehr zu.
Les jours ont augmenté de beaucoup.	Die Tage haben um vieles zugenommen.
Le soleil se lève déja à six heures et demie.	Die Sonne geht schon um halb sieben Uhr auf.
Nous allons entrer dans le printemps.	Wir nähern uns dem Frühlinge.
Le printemps est fort agréable.	Der Frühling ist sehr angenehm.
Les matinées sont encore très - fraîches.	Die Morgen sind noch sehr frisch.
Le soleil va prendre de la force.	Die Sonne wird bald kräftig werden.

Suite. — Fortsetzung.

Il fait du vent.	Der Wind geht; es ist windig.
Le vent nous amenera de la pluie.	Der Wind wird uns Regen bringen.
La pluie va abattre la poussière.	Der Regen wird den Staub legen.
Le vent commence à tomber ou à s'apaiser.	Der Wind läßt nach; es wird windstill.
Le vent est changé	Der Wind hat sich gedreht.
C'est un vent glaçant.	Es geht ein eiskalter Wind.
Voilà le crépuscule (du soir)	Es ist (nun) Abendröthe.
Il fait un vent dur.	Es geht ein rauher Wind.
Le vent a renversé plusieurs arbres.	Der Wind hat mehrere Bäume umgerissen.
Il fait grand vent.	Es geht ein starker Wind.
Il fait beaucoup de poussière	Es stäubt sehr.
Il ne fait pas d'air.	Es geht kein Lüftchen.
Il fait nuit.	Es ist Nacht.
Il fait jour.	Es ist Tag; es taget.
La pluie tombe à verse	Es gießt; es fällt heftiger Regen.
Mettons - nous à l'abri de la pluie.	Stehen wir unter.
Mettons - nous à couvert.	Gehen wir unter Obdach.

Sous cet arbre nous serons à l'abri du soleil.	Unter diesem Baume sind wir vor Sonnenstich gesichert.
Dans cette grange nous serons à couvert de la pluie.	In der Scheune sind wir vor dem Regen sicher.

Sur l'âge.	Ueber das Alter.
Que âge avez-vous? Quel est votre âge?	Wie alt sind Sie?
Quel âge me donneriez-vous?	Wie alt halten Sie mich?
Si ce n'est pas une indiscrétion de ma part, oserais-je vous demander votre âge.	Wenn es nicht Unbescheidenheit meinerseits ist, darf ich mich um Ihr Alter erkundigen.
J'ai seize ans et demi.	Ich bin sechszehn und ein halb Jahre alt.
J'ai dix huit ans accomplis.	Ich habe das achtzehnte Jahr zurückgelegt.
J'aurai bientôt vingt ans.	Ich werde bald zwanzig Jahre alt.
Vous êtes encore mineur.	Sie sind noch unmündig.
On est majeur à vingt-un ans.	Man ist mündig mit dem ein und zwanzigsten Jahre.
Vous êtes grand et fort pour votre âge.	Sie sind groß und stark für Ihr Alter.
J'ai près de quinze ans.	Ich nähere mich dem fünfzehnten Jahre.
Vous ne paraissez pas votre âge.	Man sieht Ihnen Ihr Alter nicht an.
Il paraît plus âgé qu'il n'est.	Er scheint älter zu sein als er ist.
Je vous croyais plus jeune que cela.	Ich hielt Sie für jünger.
Les soucis ont ridé sa figure.	Die Sorgen haben ihr Gesicht gerunzelt
C'est une femme d'une trentaine d'années.	Das ist eine Frau in den Dreißigern.
Elle est dans un certain âge.	Sie hat ein gewisses Alter.
Elle est sur le retour.	Sie nimmt ab.
C'est un vieillard encore vert.	Das ist noch ein frischer Greis.
Il se soutient bien.	Er hält sich noch gut.
J'entre dans ma quinzième année.	Ich gehe ins fünfzehnte Jahr.
De quelle année êtes-vous?	Wann sind Sie geboren.

Elle a les cheveux gris.	Sie hat graue Haare.
Elle doit être bien vieille.	Sie muß sehr alt sein.
Elle n'est pas vieille; ce sont les chagrins qui l'ont minée.	Sie ist nicht alt; der Kummer hat ihre Gesundheit untergraben.
C'est un âge fort avancé.	Das ist ein sehr hohes Alter.
Quel âge a Monsieur votre frère?	Wie alt ist Ihr Herr Bruder?
Et quel âge a Mademoiselle votre soeur.	Und wie alt ist Ihr Fräulein Schwester?
Elle est la cadette.	Sie ist die jüngere.
Il est l'aîné.	Er ist der ältere.
Il a vingt-cinq ans révolus ou accomplis.	Er hat das fünf und zwanzigste Jahr zurükgelegt.

Compliments.	**Höflichkeitsbezeigungen.**
Bon jour Monsieur, Madame, Mademoiselle, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles.	Guten Morgen (guten Tag) mein Herr, gnädige Frau, Fräulein, meine Herren, meine Damen, Fräuleine.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.
Je vous souhaite le bonjour, le bon soir.	Ich wünsche Ihnen einen guten Tag, einen guten Abend.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.	Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Tag zu wünschen.
Je vous salue, Madame.	Ich empfehle mich Ihnen, meine Dame.
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
Comment va la santé?	Wie gehts mit der Gesundheit?
L'état de votre santé, Madame?	Ihr Befinden, gnädige Frau?
Votre santé est-elle bonne?	Ist Ihr Befinden gut?
Ma santé est bonne.	Mein Befinden ist gut.
J'en suis bien aise J'en suis charmé.	Das freut mich.
Je me porte fort bien.	Ich befinde mich sehr wohl.
Vous avez bonne mine.	Sie sehen gut aus.
Cependant je ne me porte pas bien.	Jedoch befinde ich mich nicht wohl.
Comment se porte Madame votre mère?	Wie befindet sich Ihre Frau Mutter?
Elle est un peu indisposée.	Sie ist ein wenig unpaß.
Elle garde le lit, elle est malade.	Sie hütet das Bett, sie ist krank

Qu'a-t-elle?	Was fehlt ihr?
Qu'avez-vous?	Was fehlt Ihnen?
J'ai mal à la tête, aux dents.	Ich habe Kopfweh, Zahnweh.
à la gorge, au cou.	Halsweh.
à l'estomac.	Magenschmerzen.
aux yeux.	Augenweh.
à la poitrine.	Brustweh
J'ai des maux de tête affreux.	Ich habe ein abscheuliches Kopfweh.
J'ai souhaite que cette indisposition soit passagère	Ich wünsche, daß diese Unpäßlichkeit bald vorüber gehe.
A quelle heure pourrai je vous trouver tranquille chez vous?	Um wie viel Uhr kann ich Sie ruhig zu Hause antreffen.
A l'heure qu'il vous plaira / A l'heure que vous voudrez.	Zu welcher Stunde Sie wollen, zu welcher Stunde es Ihnen beliebt.
Bon soir, à revoir.	Guten Abend, auf Wiedersehen.
Votre serviteur.	Ihr Diener.
Adieu — Portez-vous bien	Adieu — leben Sie wohl
A demain.	Auf morgen.
Se lever, s'habiller.	**Aufstehen, sich ankleiden.**
Il faut que je me lève à la pointe du jour.	Ich muß mit Tagesanbruch aufstehen.
Levez-vous promptement.	Stehen Sie eiligst auf.
Il est temps de se lever.	Es ist Zeit aufzustehen.
Je vais me lever à l'instant.	Ich will sogleich aufstehen.
A quelle heure vous êtes-vous levé?	Um wieviel Uhr sind Sie aufgestanden?
Je me suis levé à six heures.	Ich bin um sechs Uhr aufgestanden.
Je ne fais que de me lever.	Ich bin so eben aufgestanden.
J'ai coutume de me lever de grand matin	Ich pflege immer in aller Frühe aufzustehen.
Depêchez-vous de vous habiller.	Machen Sie, daß Sie mit dem Anziehen fertig werden.
Je ne serai pas long temps à m'habiller.	Ich werde nicht lange zum Anziehen brauchen.
Voici votre chemise.	Hier ist Ihr Hemd.
vos bas.	Ihre Strümpfe.
vos jarretières.	Ihre Strumpfbänder.
votre caleçon.	Ihre Unterhose.
Où est mon pantalon?	Wo ist mein Beinkleid?

Donnez-moi mes souliers et le chausse-pied.	Geben Sie mir meine Schuhe und das Schlüpfhorn.
Mes chaussettes sont trouées	Meine Strumpfsocken haben Löcher.
Je ne puis entrer dans les bottes.	Ich kann in diese Stiefeln nicht hineinschlüpfen.
Donnez-moi un gilet noir.	Geben Sie mir ein schwarzes Gilet.
J'ai oublié de mettre mon gilet de flanelle.	Ich habe vergessen mein flanelles Leibchen anzuziehen.
Voulez-vous une cravatte ou un col?	Wollen Sie ein Halstuch od. einen Halskragen.
Donnez-moi un faux-col.	Geben Sie mir einen weißen (falschen) Hemdkragen.
Passez votre habit.	Schlüpfen Sie in Ihr Kleid hinein.
Mettez votre cravatte.	Binden Sie Ihr Halstuch um.
Vous ne vous êtes pas lavé.	Sie haben sich nicht gewaschen.
Lavez vos mains et la figure.	Waschen Sie sich Hände und Gesicht.
Cet enfant ne veut pas se débarbouiller.	Dieses Kind will sich nicht reinigen od. waschen.
Me voilà lavé.	Nun bin ich gewaschen
Vous mettrez votre casquette.	Sie müssen Ihre Kappe aufsetzen.
J'aime mieux mettre mon chapeau; la casquette ne me coiffe pas bien.	Ich setze lieber meinen Hut auf; die Kappe sitzt mir nicht wohl.
La forme de ce chepeau est un peu large.	Der Stock (die Hutform) ist etwas breit.
Elle est trop pointue.	Er ist zu spitzig.
On porte à présent les bords larges.	Man trägt jetzt breite Rande.
Cette cravatte ne me va pas.	Diese Halsbinde sitzt mir nicht wohl.
Donnez-m'en une noire, ou une en couleur.	Geben sie mir eine schwarze, oder eine von Farbe (nicht schwarz, nicht weiß).
Essayez celle-ci.	Probiren Sie diese da.
Passez votre redingote.	Ziehen Sie Ihren Ueberrock an.
Endossez votre habit.	Ziehen Sie Ihren Frack an.
Me voilà habillé.	Nun bin ich angekleidet.

Se déshabiller; se coucher. — Sich auskleiden, zu Bette gehen.

Déshabillez-vous; il est temps d'aller se coucher.	Kleidet euch aus; es ist Zeit schlafen zu gehen.

Il faut que vous vous couchiez de bonne heure.	Ihr müsset bei Zeiten zu Bette gehen
Otez votre veste.	Ziehen Sie Ihre Jacke aus.
Aidez-moi à tirer ma redingote.	Helfen Sie mir meinen Ueberrock ausziehen.
Je ne puis ôter mes bottes.	Ich kann meine Stiefel nicht abziehen.
Où est le tire-botte?	Wo ist der Stiefelzieher?
Le voici.	Hier ist er.
Déshabillez cet enfant.	Kleiden Sie dieses Kind aus.
Dépêchez-vous de vous déshabiller.	Macht das ihr mit den Ausziehen fertig werdet.
Je ne serai pas long-temps à mes déshabiller.	Ich werde nicht lange zum Ausziehen brauchen.
Que vous êtes longtemps à vous déshabiller!	Wie braucht ihr so lange zum Ausziehen?
Couchez-vous, je vous dis.	Legt euch nieder, sage ich euch.
Voulez-vous nous éclairer?	Wollen Sie uns leuchten?
Bonne nuit.	Gute Nacht (Schlafen Sie wohl).
Soufflez la bougie.	Blasen Sie das Wachslicht aus.
Eteignez la chandelle.	Löschen Sie die Kerze (Talgkerze) aus.
Eteignez-la avec l'éteignoir.	Löschen Sie sie mit den Hörnchen (Löschhörnchen) aus.
Emportez la lumière.	Nehmen Sie das Licht mit; (tragen Sie das Licht weg).

Déjeûner. — Frühstücken.

Venez déjeûner.	Kommt Frühstücken.
Le déjeûner est prêt.	Das Frühstück ist fertig.
Que prendrez-vous?	Was wollen Sie nehmen?
Je prendrai du lait.	Ich will Milch nehmen.
Voici du pain.	Hier ist Brot.
Aimez-vous le café?	Trinken Sie gerne Kaffee?
Je préfère le chocolat au lait.	Ich ziehe die Schokolate mit Milch vor.
Donnez-moi du pain et du beurre.	Geben Sie mir Brot und Butter.
Voulez-vous manger des oeufs frais?	Wollen Sie frische Eier essen?
Des oeufs à la coque?	Weich gesottne Eier?
Des oeufs sur le plat (au miroir).	Aufgeschlagene Eier.
Faites des rôties de beurre.	Machen Sie Butterschnittchen.

Je mangerai une tartine de pain et de beurre.	Ich werde ein Schnittchen Brot und Butter essen.
Désirez-vous des petits-pains?	Wünschen Sie Semmeln?
Voulez-vous du thé?	Wollen Sie Thee?
Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.	Sie lassen ihm nicht Zeit zum Anbrühen.
Voilà de l'eau bouillante.	Hier ist heißes Wasser.
Je prendrai une tasse de café.	Ich werde eine Tasse Kaffee trinken.
Ne versez pas dans la sous-coupe.	Schenken Sie nicht ein in die Unterschale.
Je veux que vous goûtiez de mon thé.	Sie müssen meinen Thee kosten.
Je prendrai un déjeûner à la fourchette.	Ich werde ein kaltes Frühstück nehmen.
Que prendrez-vous à votre dejeûner?	Was nehmen Sie zum Frühstück?
Donnez-moi un ragoût de veau et de la volaille froide	Geben Sie mir ein eingemachtes Kalbfleisch und kaltes Geflügel.
Voulez-vous du vin blanc ou du rouge?	Wollen Sie weißen oder rothen Wein?
Donnez-moi une bouteille de vieux Bourgogne.	Geben Sie mir eine Flasche alten Burgunder.
Que prendrez-vous pour dessert?	Was nehmen Sie für ein Dessert?
Je ne prendrai qu'un tout petit morceau de fromage de Gruyére.	Ich nehme bloß ein ganz kleines Stück Greyerkäse.
Ne désirez-vous pas autre chose?	Wünschen Sie sonst nichts?

Dîner. — Zu Mittag speisen.

J'ai faim; j'ai grand faim.	Ich habe Hunger; mich hungert sehr.
Allons dîner.	Gehen wir zum Mittagessen.
Le dîner est-il prêt?	Ist das Mittagmal bereit.
On a retardé le dîner jusqu'à six heures et demie.	Man hat das Mittagmal bis halb sieben Uhr verschoben.
En France on dîne tard, à cinq et à six heures.	In Frankreich speißt man spät zu Mittag, um fünf und um sechs Uhr.
Je dînerai de bonne appétit.	Ich werde mit großem Appetit speisen.
Mettez la nappe.	Decken Sie das Tischtuch.

Mettez les assiettes.	Setzen Sie die Teller hin.
les salières.	die Salzfäßchen.
les verres.	die Gläser.
Mettez une bouteille à chaque bout de table.	Stellen Sie eine Flasche auf jedes Ecke des Tisches.
Il manque ici un couvert.	Es fehlt hier ein Besteck.
Apportez un couteau.	Bringen Sie ein Messer.
Où sont les cuillèrs et les fourchettes?	Wo sind die Löffeln und die Gabeln?
Cette serviette n'est pas propre.	Diese Serviette ist nicht reinlich.
Vous avez oublié les moutardiers.	Sie haben die Senfnäpfchen vergessen.
Rangez les chaises autour de la table.	Stellen Sie die Stühle um den Tisch zurecht.
Asseyez-vous à table.	Setzen Sie sich zu Tische.
On va servir.	Man wird (sogleich) auftragen.
Le potage est servi.	Die Suppe ist aufgetragen.
Versez moi à boire.	Schenken Sie mir zu trinken ein.
Le vin est bien bon.	Dieser Wein ist sehr gut.
Ce vin est capiteux, ce vin monte à la tête.	Dieser Wein steigt in den Kopf.
Il a bon goût.	Er hat einen guten Geschmack.
Goutez-le du bout des lévres.	Kosten Sie ihn mit dem Rande der Lippen.
Il se laisse boire.	Er läßt sich trinken.
Versez moi de l'eau.	Schenken Sie mir Wasser ein.
Je bois du vin avec de l'eau. Je ne bois que de l'eau rougie.	Ich trinke bloß Wasser mit ganz wenig Wein.
Ce vin a trois mois de bouteille.	Dieser Wein ist seit drei Monaten in Bouteillen abgezogen.
Vous ne buvez pas.	Sie trinken nicht.
Je suis fort altéré.	Ich bin sehr durstig.
J'ai étanché la soif.	Ich habe meinen Durst gelöscht.
Je me suis désaltéré.	Ich habe meinen Durst gestillt.

Suite. — Fortsetzung.

Quel potage aimez-vous le mieux?	Was für Suppe essen Sie am liebsten?
Riz ou vermicelle?	Reis oder Fadennudeln?
Donnez moi un peu de bouillon.	Geben Sie mir ein wenig Fleischbrühe.

Otez la soupière.	Nehmen Sie die Suppenschüssel weg.
Servez le bouilli.	Tragen Sie das Rindfleisch auf.
Avez-vous coupé le bouilli?	Haben Sie das Rindfleisch zerschnitten?
Donnez-moi une tranche de bouilli avec un peu de persil.	Geben Sie mir ein Schnittchen Rindfleisch mit etwas Petersilie.
Voulez-vous de la moutarde?	Wollen Sie Senf?
Voulez-vous du gras ou du maigre?	Wollen Sie Fettes oder Magers.
Un peu de l'un et de l'autre.	Ein wenig von Beiden.
Je vous donnerai un morceau entrelardé.	Ich will Ihnen ein unterwachsenes Stück geben.
Voilà du boeuf délicieux.	Das ist köstliches Ochsenfleisch.
Il est fort tendre.	Es ist sehr zart.
Donnez-moi deux saucisses.	Geben Sie mir zwei Bratwürste.
Prenez de la choucroûte	Nehmen Sie Sauerkraut.
Vous ne prenez pas de radis.	Sie nehmen keine Radischen.

Suite.	Fortsetzung.
Servez les légumes.	Tragen Sie die Gemüse auf.
Quel légume désirez-vous?	Was für Gemüse wünschen Sie?
Des pommes-de terre.	Erdäpfel oder Kartoffeln.
De l'oseille.	Sauerampfer.
Des épinards.	Spinat.
Des choufleurs.	Blumenkohl.
Des asperges.	Spargel.
Des carottes.	Gelbe Rüben.
Du chou.	Kohl.
Des navets.	Weiße Rüben.
Donnez-moi un artichaut.	Geben Sie mir eine Artischoke.
Aimez-vous le poisson.	Essen Sie gern Fisch?
Je l'aime assez.	Ich esse ihn so ziemlich gern.
Mangez de la truite.	Essen Sie Forellen.
De l'anguille.	Aal.
Du brochet.	Hecht.
De la raie.	Rochen.
Du saumon.	Salmen
Un merlan.	Ein Merlan.
Un maquereau.	Eine Makarelle.
De la morue à la maître-d-hôtel.	Stockfisch mit weißer Tunke.

Je me réserve pour le rôti.	Ich verspare mich auf den Braten.
Le rôti est mon meilleur plat.	Der Braten ist meine beste Schüssel
Rien n'est si bon à beaucoup près.	Nichts ist bei weitem so gut.

Suite.	Fortsetzung.
Voulez-vous du veau ou du mouton?	Wollen Sie Kalbfleisch oder Hammelfleisch?
Donnez-moi une côtellete de veau	Geben Sie mir ein Kalbsrippchen.
Une tranche d'aloyau.	Ein Schnittchen Lendenbraten.
Un peu de veau rôti.	Ein wenig Kalbsbraten.
Donnez-moi un petit morceau de gigot rôti.	Geben Sie mir ein Stückchen gebratener Hammelskeule.
Je mangerai un morceau de volaille.	Ich will ein Stückchen Geflügel essen.
Voulez-vous une aile ou une cuisse?	Wollen Sie einen Flügel oder einen Schenkel?
Une cuisse de poulet ne peut vous faire mal.	Ein Schenkelchen von einem Huhn kann Ihnen nicht schaden.
Donnez-moi une tranche de dindon	Geben Sie mir ein Schnittchen Indian.
Vous servirai-je du pigeon?	Darf ich Ihnen mit Tauben aufwarten?
Donnez-moi de la perdrix	Geben Sie mir vom Rebhuhn.
Voilà de la caille.	Hier ist eine Wachtel.
Aimez-vous le canard?	Essen Sie gern Enten?
Voici le plat; servez-vous en.	Hier ist die Schüssel; nehmen Sie davon.
Qui s'entend à découper?	Wer versteht sich aufs Zerlegen?
Ayez la bonté de dépécer ce poulet, et de m'en servir des aiguillettes.	Haben Sie die Güte dieses Huhn zu zerlegen, und mir mit einigen Schnittchen aufzuwarten.
Qui veut accommoder la salade?	Wer will den Salat anmachen?
C'est de la laitue.	Das ist Lattich.
de la chicorée.	Zichorie.
du céléri.	Seleri.
Mettez-y du cerfeuil.	Thun Sie Kerbel darunter.
Du pourpier.	Portulack.
Des échalottes.	Schalotten.

Assaisonnez - la bien.	Würzen Sie ihn gut.
Elle croque.	Er kraupelt.
Elle n'est pas trop salée.	Er ist nicht zu sehr gesalzen.
Donnez - moi l'huilier.	Geben Sie mir das Ölkännchen.
Mettez - y un peu plus de vinaigre.	Schütten Sie etwas mehr Essig hinein.
Elle est juste comme je l'aime.	Er ist ganz nach meinem Geschmacke
Vous ne l'avez pas assez fatiguée (tournée).	Sie haben ihn nicht genug gewendet.

Suite.	**Fortsetzung.**
Donnez - nous le dessert.	Geben Sie uns das Dessert.
Aimez - vous les poires ?	Essen Sie die Birnen gern?
Je prendrai une pomme.	Ich will einen Apfel nehmen.
Vous servirai - je quelques prunes ?	Darf ich Ihnen mit einigen Pflaumen aufwarten?
Ou préférez-vous un abricot?	Oder ziehen Sie eine Aprikose vor?
J'aime assez le raisin.	Ich esse ziemlich gern die Weintrauben.
Je prendrai de préférence des fraises.	Ich nehme vorzugsweise Erdbeeren.
Voici des fraises et des framboises.	Hier sind Erd- und Himbeeren.
Donnez-moi quelques noix et noisettes.	Geben Sie mir einige wälsche Nüsse und Haselnüsse.
En voici avec le casse-noisettes.	Hier sind welche, mit dem Nußknacker.
Voilà une poire de bon acabit.	Da ist eine Birne von guter Art
J'aime beaucoup les fraises avec du vin et du sucre.	Ich esse gern die Erdbeeren in Wein und Zucker.
Prenez des macarons.	Nehmen Sie Makaronen.
Voulez - vous des beignets de pommes ?	Wollen Sie Aepfelküchelchen?
Je les aime assez.	Ich esse sie ziemlich gern.
Vous êtes à portée des fromages glacées; servez-en, je vous prie, à ces dames.	Sie haben die verzuckerten Käse in der Nähe, warten Sie gefälligst diesen Damen damit auf.
Vous pouvez desservir.	Sie können abtragen.
Mettez les verres sur la table.	Stellen Sie die Gläser auf den Tisch.
Nous prendrons le café dans le salon.	Den Kaffee werden wir in dem Salon nehmen.

Pour demander, prier.	Um zu verlangen, bitten.
Ne vous dérangez pas, je vous prie.	Lassen Sie sich doch nicht stören, ich bitte Sie.
Je vous prie de ne pas vous déranger.	Ich bitte Sie, lassen Sie sich doch nicht stören.
Faites-moi le plaisir de me montrer le chemin.	Sein Sie so gefällig mir den Weg zu zeigen.
Oserais-je vous prier de me dire si . . .	Dürfte ich Sie bitten mir zu sagen, ob . . .
Voulez-vous avoir la bonté de me dire si . . .	Wollen Sie die Güte haben mir zu sagen, ob . . .
Seriez-vous assez bon de m'y accompagner.	Wären Sie so gütig mich hinzubegleiten?
Si c'est un effet de votre bonté.	Wenn Sie neuerdings die Güte hätten.
Veuillez être mon interprête auprès de Madame votre mère.	Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Mutter aufs beßte.
Voulez-vous me faire un plaisir?	Wollen Sie mir einen Gefallen thun?
Voulez-vous m'accorder une grace?	Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erweisen?
Puis-je vous demander une faveur.	Darf ich Sie um einen Dienst bitten?
Je vous en prie instamment Je vous en supplie.	Ich bitte Sie inständig darum

La classe.	Die Schule.
Où m'assiérai-je? Où faut-il que je m'asseye?	Wohin soll ich mich setzen?
Asseyez-vous près de moi.	Setzen Sie sich neben mich her.
Asseyez-vous sur le banc.	Setzen Sie sich auf die Bank.
Reculez un peu.	Rücken Sie ein wenig zurück.
Asseyez-vous un peu plus haut, (plus bas)	Setzen Sie sich etwas weiter hinauf, (weiter hinunter).
Allez vous asseoir à votre place.	Setzen Sie sich auf Ihren Platz.
Ne faites point de bruit.	Machen Sie keinen Lärm.
Vous remuez le banc.	Sie schaukeln die Bank.
Ne remuez pas la table.	Schaukeln Sie nicht den Tisch.
Vous me poussez à tout instant.	Sie stoßen mich jeden Augenblick
Je n'ai pas de plume.	Ich habe keine Feder.
Prêtez-m'en une.	Leihen Sie mir eine.

Cette plume ne vaut rien.	Diese Feder taugt nichts.
Elle est fort mauvaise.	Sie ist sehr schlecht.
Voudriez-vous me tailler une plume?	Wollen Sie mir eine Feder schneiden?
Je vous en ai taillé deux hier.	Ich habe Ihnen gestern zwei geschnitten.
Qu'en avez-vous fait?	Was haben Sie damit gemacht?
Que sont-elles devenues?	Wohin sind sie gekommen?
J'ai perdu mon cahier.	Ich habe mein Heft verloren.
Je ne puis trouver mon cahier.	Ich kann mein Heft nicht finden.
Je l'ai cherché partout.	Ich habe es überall gesucht.
Où l'avez-vous mis?	Wohin haben Sie es gelegt?
Je l'avais mis sur le banc, sur le pupître.	Ich hatte es auf die Bank, auf das Pult, gelegt.
Pourquoi l'avez-vous laissé traîner?	Warum haben Sie es herumfahren lassen?
Je pense qu'il n'est pas perdu.	Ich denke, es ist nicht verloren.
Il va se retrouver.	Es wird sich wieder vorfinden.
Rien ne se perd ici.	Nichts geht hier verloren.
Quelqu'un l'a peut-être pris pour le sien.	Es hat es vielleicht jemand anders für das Seinige gehalten (genommen).
Demandez si un de vos camarades ne l'a pas.	Fragen Sie ob es nicht einer Ihrer Kamaraden hat.
Allez le chercher.	Gehen Sie und suchen Sie es.
L'avez-vous?	Haben Sie es?
Je viens de le trouver.	Ich habe es so eben gefunden.
Savez-vous votre leçon?	Können (wissen) Sie Ihre Lektion.
Avez-vous appris votre leçon?	Haben Sie Ihre Lektion gelernt?
Dites votre leçon.	Sagen Sie Ihre Lektion.
Je ne la sais pas encore.	Ich kann sie noch nicht.
Etudiez-la.	Studieren Sie sie.
Vous ne regardez pas votre livre.	Sie sehen nicht in Ihr Buch hinein.
Vous ne savez pas votre leçon.	Sie können Ihre Lektion nicht.
Je la saurai sans faute tout à l'heure.	Ich werde sie sogleich ohne Fehler wissen.
Comment ai-je répété ma leçon?	Wie hab' ich meine Lektion gesagt?
Pas trop bien.	Nicht sehr gut.
Assez bien.	Ziemlich wohl.
Je suis content de vous.	Ich bin zufrieden mit Ihnen

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?	Wollen Sie die Güte haben, mir eine Feder zu schneiden?
Celle-ci est gâtée.	Diese da ist verdorben.
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Wollen Sie dieselbe hart oder weich?
J'aime qu'elle soit un peu molle.	Ich liebe sie etwas weich.
Essayez-la.	Probiren Sie sie.
Comment la trouvez-vous?	Wie finden Sie sie?
Elle est un peu trop grosse.	Sie ist ein wenig zu dick.
Elle est trop fine.	Sie ist zu fein.
Elle n'est pas assez fendue.	Sie ist nicht genug gespalten.
Le bec en est un peu trop long.	Der Schnabel ist etwas zu lang.
Pouvez-vous me prêter votre canif?	Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?
Pouvez-vous me prêter une feuille de papier.	Können Sie mir einen Bogen Papier leihen?
Une demi-feuille me suffira.	Ein halber Bogen reicht mir aus.
Quelle sorte de papier voulez-vous?	Was für Papier wollen Sie?
Désirez-vous du papier écolier ou du papier à lettre?	Wünschen Sie Schulpapier od. Briefpapier?
Donnez-moi une feuille de papier à lettre.	Geben Sie mir einen Bogen Briefpapier.
Cette encre est bien blanche.	Diese Dinte ist sehr blaß.
Cette encre ne coule pas; elle est trop épaisse.	Diese Dinte fließt nicht; sie ist zu dick.
Elle n'est pas assez noire.	Sie ist nicht schwarz genug.
Auriez-vous un crayon et une règle à me prêter?	Könnten Sie mir einen Bleistift und ein Lineal leihen?
Je veux me tracer des lignes.	Ich will mir liniren.
Je ne saurais écrire droit autrement.	Ich kann anders nicht gerade schreiben.
Quel jour avons-nous aujourd'hui?	Der wievielte ist heute?
C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre (nicht deuxième, troisième etc.)	Es ist heute der erste, der zweite, der dritte, der vierte.
Quel est le quantième du mois?	Der wievielte des Monats ist heute?
Quel est aujourdhui le jour du mois?	Den wievielten Monatstag haben wir heute?

Vous avez oublié d'y mettre le millésime.	Sie haben vergessen die Jahrzahl darauf zu setzen.
Mil huit cent trente neuf.	Tausend acht Hundert neun und dreißig.
Le deux juin (le deux de Juin).	Den zweiten Juni.
Passez devant, je vous prie.	Gehen Sie voran, ich bitte Sie.
Je vous demanderai la permission d'y aller.	Ich bitte Sie um die Erlaubniß hin zu gehen.
Pardon, si je vous interromps.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.
Dites-moi, de grace.	Sagen Sie mir gefälligst.
J'ai une prière à vous faire.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Ne me refusez pas.	Schlagen sie mir sie nicht ab.
Je vous en saurai gré de toute ma vie	Ich werde Ihnen mein ganzes Leben hindurch Dank wissen.
Je vous remercie, je vous suis obligé. Je vous rends grace.	Ich danke Ihnen.
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?	Was darf ich Ihnen anbieten um Ihnen Vergnügen zu machen.
Je vous prierai d'en user librement avec moi.	Ich bitte Sie, frei mit mir zu verfahren.
Point de compliments. Sans façons.	Keine Komplimente. Ohne Umstände.

Consentir, accorder. — Einwilligen, gewähren.

J'y consens de tout mon coeur.	Ich willige herzlich gern darein.
A la bonne heure.	Gut, so ists recht, das laß ich mir gefallen.
Volontiers; je le veux bien.	Gern; ich bin zufrieden (mir ists recht).
J'accède à votre proposition.	Ich trete Ihrem Vorschlage bei.
Comme de raison.	Wie billig.
Il me le cède pour me faire plaisir	Er tritt es mir ab aus Gefallen.
Je vous accorderai ce que vous souhaitez.	Ich gewähre Ihnen Ihren Wunsch.
Il m'accorde tout ce que je lui demande.	Er gewährt mir alles was ich von Ihm verlange.
Je puis vous l'accorder.	Ich kann es Ihnen gewähren.

Je vous cède la place d'honneur.	Ich trete Ihnen den Ehrenplatz ab.
Faites ce qu'il vous plaira. Je ferai tout ce que vous voudrez.	Thun Sie wollen, was Ihnen beliebt.
Je suis charmé de trouver l'occasion de vous être utile.	Es freut mich Gelegenheit zu haben Ihnen nützlich zu sein.
Vous savez que je suis tout à vous.	Sie wissen wie sehr ich Ihnen zugethan bin.
Je ne saurais vous refuser la moindre chose.	Ich könnte Ihnen nicht das Geringste verweigern.
Je n'y trouve rien à redire.	Ich habe nichts dagegen einzuwenden.
Pourquoi pas? à la bonne heure, rien ne s'y oppose.	Warum nicht? so ists recht, nichts steht dem entgegen.

Asseoir, s'asseoir, être assis; aller, s'en aller, partir, venir. — Setzen, sich setzen, sitzen, gehen, fortgehen, weggehen, kommen.

Asseyez cet enfant.	Setzen Sie dieses Kind nieder.
Asseyez-vous, je vous prie.	Setzen Sie sich, ich bitte Sie.
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Setzen Sie sich gefälligst.
Veuillez vous asseoir.	Belieben Sie sich zu setzen.
Prenez place, je vous prie.	Nehmen Sie gefälligst Platz.
Prenez une chaise.	Nehmen Sie einen Stuhl.
J'étais assis à côté (au auprès) d'elle.	Ich saß neben ihr od. ihr zur Seite.
Que ne vous asseyez-vous?	Warum setzen Sie sich nicht?
Je m'en vais.	Ich gehe fort.
Comment, vous vous en allez déjà.	Wie, Sie gehen schon fort.
Je vais faire un tour de promenade.	Ich will einen Spaziergang machen.
Je vais aller me promener.	Ich will spazieren gehen.
Voulez-vous venir avec moi?	Wollen Sie mit mir kommen?
Je vais m'en aller avec lui.	Ich will mit ihm fortgehen.
Le voilà parti.	Nun ist er fort.
Je pars demain pour la campagne.	Ich verreise morgen auf das Land.
Comment, vous allez nous quitter?	Wie, Sie wollen uns verlassen?

Quand reviendrez-vous?	Wann werden Sie zurückkommen?
Quand en serez-vous de retour?	Wann werden Sie davon zurück sein?
Revenez au plus tôt possible.	Kommen Sie möglichst bald zurück.
Je suis charmé que vous soyez venu me voir.	Es freut mich, daß sie mich besucht haben.
Vous venez tard.	Sie kommen spät.
Elle m'a dit qu'elle viendrait nous voir.	Sie hat mir gesagt, sie werde uns besuchen.
Il est venu nous voir ce matin.	Er hat uns diesen Morgen besucht.
Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?	Wann werde ich das Vergnügen haben Sie wieder zu sehen?
Ne soyez pas long temps (à revenir).	Bleiben Sie nicht lange aus.
Cette société me déplaît souverainement, je me suis proposé de ne plus y retourner.	Diese Gesellschaft mißfällt mir höchst, ich habe mir vorgenommen, nicht mehr hinzugehen.
Je n'y retournerai plus.	Ich werde nicht mehr hingehen.
Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?
Je vais chercher mon frère.	Ich will meinen Bruder holen.
Il est allé chercher le médecin.	Er ist nach dem Arzt gegangen, (er holt den Arzt).

Refuser.	Verweigern, Ausschlagen.
Cela m'est impossible.	Das ist mir unmöglich.
Cela ne se peut pas ou cela n'est pas possible.	Das ist nicht möglich.
J'en suis bien fâché.	Es thut mir sehr leid.
Je suis forcé de vous désobliger.	Ich bin gezwungen, Ihnen ungefällig zu sein.
Je ne puis vous accorder votre demande.	Ich kann Ihnen Ihre Bitte nicht gewähren.
Vous me demandez l'impossible.	Sie verlangen das Unmögliche von mir.
A l'impossible nul n'est tenu.	An das Unmögliche ist niemand gehalten.
Ne m'en voulez pas pour cela.	Sein Sie deßhalb nicht böse auf mich.
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	Sein Sie überzeugt, daß die Schuld nicht an mir liegt.

Cela ne dépend pas de moi.	Das steht nicht bei mir, hängt nicht von mir ab.
Je voudrais pouvoir vous rendre ce service.	Ich wünschte, ich könnte Ihnen diesen Dienst leisten.
Je n'enai pas les moyens.	Ich habe nicht die Mittel dazu.
Pardonnez-moi; excusez-moi.	Verzeihen Sie mir; entschuldigen Sie mich.
Je vous demande bien pardon.	Ich bitte Sie sehr um Verzeihung.

Acheter, Vendre. — Kaufen, Verkaufen.

Combien vendez-vous l'aune?	Wie theuer verkaufen Sie die Elle?
Je la vends dix francs.	Ich verkaufe sie zu zehn Franken.
C'est fort cher, je ne puis y mettre ce prix.	Das ist sehr theuer, ich kann diesen Preis nicht darauf verwenden.
Voulez-vous me la laisser pour huit?	Wollen Sie mir dieselbe für acht ablassen?
Je ne fais jamais marchander; je vends à prix fixe.	Ich lasse nie handeln; ich verkaufe zu einem bestimmten Preis.
Je n'ai qu'un prix.	Ich habe nur e i n e n Preis.
Combien vous faut-il?	Wieviel wollen Sie?
Combien voulez-vous avoir pour cela?	Wieviel wollen Sie hierfür haben?
C'est un prix fait.	Das ist ein bestimmter Preis.
Ils sont tous du même prix.	Sie haben alle denselben Preis.
Vous ne les aurez pas à moins de dix francs.	Sie werden sie nicht unter zehn Franken bekommen.
Si vous me les passez à neuf, je les prends.	Wenn Sie sie mir für neun ablassen, so nehme ich sie.
Je ne surfais jamais.	Ich überbiete nie.
Diminuez votre prix.	Vermindern Sie Ihren Preis.
C'est bien cher.	Das ist sehr theuer.
La bonne marchandise n'est jamais chère.	Die gute Waare ist nie theuer.
A combien revient l'aune de cette indienne?	Wie hoch kommt die Elle dieses Katuns zu stehen?
C'est un prix exorbitant.	Das ist ein übertriebener Preis.
Combien l'avez-vous acheté?	Wie hoch haben Sie es gekauft?
Je l'ai eu à bon compte; je l'ai acheté à un encan.	Ich habe es billig bekommen; ich habe es auf einer Versteigerung gekauft.

Je l'ai acheté au prix de fabrique.	Ich habe es für den Fabrikpreis gekauft.
Cela vous coûterait ailleurs bien plus cher.	Das käme Ihnen anderswo weit höher.
Il vend bon marché, mais il se retire sur la quantité.	Er verkauft wohlfeil, allein die Menge hilft ihm heraus.
J'ai acheté cette montre cinquante écus.	Ich habe diese Uhr für fünzig Thaler (150 Francs) gekauft.
Cette boutique est bien achalandée.	Dieser Laden ist stark besucht (hat viele Kundschaften).

Porter, reporter, apporter, rapporter, emporter. — Tragen, zurücktragen, herbeibringen, zurückbringen, wegtragen, wegnehmen.

Je lui porterai des fruits.	Ich werde Ihre Früchte bringen.
Il va m'apporter des fleurs.	Er wird mir Blumen bringen.
Qui a porté les livres?	Wer hat diese Bücher gebracht?
Apportez-moi une bouteille de vin.	Bringen Sie mir eine Flasche Wein.
Rapportez-moi mon livre.	Bringen Sie mir mein Buch zurück.
Portez toujours ce livre avec vous.	Tragen Sie dieses Buch immer bei sich.
Avez-vous porté ma lettre à la poste?	Haben Sie meinen Brief auf die Post getragen (gegeben)?
Reportez ces marchandises; je n'en veux pas	Tragen Sie diese Waaren zurück; ich will keine.
Emportez tous ces livres.	Nehmen Sie all diese Bücher weg.
Je porte toujours un peu d'argent sur moi.	Ich trage immer etwas Geld bei mir.
Les chapeaux en feutre pour dames se portent beaucoup cet hiver.	Die Filzhüte für Damen werden diesen Winter häufig getragen.
On les porte comme cela.	Man trägt sie so.
Pourquoi n'avez-vous pas apporté votre cahier?	Warum haben Sie Ihr Heft nicht mitgebracht?
Il a amené son frère.	Er hat seinen Bruder mitgebracht (herbeigeführt).
Remenez cet enfant.	Führen Sie dieses Kind zurück.

In derselben Verlagsbuchhandlung sind erschienen:

Genio, il vero italiano, epistolare mercantile; oder: Italienisch-kaufmännischer Briefsteller für Spediteurs, Handlungscommis und Kaufleute aller Art. Mit einem Wortregister in italienisch, französisch- und deutscher Sprache; von P. Gaetani. 2te Auflage. 8. 815. geh. 1 fl. od. 16 Ggr.

Lettres commerciales; suivies demodèles des actes et transaction du commerce de terre et de mer par Louis Reignier. 8. 819. 1 fl. 15 kr. oder 18 Ggr.

Rapsodies, mes, ou recueil de differens essais de vers et de prose du comte de Feketté. 2 Tom. 8. 781. 2 fl. 24 kr. oder 1 Thr. 12 Ggr.

Zeh, Filippo, il Correspondente Livornese o sia Scelta di Lettere mercantili, seguite di varii documenti relativi al commercio con l'aggiunta d'un Vocabolario essai compiuto di termini proprii all'oggetto. Con note tedesche. gr. 8. br. 1837. 2 fl. oder 1 Thr. 4 Ggr.

— — deutsche Handels-Correspondenz in Musterbriefen. Zum Uebersetzen ins Französische, für Schule und zum Privatgebrauch. Mit Erklärungen der schwierigsten Ausdrücke und Wendungen. gr. 8. br. 838. 1 fl. 12 kr. oder 18 Ggr.

— — nouveau recueil de lettres de commerce suivies de plusieurs documents relatifs anx affaires ainsi que d'un vocabulaire traduisant de langue allemande les termes les plus usités contenus dans lettres. gr. 8. br. 838. 1 fl. 12 kr. oder 18 Ggr.

Zeh, F., vollständiges deutsch-italienisches und italienisch-deutsches Wörterbuch, verfaßt nach den vorzüglichsten über beide Sprachen bisher erschienenen Wörterbüchern. Neueste Ausgabe, enthaltend alle gebräuchlichen Wörter, mit ihren Ableitungen und Zusammensetzungen, ihrer verschiedenen Bedeutungen im eigenen und bildlichen Sinne, die meisten Kunstausdrücke, die mit der größten Genauigkeit angegeben sind; ein alphabetisches Verzeichniß der wichtigsten Länder-, Oerter-, Flüsse-, Tauf- und anderer Namen, nebst den regelmäßigen Zeitwörtern und den dichterischen Conjugations-Formen. Neue Ausgabe. 2 Bände. Lexicon-Format. (112 Bogen) broch. 5 fl, 24 kr. oder 3 Thlr.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fries, J. G.

Leichtfaßlicher praktischer Unterricht in der französischen Sprache für Anfänger

Nürnberg 1839

L.lat.f. 104 sa

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587115-4